I

1

I 1925. 8883

Notes sur le Faust de Gœthe.

Pr. St. Bibliothek Berlin

Ms. Gall. Fol. 224.
arr. ms. 1925. 44.

× Titre

Le Faoust. La transcription des noms ~~devrait~~ propres et géographiques devrait ~~repro~~ pour ne pas les défigurer, au point parfois de les rendre méconnaissables, avoir à sa disposition un alphabet universel. Cet alphabet n'existant pas encore on cherche à en figurer la prononciation tant bien que mal. ~~L'orthograp~~ Le nom de Faust est prononcé en France comme s'il était écrit Fost. Le son au en allemand est une véritable diphtongue qui n'existe que dans quelques mots rares de notre langue p. exemple dans l'onomatopée ~~mot~~ miaou, exprimant le miaulement du chat.

Pages. 1. Zueignung, Dédicace. Les premiers fragments du Faust parurent en 1790. Goethe y travaillait depuis 1775 (Düntzer. p. 76, 82) "Plusieurs scènes, sauf une » ou quelques unes de celles qu'il publia plus tard, et qui étaient faites à cette » époque » (Düntzer 82) ne furent pas comprises dans cette première publication. Ce n'est qu'en 1797 qu'il reprit ce travail. Le 22. juin de cette année il écrit à Schiller : » j'ai pris la résolution de me remettre à mon Faust, non pour le » terminer, mais au moins pour lui faire faire un grand pas » (D. 84.) C'est alors qu'il écrivit cette Dédicace, un des morceaux les plus achevés qui soient sortis de sa plume. » Lorsque Goethe, dit Düntzer (149) eut pris la résolution de ouvrir » le paquet où dormait le Faust, les souvenirs de sa jeunesse l'assaillirent. Les formes » vacillantes que empruntées à la légende populaire que son imagination avait » vues d'un œil profondément ému, mais peu sûr, s'approchant de lui de nouveau. » et qu'il avait laissé échapper, s'offrent à lui de nouveau. Doit-il chercher » à les saisir ? Pourra-t-il réaliser les espérances, les rêves qui remplissaient » alors son âme ? achever dignement son œuvre ! Des formes aussi depuis » longtemps oubliées, en se montrant à lui, lui rappellent aussi les temps » heureux de la jeunesse — ses premiers amours — les amis dispersés aux quatre » vents du monde — ses joies et ses douleurs » Cette œuvre, sortie de son cœur » ne trouvera plus que des auditeurs indifférents. N'importe ! Ces souvenirs ont réchauffé son cœur ; son œuvre, l'idée, endormie a repris vie ; elle s'empare de lui. d'inspiration est la plus forte, et le Poète terminera son œuvre. Les créations de l'art sont la plus haute réalité. ont beau être passées elles durent toujours et seules sont pour lui une réalité.

V. 1. Ihr drängt euch zu! Du alte, formes vacillantes : ce sont les personnages de la légende populaire de Faust, de Ruggenstein qui avaient de bonne heure frappé son esprit son imagination, mais que son esprit n'avait d'abord qu'entrevus, compris imparfaitement, et qu'il avait plus tard abandonnés. Maintenant il va les mieux comprendre et les dépeindre d'une main ferme. Ces images, ces formes artistiques lui rappellent à sa mémoire

v. 8. [illegible] de sa jeunesse. Il [illegible] l'esprit l'explique, il entoure d'orage, à la façon d'un orage, forme un cortège d'orage, Wirken se dit de l'état de l'atmosphère, du beau et de mauvais temps, (juste [illegible] Wirkung. Umwirken est appliqué à l'atmosphère, aux nuages, au milieu magique où se meuvent les formes qui s'offrent soudainement à ses yeux et émeuvent son âme. — Taylor : What wind goes with your wish ? Blaze : De vent frais ? Stapfer : votre haleine ? Calvin : Ayez de vos gens le souffle favorable ! littéralement donc : quel vent au souffle magique qui entoure votre marche, forme une atmosphère à votre cortège. Dans le vers on pourrait traduire : au vent magique qui de vous rayonne. — Remarquez les rimes assonantes et inexactes en la voyelle i et i sont prises comme équivalentes.

+ Düntzer p. 149-N.

v. 13–14. rö wiederholt die Klage — des Lebens labyrinthisch irren Lauf
litt: la plainte répète (~~refait remonte par le souvenir~~) le cours errant
(~~décevant~~) ~~comme un labyrinthe~~ et semblable à un labyrinthe de la vie. Je crois que Taylor n'a pas rendu le
sens: with mournful repetition — life tracks his devious labyrinthine chain. Ce n'est pas la vie qui retrace sa chaîne, son
propre cours. C'est la plainte qui répète, redit, remonte en
souvenir le cours de la vie

v. ~~21~~ — avant quatre heures et v.

21. — ertönt. et le simple tönt manque à notre langue en ce sens. l'italien peut dire: il mio carme mona (Gonzaga). Le français retentit
plus ambitieux, n'est pas la signification de se faire attendre être
perçu par l'ouïe, mais plutôt celle de faire beaucoup de bruit.
Il mériterait d'être employé dans le sens italien et allemand.
Roupeau n'en est approché quand il dit: ma voix... qui remplissait
l'oreille et fait sonnait au cœur.

v. 21. ~~avant~~ quatre heures et v. 23. ~~quand la famine~~ serre ~~les~~
deux rimes ~~paraîtront~~ pour moins fort ~~insuffisantes~~ mauvaises. Elles ne donnent
qu'une repemblance de sons approximative. ~~Je le reconnais~~. mais
c'est la reproduction des deux rimes de l'original: ~~[illegible]~~ Wiener
et Bäckerthüren dont Goethe s'est contenté. Il prend la
voyelle i (in) pour analogue de la voyelle u. aussi ai-je fait
rimer eure avec erre. Quand à l's finale du pluriel, purement
orthographique, j'ai dit déjà que je n'en tenais pas compte.
Comp. n. au v. 8 Dédicace

V. 15-16. littéral: et nomme les bons qui, frustrés par le sort de leur bonheur (déçus) pâtirent avant moi. — Bonheur répandu ici à pleines mains (belle leçon) à Glück qui ordinairement a bien le sens de bonheur, mais ici a celui de fortune destinée

V. 21 — main Lire dans toutes les éditions publiées du vivant de Goethe quelques-unes : mais Lesung : mon fils = ma peine ma douleur. Stapfer a cependant raison et Riemer et Ehrenzeller avaient déjà vu : Lind. par l'approximatif : Descendent.) convient mieux à Lind = lai chanson que à Lind. entre Lind et regretter mieux au vers 19. Lesung wird repeti, no wonder Blaze Lind. En adoptant cette leçon on pourrait traduire : mes pleurs aux paroles mécommes descendent. — Taylor: I bring the unknown multitude of my treasures. Gonzaga : il m'accorde. ancestrale Blaze : ma plainte. Stapfer : douleur

V. 25. — mon longue mutmaßliche Sehnen, un désir, une aspiration depuis longtemps (seulement pressentie) habituée dont l'habitude était depuis longtemps perdue. L'anglais de Taylor dit très exactement : long-unwonted — longdenied — d'Ossato (Gonzaga) Il faudrait mieux parmi dire aussi : long-désirés

---

Prologue Sur le théâtre.

Lustigen (Hanson, Le Bouffon, c'est la personification de l'acteur du comico comme disent les italiens. Il porte aussi le nom de Schalksnarr (fou traditionnel) des mystères du moyen-âge, qui devint le Hanswurst (aussi Kasperle) des pièces de théâtre après Luther.

V. 25 — poëte. compté ici pour deux syll. faisant la syncrèse de poë.

V. 39-40. — En ne tenant pas compte de la forme lyrique de la strophe, choisie à dessein par le poëte, on pourrait rendre ces quatre derniers vers de la façon suivante :

Souvent après qu'il triompha des âges
il apparaît dans toute sa beauté.
Le faux éclat du moment à l'hommage :
le vrai, demeuré à la postérité.

De même au vers 32; en remplaçant le V. de 5 pieds (10 Syll.) par un V. de 6 p. (12 S.) on pourrait lire : Quel lieu où déjà plus un poëte a moissonné.

V. 54 — Phantaisie j'ai conservé le mot de l'original, employé dans le sens d'imagination poëtique et emprunté au grec au lieu de l'allemand Einbildungskraft — que j'ai commencé de lui substituer — et l'orthographe, aujourd'hui qu'on l'emploie autrefois d'invention mentale, et non dans l'acception de caprice qu'il a pris plus tard.

V. 89. Kommt jemand satt Sonst übertippsten Wasser. Cet autre vers de table-en jogquette « Habenstippst ne signifie pas le repas où l'on a mis trop de plats, mais celui où l'on est trop longtemps resté assis (car

[illegible] — [illegible] — [illegible] — [

+ où j'étais en développement, en train de me développer comme on dit en langage familier serait plus juste. [illegible] en train de me développer [illegible] le cours; où j'étais en développement [illegible] semblerait aussi étrange que l'expression être en devenir. Celle-ci est entièrement allemande. mais l'école ~~philosophie~~ hégélienne l'a introduite ~~dans~~ le langage philosophique. On dit très bien en France: le devenir. J'ai préféré conserver le terme propre, puisqu'il était compris. le v. devenir pris substantivement d'ailleurs a plus d'énergie, qu'un substantif quelconque. il indique une action, ~~au moins un état actif~~ tandis que le substantif développement n'indique qu'un état actif, sans doute, puisqu'il exprime le passage d'un état à un autre, mais où c'est moins le mouvement continu qui est considéré que la succession de mouvement, la manière d'être successive.

qui sert à construire le tout et reçoit comme une considération générale, par la place qui lui est assignée dans l'ensemble. (Voir ce poème) De. Jaïcon pouvait rendre cette idée d'ensemble par le mot: œuvre, puis qu'il s'agit d'un point de vue littéraire et d'une application à la poésie. — En adoptant cependant l'interprétation plus générale on pourrait traduire: à cette mape allant toujours égale
qui prête vie et rhythme et mouvement:
l'ensemble chaque chose en l'œuvre générale etc

V. 138. couleurs voyantes. litt: dans des tableaux (ou images) de couleurs diverses, teint = progressivement dégradé échantillonné. Naylor: in motley pictures
en pourrait traduire: ~~peintures vives mais~~ peintures vives mais pas grand de qualité
beaucoup d'erreurs et point de vérité,

V. 151 — qui cherche encor sera reconnaissant. Littré dit: mis (Wolfsmund-
litt: en devenant sera été. celui qui est en train de se développer
de devenir (ce qui il doit être.)

V. 157 — ~~Je cherchais mon devenir~~ Litt: (Dans
mon litt: quand moi-même j'étais en devenir. Je pense
avenir ne s'appliquerait qu'au développement futur définitif le
résultat. Faudrait que c'est du résultat développement lui-même de
période organique d'évolution qu'il s'agit. Peut-être aurai-je pu
dire, ~~en laissant~~ quand j'étais là moi-même en devenir. ou bien
en conservant le même nombre de pieds. où moi j'étais en devenir. mais
jambes m'étaient servi de l'expression. qui cherche encor au V. 151
j'ai cru devoir la répéter au V. 158.

V. 178. Dass, ortho hyperbate. En français la trad. litt. vieux messieurs serait plus
que familière grotesque. Il fallait ~~et~~ et ne garder qu'une des deux
idées. J'ai préféré laisser de côté celle de messieurs, qui m'a semblé
moins essentielle que celle de vieillard.

V. 205. Ces indications rappellent la mise en scène rappellent la flûte enchantée
dont Goethe dirigea la représentation en 1794.

V. 209 — Les cet était planches. in dem engen Umfang
cette étroite enceinte de planche, ou plutôt théâtre de planche, Gerüst
~~s'appliquant toujours comme toujours~~ dans les mots signifiant l'idée e
a rapport. (Schlegel: Gerüst)

V. 210. Dans les théâtres en planche (Brettergerüst) du Moyen-âge ~~qui~~
se représentaient les mystères, la scène était divisée en 3 étages
ciel, la terre et l'enfer. même usage en France. — Quelques
allemands ont ~~très de ce vers~~ théorie sur le plan primitif
de la scène. — Dans [illegible] de découvrir un.

~~[illegible] le soleil [illegible] la [illegible] des sphères [illegible].~~

Les pythagoriciens parlaient de la musique des sphères.

[illegible] la plupart de traducteurs [illegible] f. [illegible] comme je l'ai fait dans le texte. Taylor le rapporte à Plotinus : the angels from his visage splendid drawn powers, whose measure none can say. Dunlop ~~[illegible]~~ le rapporte au : le soleil. "qui " pour les anges eux-mêmes " auxquels la vue de ces ceuvres impénétrables, démontrant la toute-puissance de Dieu et " conduisant à lui est quelque chose d'insondable.

~~V. 11. [illegible] V. 21. [illegible]~~

V. 2. [illegible] litt. sphères-frères. ~~[illegible]~~ [illegible] allemand comme en grec et en français, il semblerait que [illegible] du Dieu : sphères-sœurs, d'autant plus que [illegible] est aussi [illegible]

x 13. [illegible] litt. larges fleuves, c'est le fleuve à son apogée.

x 23 ~~[illegible]~~. pourtant tes anges, ô Dieu, révèrent ~~je ne fais pas~~ la liaison des mots anges et Dieu ne doit pas être faite parce que, en prose, un bon déclamateur ne la ferait pas. L'incise, ô Dieu véritable exclamation interrompt la phrase et ne permet pas de lier deux mots, et deux idées qui ne sont pas en rapport immédiat. On ferait un non-sens que de dire, pourtant tes anges-z-ô Dieu révèrent. Il faut donc lire sans liaison, et alors c'est un e muet qui reste en présence d'une voyelle. L'interruption ~~du sens, l'interruption~~ de la déclamation n'est pas assez forte pour [illegible] interruption du sens et par conséquent de diction. L'a muet n'a pas le loisir de [illegible] il ne compte pas [illegible] et il faut lire comme s'il y avait : [illegible] ô Dieu révèrent, [illegible]

* aussi : tes mépagers, ô Dieu, révèrent.

Prologue dans le ciel.

Titre. Le prologue date de [illegible] l'époque où Goethe reprit le Faust en 17[illegible]. Il ne se trouve pas dans la 1re éd. Il indique la pensée fondamentale de son œuvre telle qu'elle se trouve formulée dans le second Faust [illegible]. Ce n'aurait pas dû se tromper. Goethe crut sans doute utile de désigner le but où il voulait arriver. Bien loin d'être, comme on la dit, l'œuvre d'un sceptique, le Faust est une œuvre de foi — mais d'une foi rationnelle, affranchie des ~~[illegible]~~ liens de toute orthodoxie dogmatique quelconque. Faust la libre pensée humaine, dans son vol hardi ~~[illegible]~~ à travers les cosmos ~~[illegible]~~ se jettant dans son avidité désespérée sur toutes les jouissances physiques, morales et intellectuelles dans son inextinguible et inapaisable soif de l'idéal, ne doit pas [illegible] parce que cette soif de volupté ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ vers l'idéal. C'est toujours le bien, le beau et le vrai qu'il veut atteindre. Dans toutes ses erreurs il n'a jamais cessé de chercher Dieu, quand même il le blasphème ou le nie [illegible]. Il cherche le vrai. Les termes du pacte (V.) ne permettent pas le moindre doute. C'est Méphistophélès qui sera dupé. Dieu le leur avait dit d'avance :

V. 19 und [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:
ein guter Mensch in seinem dunkeln Drange
ist sich des rechten Weges wohl bewusst.

Et voici confus [illegible] [illegible]
qu'un homme honnête en sa recherche obscure
sait bien le droit chemin ~~[illegible]~~ trouver.

415 (répondant au 416 par transposition) plus exact pour le sens quoique moins exact pour le rhythme serait :

× 6) et dans l'éternel cours des mondes.. ~~[illegible]~~ littéralement il faudrait : dans l'éternellement rapide course des sphères.

44 — bestial de 2 syllabe, faisant la synérèse de la diphtongue ia.

45 — 46. Le ton familier et goguenard de Méphisto m'a semblé autoriser l'emploi de ces formes apocopées, en usage dans le langage populaire vulgaire si l'on veut. — Sauterelle est le véritable mot. Souvent les allemands ont employé le mot Zikada, qui est répond proprement au nom de la Cigale pour Grashüpfer, Heuschrecke. La Cigale [illegible]

[illegible] = espiègle, rusé, malin, maron. Jons: Halles. [illegible]
[illegible] Stapfer malicieux [illegible] the waggish knave [illegible]
[illegible] Donnée par Stapfer
[illegible] : le malicieux est [illegible]

× [illegible] — pas plus savant. le texte sit: aussi savant. l'usage de la négation est plus conforme au génie de la langue, et cet idiotisme tout français permet d'éviter l'hiatus : me voila aussi.

13. [illegible] = niais, sot, nigaud.

au lieu du vers de l'original déjà irrégulier ∪ — ∪∪ — ∪ — ∪∪ —
[illegible] encore plus irrégulier ∪ — ∪∪ — — ∪∪ — ∪ — ∪
[illegible] !

: Oui, j'en sais plus long que ces têtes ~~mire~~ sottes
Docteurs, magistrats, et clercs et [illegible]

90. [illegible] = qui tient lié, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ legato.
(~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] legato (gonzaga) [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

v. 75 — [illegible] Zikade ein [illegible] dessen Gesang [illegible] Zikade [illegible] dessen Gesang [illegible] dessen Gesang [illegible] dessen Gesang

la matière opératrice (Ouzas. et Scalv.) la même [illegible] Blaze —
[illegible] mat. [illegible] — [illegible] la [illegible] [illegible]

97 Nostradamus. Michel de Notre-Dame né en 1503 mort en 1566 - un
de médecins et des astrologues les plus célèbres de son temps. Ses
vers sont seules connues. Mais ce n'est point de ce livre qu'il s'agit ici.
Faust son contemporain, est supposé posséder un livre de magie
de sa main.

JS 44 - Einfonyd Wss Trokenb (Dinamn). Faut-il entendre par
ces mots la simple réflexion, la réflexion seule, (trokenb étant pris
dans le sens de sont sec sans aucun de ces sens qui ont trait à la
nature dont il sera bientôt question) ou faut-il lire
ce qui signifierait impuissante) à expliquer les signes sacrés. Dans ce cas
il faudrait peut-être lire :

Einfonyd Wss Trokenb Dinamn. Faut-il entendre par
ces mots la simple réflexion, la réflexion seule, (trokenb étant pris
dans le sens de sont sec sans aucun de ces sens qui ont trait à la
nature dont il sera bientôt question) ou faut-il lire
ce qui signifierait impuissante) à expliquer les signes sacrés. Dans ce cas
il faudrait peut-être lire :

Ein vain Verstand
Ein sec Verstand
Ein seul Verstand
Ein sec Verstand
Ein seul Verstand
Ein vain

[illegible]

[illegible] ; tagite pour se mettre en un tout : c'est le sens qui m'adopte +

[illegible]. Et moi, je me consume en vain ! [illegible] — Io vengo meno. Guerrieri Gonzaga — Ed io arderò sempre di sete invano. Scalvini — And am I vainly pining ? Taylor — The food I hunger for thou dost not give. Auger — [illegible] se rendre en effet par languir, mourir de faim, de soif, de désir. Sécher de désir, d'impatience. Nous n'avons pas en français de verbe qui en rende la force et l'étendue sans l'adjonction d'un complément : en languedocien on dirait très bien d'un seul mot : languisse et l'on [illegible] du peuple de Languedoc donnent au mot français la même acception neutre. ~~Sécher d'envie prête à l'équivoque envie pouvant être plutôt pris ici dans le sens de jalousie que dans celui de désir : on dit bien avoir envie, pour désirer mais sécher d'envie = être envieux d'une chose. En ne tenant aucun compte de la mort de la rime (vie) on pourrait dire :~~

~~Vous coulez tout s'abreuvant, en vain moi je languis ! ou j'étude~~

~~et de soif je languis !~~

Vous coulez ! vous s'abreuvant et moi [illegible] :

~~On pourrait dire encore en modifiant le 1er hémistiche :~~

~~Vous coulez tout boit, et me consumer ainsi !~~

ou : ~~Vous coulez, on boit, moi de soif~~ je meurs de soif ici !

Le texte dit : vous coulez, vous abreuvez et est-ce que je me consume en vain, ou plutôt, la forme interrogative équivalent ici a une pure exclamation qui équivaut à notre infinitif :

Vous coulez vous abreuvez et me consumer en vain !

Cependant [illegible] n'est pas tout à fait se consumer, ce n'est pas un verbe réfléchi, mais simplement intransitif s'approchant de notre languir.

Vous coulez, vous abreuvez, et je languis en vain !

J'ai cru pouvoir laisser de côté, le premier degré de la gradation : vous coulez, [illegible], parce que je ne pouvais réussir à le faire entrer dans le vers, et que s'il est loin d'être inutile, il n'est pas indispensable. Si l'on s'abreuve à la source, c'est qu'elle coule.

+ En acceptant le sens métaphorique de [illegible] : [illegible]

[illegible]

93 [illegible] Dinter [illegible] de ce livre [illegible] [illegible] du livre de [illegible] adressé à son fils [illegible] est nullement fondée [illegible].

98-100. [illegible] avec [illegible] de paix — [illegible] elles passent à travers la terre — toutes font vibrer harmoniquement le Tout. l'univers le Tout (l'univers).

106 s'abreuvent — la finale — ent, à la pause est muette, et à cause de l'interruption ne forme point liaison avec la voyelle initiale suivante qui commence le nouveau membre de proposition exclamative. Elle ne s'élide même pas avec celle-ci; elle est simplement muette, et [illegible] ne compte pas [illegible] la rime. L'ancien [illegible] admettait de même une syllabe muette superflue à l'hemistiche — und [illegible]

108-109 [illegible] et [illegible] sont des rimes [illegible] avec [illegible] voyelles différentes quoiqu'analogues. comme celles que j'ai employées : terre et supérieure. [illegible] [illegible] en paraphrasant : [illegible] et allongeant le vers :

[illegible] plus fort [illegible] une [illegible] [illegible].

115 à 122 [illegible] pour encore après le v. 125 [illegible] ne sont pas rimés. L'absence de rime, répondant à une situation agitée, à un désordre moral, est d'un grand effet: j'ai dû la conserver pour si en dehors de nos habitudes littéraires (je ne dis pas poétiques) qu'elle puisse être. [illegible] se voûte [illegible]

[illegible]-131 [illegible] long gesogne. litt: longtemps nicé à ma sphère. Taylor traduit: long from my sphere thy food exacted. Je crois que les mots soulignés sont de trop et dénaturent la pensée. Il me semble que le participe gesogne, nicé, aspiré, qui est le complément de l'auxiliaire sorst exprimé dans le vers précédent se rapporte aussi au pronom personnel mich et non à une idée d'aliments qui n'est pas exprimé dans le texte et paraît au moins singulière.

133 Du flehst [illegible] mich zu [illegible] litt: tu supplies en pleurant [illegible] nous d'haleine (respirant avec peine, avec effort) [illegible] (pouvoir) avec angoisse) de (pouvoir) me contempler. On pourrait traduire: tu cries que tu veux voir ma face ... [illegible] Tu veux me voir et face à face.

136. mich neigt dein mächtig [illegible] flehn. Taylor: Thy powerful yearning moveth me. neigen = faire pencher, faire incliner déterminer à.

148-156 J'ai n'ai pu parvenir à rendre le rhythme de tout le couple, au 1er v. au lieu de |o–|o–|o,o–|o–| j'ai dû mettre

|oo–|oo–|oo–|oo–

substituant partout le grand dactyle à l'iambe tout en conservant le même nombre de pieds. Je ne dis pas le même nombre de syllabes, ou allemand comme dans la poésie grecque et latine c'est par les pieds qui sont les éléments constitutifs du v. et par lesquels on compte ; chaque pied étant un groupe d'accents rythmiques composé de longue et de brèves, ou autrement de syllabes fortes et de faibles groupées suivant une certaine loi (v. l'introduct. — De même au v. 152. j'ai été obligé d'ajouter une brève initiale qui de |o—|oo—| fait |oo—|oo—|

Quand aux v. 155–156 j'ai pu conserver la mesure de 12 vers qui est 11 syllabes chacun mais seulement : |o— |oo—|oo—|oo—| un iambe et 3 dactyle. Mais de 11 syllabes comme celle de ce vers n'admet pas de v. de 11 ni de 9 syllabes mais ne sont exceptionnelles dans la poésie rythmique. C'est qu'en effet ces vers où l'on ne fait entrer que le nombre de syllabes paraissent et sont bancals. L'habitude des vers Alexandrins nous ayant accoutumé à avoir invariablement la césure à la moitié du vers après la 6ème syllabe ou ne sent ici où la placer ; le second hémistiche en effet de nombre impair si le premier est pair, et vice versa. Mais quand on divise le vers en ses différents groupes rhythmiques, on voit qu'un vers peut être composé indifféremment de 11 ou tout autre nombre de syllabes, seulement il faut les mesurer avec l'oreille, et non les compter ou les doigts (ou les divisant par pieds).

197. Le vers français n'a ici le même nombre de syllabes que le vers allemand mais non le même nombre de pieds (de groupes rhythmiques) puisqu'il n'a que 4 pieds tandis que le vers allemand en a 5 plus rhythmiquement parlant, que le v. 197, où il y a, il est vrai, un pied de plus, mais où chacun est de même nature : 5 iambes au lieu de 4. |o¹—|o²—|o³—|o⁴—|

158. all: Und Du mit mir Nacht umfangen hast
|o¹—|o²—|o³—|o⁴—|o⁵—|
fr. Toi, dont le vol le monde entier engendre

pour dire que le v.
158 all. |o¹—|o²—|o³—|o⁴—|o⁵—|
Daß sich Geist um Geist zu mir stellt und mich dir
|o¹—|o²—|o³—|o⁴—|
fr. Ce pur d'autrui je me veux près de toi.

A la reproduction parfaite, identique du rhythme n'est pas toujours possible. Il est également fâcheux que la [illegible] du v. 197.

v. 156. — [illegible] Le Verger est en [illegible] (Mr Gustave Rivet du Vert. [illegible]
[illegible] Bouvreau [illegible]
une certaine Nature / Perrine [illegible]
Différemment on veut à travers le [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
de [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[

158
A Paris représentation des V. 155. 156. Mais il a été supprimé
été remplacé par celui. D. même acte V. 159

Il glisse dans Faust sur la Promenade | c – c – c – c –
j'en ai mentionné un autre :

tu ressembles — à l'esprit, que tu comprends | cc – | cc – | c. – c ;
où dans le 2e premier pied l'élision est remplacé par un anapeste.
Dans le dernier vers je suppose une suspension, que le sens permet (mais
ne pas faire la liaison : tu ressembles — à — à. Le tu ironique et
pourtant doit [illegible], rude tout au moins de l'esprit ne me semble pas
D'ailleurs comporter cette liaison en usage seulement dans le langage
choisi.

167. Sitte, Stille, Sorgfalt = cette petite Différence Diagnostique entre le 4 86. de mauvais de moins.

177. Museum signifie chez les savants latinisants du 16e et 17e siècle le cabinet de travail. Datum in Museo meo. 3. Aug. 1617 dit ainsi que Schadaeus termine sa préface. Le mot Muséum est devenu français dans le sens de [illegible] mais a pris la forme Musée, qui, étant étymologique, répond mieux à la situation et au caractère du pédant Wagner

184. Dich Ihr seid immer! Trinkt gütlich mit — Bertz assis tant que vous voudrez. (c'est un travail) — mettez vous à la Faust: Meunier. (le mot espace) Une traduction anglaise ne présenterait aucun sens en français : j'ai été courbé sur votre table c. a. d. absorbé dans une occupation qui dans le texte est celle de rôder. J'ai généralisé l'expression faute d'en trouver une spéciale qui [illegible]

186 Dans le reste du voisinage un beau [illegible], des vers d'ancien et... Dünzer (148) cite à ce passage que Goethe emploie le mot brauen littéral : brasser dans son sens primitif de cuire, préparer par la cuisson. Mais cette signification primitive est perdue dans l'allemand usuel, et bien que l'image soit [illegible] gique j'ai conservé en français.

196. Le Président Schwerdtfeger qui spécifie de Faust est un mot de la fabrique de Goethe, qui paraît n'avoir jamais été employé autrement et par [illegible] Des vains propos on le rapportait au Subst. sous, comme membre de phrase attributif régi par être. Soit, est employé dans le sens, semble-t-il, de Schadaeus, comme Schadaeus semble prêté ; et de Faust, tant retenu avant selon Dünzer il faut le rapporter au même passage, cité de gens qui portaient les fous de profession.

570–72 Quitter: Oui, vos discours qui sont si pleins de charme — à [illegible] vous prîtes à l'humanité les [illegible] papiers. J'ai substitué le mot ordures. Taylor fait observer que ce passage a été mal entendu par plusieurs traducteurs anglais, qui ont pris l'article dans le membre de phrase « Ihr Blick » [illegible]

à l'art des [illegible] qui avec [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ces [illegible] de papier, ces papillotte, que [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] à l'humanité [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] où ils se [illegible] [illegible] [illegible] complet de la nature.

le datif final le génitif et nutre droit : bas in schlich ne Dirn [illegible] ge[illegible]te. dans les quels vous fixez les rognures de papiers de papier c. a. d. les Gottsches, les baliverner. J'ai trouvé quelques allemands qui l'entendaient ainsi ; mais je crois que c'est une erreur. L'image est exacte.

236. — de l'élision entre "même" et "elle" mait ne devrait point en prose : un bon lecteur ne dirait pas : que si de l'âme mêm'elle naît ; le mot même doit être mis en relief, et séparé de ceux qui le suivent. Aussi je compte l'e muet final de même pour une syllabe et, faisant une légère suspension, je ne l'élide point avec le grave de elle. En apparence le vers paraîtrait semblable plus correct à la grande majorité des lecteurs français si j'avais dit

que si de l'âme elle même elle naît

en faisant l'élision de l'e muet final de même avec le initial de elle, comme entre les deux mots âme et elle. Le vers aurait également dix pieds (ou syllabes), par suite de la double élision. La mesure serait altérée, et le vers, au point de vue rhythmique aurait plus faible.

239 — un tas d'ordures, une etc. la virgule qui marque la pause, la suspension Division amènera des parties distinctes de l'énoncé empêche la liaison de se faire et faire sonner l's finale ; mais la suspension n'étant pas une pause réelle, une interruption complète permet ce pendant l'élision. Depuis limites de relever dorénavant les cas semblables.

240 quelque pièce théologique bafarde. Le texte dit : nimm Hanswurst und Prozkomödien. C'est plaisant que ces mots qui signifient littéralement Action principale et d'état, que l'on désignait en allemagne le représentation désigne ancienne pièces de théâtre dont le sujet était emprunté à l'ancien Testament à l'histoire allégorique de la pièce à de Rome et d'autres pays à l'exclusion de l'histoire nationale à moins qu'il Charlemagne n'en fut le héros. Sans doute cette histoire, trop près d'eux paraissait trop vulgaire pour mériter les honneurs de la scène, peu digne en un mot de l'art. On voit que la conception classique n'est pas née en France, comme nous le reprochent les allemands. Le genre de pièces fut inauguré à Dresde au commencement du 17e siècle par le Magister Veltheim. C'étaient des pièces tirées de l'histoire sainte, souvent imitées de l'espagnol, Style ampoulé où l'on mettait dans la bouche des personnages graves des sentences d'état et de traités tirées de la Bible, de [illegible] de prétentions rhétorique et de mauvaise emphase politique : De là le nom de Staat-actions. Le premier titre Haupt action leur était donnée parce que le spectacle se composait ordinairement d'une grande pièce (prétendue sérieuse) qui en formait la partie principale et d'une farce. C'est encore le cas en Italie où la farsa est généralement le divertissement de

depuis la pratique en France où la pièce commence par un lever de rideau (petite pièce généralement comique) et qui donne au public d'arriver à l'heure. Cela tient aux différences d'habitudes. En allemagne encore aujourd'hui le théâtre finit à 10 heures, souvent plus tôt, à l'heure où il commence chez-nous. Lessing qui fut un des grands adversaires de l'art théâtral français, semble lui avoir accordé une plus grande valeur que l'opinion publique d'aujourd'hui. Dans sa biographie et traduction Adolphe Stahr (Lessing T. I) dit qu'il avait préparé une édition des textes originaux français, qui malheureusement n'a pas été publiée. — J'ai rendu des mots à peine traduisibles et intelligibles seulement pour des allemands érudits par [illegible] explicatives qui explique aux lecteurs français ce dont veut parler Lessing. Parfois la traduction doit devenir un commentaire.

91 mit trefflich, grausam-tiefsinnig Maximum = avec des [illegible] allégories, d'esprit pragmatique. Le mot pragmatique, par lequel je traduis ici ce qui est écrit dans l'Histoire [illegible] de 1801 et qui est en allemagne. D'après Stahr on dit encore aujourd'hui. C'est une notion pragmatique, voulant dire par là que l'auteur s'appuie sur les faits et par une analyse exacte, une critique saine et une déduction intelligente, tire telles déductions convenables. L'histoire pragmatique est prise là en opposition avec l'histoire systématique, sentimentale ou purement [illegible] que de cela. J'ai pensé que le mot pragmatique serait difficilement compris dans ce sens en français

97 quand il est donné quelquefois qui l'autre que sans peu. La phrase n'est pas très claire mais celle de l'original ne l'est guère davantage. Qu'est-ce que signifie Qu'est-ce qu'il arrive... comme se rapporte-t-il à l'action: Quelle affaire Hamm nommons? Comment [illegible] on de cet acte faire l'objet d'un savoir d'un [illegible] Wissenschaft c'est à l'infinitif dans Ob. 284 84 qu'il s'applique le vers. Nommez l'enfant de ces vrais noms qui l'ose? Dans l'original comme dans la traduct, met un certain trouble dans la suite des idées.

170. litt: qui toujours se colle (s'attache) à des choses viles. Ne pourrait-on pas la tête qui se prend à des mots creux, ou: les têtes qui s'attachent aux mots creux. au V. précédent mais tout = mais bref. Dans le texte le vers suivant se rattache aux deux précédents et a le même sujet grammatical. C'est donc la tête, qui [illegible] cherche (litter. creuse, fouille. J'ai substitué le pronom il qui se rapporte au propre de la tête c.a.d. à l'Wagner. En conséquence j'ai dû mettre un point après mots creux, là où le texte n'a qu'une virgule.

254

ou devant moi l'Esprit m'ouvrit un monde, le texte dit littéralement : où la plénitude des esprits ~~ou plutôt de l'esp~~ m'entourai de tartes pents. Ici le composé Geisser fülle offre un pluriel espèce Geisser sans signification multiple : il est pris dans le sens d'un adjectif ~~non pas de spirituel, les sens ordinaire de spirituel plein d'esprit mitif, mais dans celui de relatif aux choses de l'esprit, d'intellectuel ; relatif à l'esprit~~. Évidemment il ne s'agit ici que d'un seul Esprit, celui de la terre, qui lui est apparu naguère : Ici Fülle a une signification générale vague, et difficile à traduire : plénitude de quoi ? ~~Il faut~~ Le mot a déjà été employé au v. 167, lorsque l'Esprit vient de disparaître, ~~où~~ j'ai rendu : diese Fülle der Gesichte (litt. la plénitude de visions) par un monde de visions. Il fallait que le même mot français reparût aussi. J'aurai pu dire au v. 167. ce flot de vision, — et ici : où m'inonda l'Esprit d'un flot de vie féconde. Taylor : dare such a human voice disturb the flow — around me there of spirit-presence fullest. Spirit-presence fullest ~~donne la~~ répond à la question que je faisais. C'est la plénitude de son propre être, de lui même, dont l'esprit l'a entouré.

Faust de Goethe. Le monologue ne peut pas partir du premier Faust de 1790. Le ton, au point de vue du vers et de la langue n'est plus le même. Dimitza (p. 151) croit qu'il fut fait en grande partie de mois pendant son séjour en Italie. le commencement [illegible] de l'an 1789 la pièce en a été fait de 1790 à 1797. Le même critique relève certains rejets de la scène et même de contradictions entre ce monologue et le premier. J'admets les marques de cohésion, une différence de ton peut sensible à regarder de près. Les contradictions sont plutôt dans la tête des commentateurs subtils abstracteurs de quintessence. Ainsi on a voulu voir dans le mot de Faust au vers 374. au lieu de Sinne (celui-là, au lieu de celui-ci) [illegible] a directement en français par la différence entre l'objet procédé et l'organe [illegible] le mot français [illegible] Dimmtich [illegible] Dimmt, c.a.d. de Dimmt le Dimmt au vers 392. mais Dimmt fait les trois remarque que A. pense à deux moments distincts celui de l'apparition et celui de la disparition, et que cela a pour différence de deux, que le démont. était jamais appliqué. (Pour cette différence ne peut être admise le démontratif employé comme adjectif avec le subst. pût détermine à chaque fois et celui-ci Dimmt divers comme en allemand — Dimmt - celui-ci; jamais il le [illegible] différencier l'objet proche et l'objet éloigné que grand est prouvera c.a.d. employé à la place du Nom.

374. [illegible] Esprit [illegible] tapte dit: [illegible] Esprit [illegible] Esprit [illegible] Esprit

est au singulier neutre et a une autre signification, celle de disposi-
le réfléchir c'est l'infinit. pris substantivement) et plus celle de sens
ou d'organe des sens. C'est une des différences de langage signalée
plus haut.

261-62 Ich, Ebenbild der Gottheit das sich schon — genießen. Remarquez le rel.
das se rapporte non pas à Ich, mais au neutre Ebenbild. après le partic.
genießend il faut sous entendre un auxiliaire, hatte ou hat. — de même
après abgestreift (franc dépouillé, s'est) — voir v. 581 en enfreignant
rompant la concordance des temps. — Remarquez aussi Dein selbst statt
Doi (et non pas mein moi). après le relatif l'allemand emploie le v. à la
3e pers dans acception de la pers que le pronom remplace. On
dirait, c'est moi qui suis toi qui es nous qui sommes. Vous qui êtes
L'allemand : ich bins, der das gemacht hat, et non habe. D'ailleurs
Dein selbst se rapporte ici à Ebenbild et non à Ich. En français
en effet il faut que je mette tous les v. à la 1re pers. cf. Taylor au v.
580. — began — to bun myself in heavens light and clearness
à me réaliser le texte est joint.

272 v. note au v. 568. à la fin. On écrit le distique ici, de trop dans
l'avoue surtout parce que l'inversion le grand falsus se rendre
pouvait lire : pour te tenir mon bras fut impuissant faisant
rime aussi à la 3e rime des v. 265-269 et en donnant une de
plus au 2 rimes 274 et 276 — grand changeant qui suivent.
273. v. note au v. 568. à la fin.
275 — zurücke pour zurück à cause de la rime comme autrefois en français
avecques pour avec.
278. Drang. = impulsion besoin penchant tendance impérieuse vive intense.
Il s'agit (suivant Düntzer) de l'aspiration à la science pure à la connaissance de la vérité, des choses
non de l'initiation magie. La tentative qu'il vient de faire dans la voie des
sciences occultes n'a point reussi, et l'adept se demande s'il doit encore persister
à chercher la verité. — Cela ne paraît pas bien évident. Si sa dernière
tentative dans la voie des sciences occultes ne l'a pas conduit au but
elle a eu cependant un résultat demi réussi à moitié; il a pu forcer l'esprit
a descendre. N'a-t-il pas obtenu davantage dans sa recherche de la vérité
par la science? Düntzer suppose que le poète lorsqu'il écrivit sur second
monologue avait en vue une seconde tentative de conjuration, qu'il
semble en effet avoir eu depuis l'écrit. — Cependant il est fort admissible
que combattu par des sentiments divers et opposés, se rappelant qu'il
s'est cru près du miroir de vérité première (v. les v. 580 à 87) il se sente
tenté de recommencer l'épreuve. Mais l'expérience a été,
possible qu'il ne ... d'une ... de ... qui ...

Roff est rendu par matière dans les trad. de : Gonzaga : si mesce una materia tutti idi più strana — Blaze : la matière au courroux s'opposera toujours — Hapff : la matière, la vile matière est toujours la pour s'opposer — ~~au~~ Il ~~Cou~~ Comme élément le considerent : Taylor : some alien substance more and more is cleaving to all — Mannier : s'altère au mélange incessant — Scalvini : un duro e straniero ingombro

~~on pourrait dire encore~~ :

~~a tout ce que l'esprit de plus sublime pense~~

de nouveau epaisse onagie, mais seulement d'entendre la voix de la nature obéir à l'aspiration intérieure ? Alors en pensant traduire :

Dois-je obéir à cette voix de cœur ?

Ah ! même nos actions autant que nos douleurs ... etc.

Pour donner la démonstration – ce en relevant pensum = cette-là mise à part éloignée [illegible] quelque phrase Richtung en ce cas. Il n'y a guère d'appui qu'il soit mis là pour intention, comme une cheville. Si l'on avait l'idée et et prendre ce vers dans un sens général on pensait lire :

Dois-je obéir aux impulsions du cœur ?

Bbl–2. – Cotta à ce que peut avoir conçu d'esprit de plus [illegible] magnifique), s'impose toujours étranger et plus étranger le Stoff. Prof signifie ce ~~la matière~~ dont est fait une chose et peut suivant le contexte se rendre par élément (ou particulière matière en général. Goethe a-t-il eu en vue de mettre en opposition ~~le deux grands principes~~ l'Esprit et la matière, d'opposer la lutte des deux grands principes métaphysique de Manichéisme et du matérialisme dont l'âme de Faust est le théâtre ? Ce n'est pas impossible. mais généralement on l'entend autrement en allemagne. aux plus beaux concepts de l'esprit vient toujours (généralement) que chose, quel qu'élément philosophique personnel ou moral que [illegible] l'on le sens adopté par Taylor : some alien substance (ce mot n'est pas tout à fait juste, ce me semble) more and more is drawing to all this mind conceives grand and fair. C'est celui que je donne ci-dessus. On pourrait préférer la variante : toujours quelque autre chose vient en collision. Si l'on préférait le sens métaphysique qui n'est plus tout à fait usité il faudrait traduire : aux concepts les plus hauts (Concepts) de l'esprit la matière toujours plus opposée se met en collision.

Dans ces deux Dans deux versions je rendrais [illegible] par grand : fremd qui est précédé de l'adverbe immer. Elles ne sont guère traduisibles mot à mot parce que même en allemand elles sont incorrectes, contraires à l'usage. Les commentateurs diffèrent d'avis sur leur valeur grammaticale :

" que Goethe (cf Düntzer p. 184) contrairement à l'usage de la langue, ait employé deux adjectifs reliés entre eux par la conjonction copulative et laisse tomber les plusieurs terminaisons inflectives n'est une chose connue. Mais
" il prend aussi la même liberté avec les adverbes : ainsi dort, dans la
" Marguerite Klage : « Er [illegible] immer tiefer und tiefer » [illegible] c.a.d.
" immer [illegible] und [illegible] – toujours plus loin et plus clair ; de même
" employé comme attributif, après un verbe est mal adv. en allemand
" De même ici immer fremd und fremder est pour fremder und
" fremder (toujours plus étranger et plus étranger) Autrement on
" pourrait rapporter immer (toujours) au verbe, et prendre fremd et fremder

pleasure not mind neither — pleasure mind (projection) dans le Faust même. (V. II. 1. 160) Stoff (matière, élément ? dit-il dans une autre indication, mis en opposition à l'esprit. Il ne faut pas prendre ici fremd und fremder comme adjectifs (par conséquent se rapportant au Subst. Prép. mais comme adverbes déterminant l'action de verlie (ihr nachdrängen) car si l'on voulait les considérer comme adjectifs on pourrait la redoublement du mot étranger devrait par trop étrangé. Si au contraire on les considère comme étant au comparatif (dont l'apocope caractéristique est — er) il faudrait nécessairement repeter ici la forme du comparatif et dire fremder und fremder, le premier (Schlegel) ou deux adjectifs, ou apposition jouant par rapport à la flexion comme (le 2d. dit) et jamais à propos du comparatif (le premier ou — (Sepet au contraire dit " dans la forme adverbiale fremd und fremder [plein mais ici pas fremd et mehr fremder, de même comparatifs) est grammaticalisée ici comme adjectifs adjectivement : Ritorno " vement il faudrait : immer fremdern und fremdern. Quitzmann " pas) pour des comparatifs adverbiaux. Mais le sens exige que ce " soit le Stoff (la matière, l'élément) lui-même qui soit encore comme " devenant toujours plus étrangère et plus étrangère (c.-à-d. de plus en opposé) et non pas l'action de verlie (le prépos) qui soit considérée " comme se faisant d'une manière toujours plus étrangère et plus " étrangère " . — On conçoit que ces distinctions grammaticales, assez subtiles ne puissent être rendues dans une autre langue. Aussi ai-je dû laisser en laisser de côté l'équivalent de ces deux mots adverbes soit adjectifs (1re traduction : un élément tout autre) en les remplaçant par un mot plus compréhensible dans notre langue (2e traduction : la matière — toujours plus opposé.)

avec la première. Les rimes de vers 282–84. (collision — illusion — projet sont trop semblables je l'avoue avec celles des v. 278–79. 278–79 impulsions — actions. inconvénient que ne présentent pas la traduction de ces deux mêmes vers où j'ai rime avec domaine. Mais j'ai cru devoir sacrifier ici la fidélité du rythme au sens. Je ferai observer du reste que dans l'original ces deux mêmes paires de rimes ont une assez grande ressemblance entre elles toutes les deux se rapprochant faisant entendre la voyelle a suivie d'une nasale — Dämmerung — Hoffnung ; — ou, Thor — Ton — Ich suppose les désavantages de la traduction. Crois que n'ayant pas une consonne commune pour les différencier, ne sont cependant pas identiques. Dans la première paire le son final est précédé de la voyelle i (Dämmerung avec lui ; impulsion, action) tandis que dans la seconde (illusion) l'i est une demi-voyelle équivalente à l'y grec dans voyons. Si je crois que la ressemblance

Diérese des terminaisons en i_on, ien, en allongeant le vers contre l'usage de la langue, a le double inconvénient d'alourdir le vers et de gâter le style en le solennisant forcément et bon je crois que l'on peut considérer la diérèse de comme une libérté poétique, ~~très précieuse~~, qui employée à propos et avec discrétion peut rendre de grands services, tout en donnant une certaine ampleur variété à certains vers pour les faire répondre selon la situation sans en mettant une certaine variété dans le style. Ici il a combiné deux de ces deux motifs, mais surtout je dis l'avoue me répugne étrangement

297. Letter. tu trembles devant tout ce qui n'atteint pas (ou) n'arrive pas.

Anglais = arriver, et toucher un point donné, atteindre, quelque chose. Complément prononcial on peut entendre: ce qui ne

318. n'atteint pas. Taylor: We dread the blows we never felt. Mais Rien dont il a horreur. Les clefs du Moyen-âge qui nous sont restées offrent généralement des découpures qui compliquent leur

328. C'est ce que le poëte appelle barbes crénelées.

330. De faire de la bile. Expression: se tuer.

332. le texte dit avec plus de netteté; ~~Daguet~~ le pour le posséder.

dit: cela seulement que l'on moment produit, cela (seul) il peut utiliser. C'est le moment qui est le sujet du verbe pouvoir et qui est représenté comme faisant l'action. Ainsi ici je traduis: peut être lui être utile au lieu de: peut-être lui utile, qui a un sens général, et plus admissible dans notre langue.

337 fi-ole. avec la diérèse par analogie

348. Il faudrait. vers des bords nouveaux. En allongeant le vers:

et vers des bords nouveaux m'attire un nouveau jour.

352-76. On voit dans les collections des coupes richement sculptées. D'usage voulait que chacun fit des vers sur des sujets relatifs aux sujets qui y étaient représentés et qu'on la vidât d'un trait. Celui qui manquait la mire ou reprenait haleine en buvant était condamné à recommencer.

380-3. Littéral: (toi) que j'ai préparée, que je choisis — la dernière coupe (compare l'anglais drink la gorgée qu'on boit le breuvage,) avec main devant de bon cœur —, comme un salut frais et solennel porté (comme nous dirons porter une santé) au jour.

384-388. Il y avait ici impossibilité matérielle de reproduire exactement le rhythme de l'original. La langue allemande, comme l'italienne a des mots ~~proparoxytons~~ (dérivés italiens) qui, permettent de finir un vers, permettent de le terminer par un dactyle (—⏑⏑) La français, où tous les mots sont accentués sur la dernière syllabe quand ils sont à désinence masculine ( ), ou sur la avant dernière, s'il a une terminaison

est féminine ( ) ne se pouvait avoir deux brèves, ou pour parler plus exactement deux syllabes non accentuées, faibles à la pause. La chute dactylique est donc impossible. Toutefois dans les mots allemands terminés par fs ou par un dactyle — ∪∪ comme dans les diminutifs italiens, la dernière syllabe brève, ou faible, se trouvant à la pause par le fait même de l'arrêt naturel de la voix à la chute du vers a un peu plus de valeur que la faible précédente. Aussi est-elle souvent employée comme forte à l'intérieur du vers, et est considérée comme anceps (2). Dans le chant, elle peut prendre une note tenue. J'ai donc pu la considérer comme longue et forte. En réalité elle n'est pas dommi-forte, mais n'a rien de tel en français. J'ai préféré conserver le même nombre de syllabes. — Au vers 703 l'épenthèse aurait exigé le passé ou le présent. Mais alors l'hexamètre aurait comme rien n'avait pas de pause terminale à terminaison féminine en français il fallait altérer le rythme et mettre une syllabe de moins ou de plus. Si l'on se décidait pour ce parti on pourrait traduire cette strophe de la façon suivante :

Christ est ressuscité ! — ∪∪ — ∪ —
Paix au mort et au terre — ∪∪ — ∪ — ∪
qu'en ses replis enserre
la sainte hérédité
de notre humanité.

704-08 — De même ici, en prenant la même liberté qu'au chant précédent on peut lire :

Christ est ressuscité !
Heureuse l'âme aimante
qui, bonne et patiente,
son épreuve poignante
a vaillamment portée.

709. fröhlsam' und "ubrunde. Ici fröhlsam n'est point privé de sa flexion comme au v. 601 (fromm' und fromdes) car ici l'épithète longue adjectif non précédé d'un article. On a vu que Goethe longue deux adjectifs étaient reliés par la conj. und Goethe en évitait au premier sa flexion, le réduisant ainsi à sa forme adverbiale prédicative. Ainsi, in jung- und alten Tagen, Sie mild- und brünstig. Mais lang- und bronnig. Ici c'est autre chose. Nous avons point la flexion grammaticale (réduite à une simple -r) n'est point l'apocope de -e mais simplement élision devant une voyelle. Aussi.

709-12. En changeant l'ordre des rimes, ba et a b a b (les masculines au féminines et réciproquement) j'obtiens une traduction plus exacte quoique moins exacte peut-être ; mais deux rimes se terminent par le même mot. (v. le manuscrit)

— ~~phrenbres de proposition~~)

Les ~~verbes~~ ~~fort~~ leurs sujets, fort der Begrabenen, ist nur im Wortlaut sont complétées par ~~auf~~, sind wir zum Grunde da.
Düntzer ~~prétend~~ blâme ce qu'il appelle le croisement d'idées que suivant lui le poète s'est ici permis. Le 3e v. aurait dû dit-il venir à la suite du 1er, mais il explique cette Verschränkung par ~~le désir~~ désir de faire reporter l'opposition ~~entre~~ ~~les mots~~ ~~du~~ Begrabenen et les mots nach oben, et Lebend ersehnen et sonstig ersehnen. Bien que ~~ces antithèses~~ parallélisme d'antithèses soit ~~nécessairement~~ perdu dans la traduction, j'ai maintenu l'ordre des idées. Ce déplacement loin d'être exigé par le sens, parfaitement compréhensible, ~~affai~~ en affaiblirait l'expression.

v. 38. Dimanche (ajouté) — libre (ajouté) — c'est-à-dire (ajouté) dès avant (ajouté) le ciel (c. a. d. de l'air ou céleste, qui vient du ciel et non pas le ciel) se peint un mur d'en haut dans le revêtement [illegible] de Sabbat. Le mur de pierre vivant est réparé de celui-ci par un point et virgule ; l'un ne revient [illegible] réuni à celui-ci car il en dépend par la conjonction Dar = alors qui est parallèle à lorsque.

v. 26-28 Dans [illegible] augmentation (Zinka, Fetterl) le jeune gars de la jeunesse sur dimanche saint ~~printemps~~ fraîche après-midi — le bonheur libre du printemps c. a. d. les jours de vacance de Pâques qui tombent au printemps.

v. 32-43. Tout [illegible] morceau est expérimentalement difficile pour ne pas dire impossible à traduire exactement, et il n'est même pas facile à comprendre analyser, bien que tout le monde en ressente la magie. D'abord. La forme ~~interrogative~~ Kommt ist [illegible] est par préférence interrogative (Kommt sie Sonne ~~oder~~ ou Regen) ~~de~~ l'optatif grec ; on pourrait songer à le rendre par si. (Voici la traduction la plus littérale que je puisse en donner :

Si l'enseveli
déjà vers là-haut,
vivant et sublime,
s'est élevé glorieusement ;
s'il est encore de devenir (développement) près de la joie de créer ;
ah ! sur le sein de la terre
nous sommes là pour souffrir.
Quand il laisse [illegible] nous laisse (nous) les nôtres
ici bas dans le besoin (et soupirant après lui)
hélas ! nous pleurons
maître ~~nous~~ ton bonheur
[illegible] captivité de ce siècle le grapi comme au v. 384 et par conséquent au v. 404 la rime correspondante :
Christ est ressuscité
d'entre les corruptions
vous avec joie quittez
votre prison etc.

(à peine s'enseveli s'est-il
déjà là-haut,
vivant et sublime
glorieusement élevé
(développement) près de la
ah ! sur le sein de la terre
nous sommes là pour souffrir.
nous laisse (nous) les nôtres
ici bas dans le besoin (et soupirant après lui)
hélas ! nous pleurons
maître ton bonheur

v. 744 et 47.

v. 32-43 auxv. 752-56 Dimanche (ajouté) ne s'approuve pas la Hinaufdichtung (transposition d'idée) que Goethe s'est permise ici. Suivant lui le 3e vers. (Le monde intérieur vivant et sublime) devait précéder le 2d. (Son fils nous abonne (déjà vers là-haut) ; mais le poète a intervertit l'ordre logique des idées non

436. ~~Map~~ Schmidt Lust comp. v. 104. et la N.

seulement je crois) de voir [illegible] accepté dans le
repris l'antithèse entre Dieu bas gronbrun (l'ennemi) et mot bas (en
en haut), et le jeu de mot qui résulte du double sens de l'hébreu bas
vient bhoud nébabaun (vivant sublime), litt très élevé) et mébabaun (c'est
élevé glorieusement. Ce jeux de mots et ces oppositions de sons ne passeront
naturellement au français; mais je crois que Dieu se trompe dans la
première moitié de la critique. Le sens peut très bien rester tel qu'il est: Ni
et à sa place

37. [illegible] et [illegible] quelques édit. portent [illegible]. c'est une faute.
nous adoptons [illegible] [illegible] pris — être près de, arriver à la fin de
vie.

47-49. j'ai été obligé d'intervertir l'ordre des vv. 47-49. et dans le dernier
[illegible] placer par un iambe des premiers pieds l'adjectif [illegible] par
un iambe et [illegible] encore au v. [illegible] 17[illegible]. — L'excellente traduction
anglaise de Taylor, a [illegible] a fait la dernière strophe
de l'hymne final [illegible]. en tant à la tournure de la pièce finale
par le mot [illegible] [illegible]. mais [illegible] qui l'a [illegible]
à se servir pour une longue suite de vers d'un même mètre. Si à la
si je ne me trompe une impossibilité de. Dans le texte [illegible]
pers. Je ne se trouve [illegible] premier des 5 vers (48) [illegible] je
Commandeur, vous, qui le louez par vos œuvres (c'est celui que
j'ai été obligé de faire redescendre au v. 48. [illegible] traduction que j'ai
d'abord adoptée: Vous qui sous l'honneur, ayant l'inconvénient de
laisser de côté la circonstance importante exprimée par l'adv. [illegible]
[illegible] par vos œuvres) On pourrait le rattacher aux vv. [illegible] et [illegible] mais
il ne peut [illegible] se rattacher aux v. 769, 771. Il s'agit ici bien
ici de charité fraternelle envers les affamés, et de promesses faites aux
[illegible]ants. Depuis Taylor, a-t-il été conduit à modifier le sens de
ces vers. Toutefois. chacun des 5 vers contient une pensée; en étendant
~~l'une d'elle au plus du double de ce qui se trouve dans l'original~~
et en réduisant l'autre, ce qui altère l'entrain vrai [illegible] et la [illegible]
le couplet on pourrait traduire sans intervertir; et en observant encore [illegible]

v. 47-48.

Vous, qui le Christ louez
par vos actions, aimez,
aux affamés donnez,
en parlant Dieu payez,
pour vous annoncez etc.

On trouvera étrange cette succession [illegible] formée de 5 vers à la
pp. de Pl. ceci est entièrement contraire à nos habitudes littéraires. Mais une
main étrange et inusitée est employée de 5 adjectifs joints du participe présent

456. [illegible]

458

69

61.

64

58 dillon à la Cour-d'eau. J'aurais pu conserver le nom de l'ex allemand Saint l'a Cour-d'eau est la traduction exacte et dire : du Wasser hof il faut un lieu plutôt.
mais je crois que ce mot étant un de ceux qui ne sont pas connus par l'image et que bien prononcé généralement mal en français il vaut mieux le remplacer par un équivalent. Le mot Wasserhof contient en effet un e muet suivi d'une consonne sonore et non accentué et immédiatement après une h. aspirée, que les lecteurs français laissent ordinairement tomber faute de savoir la prononcer. Plutôt que défigurer ce mot en Vasserhof il a semblé qu'il valait mieux le franciser. Autrefois nous faisions des mots composés, comme en allemand, surtout quand il s'agissait de noms de lieux. Ainsi : Aigues-mortes — Roo-fontaine — Fontainebleau (= fontaine belle eau) etc.

59-60 J'ai respecté le mot autres [illegible] contre les règles de la poésie métrique française. Cette apocope ne puis se prendre ici que par imitation de l'usage allemand qui sert ici de deux mots passablement différents. C'est que en allemand, entre un relatif direct et un démonstratif inséparable avec nous il n'a pas le même sens : un différent. Veut-il dire à celui de différent il exprime l'altruité avec le pronom personnel pour il ne fait qu'accuser avec emphase la généralité collective. Traduire 61. — ici n. Seigneur, au contraire j'ai conservé la forme allemande et ai point traduit village de la Bourg, Bourg-hameau, comme j'aurais pu apayer de le faire. C'est que le mot allemand ne présente aucune difficulté de prononciation pour une bouche française n'éprouve d'autre altération qu'un déplacement d'accent Bourg dórf au lieu de Bàurg-dorf.

64 — Est-ce que. En employant ces formes populaires familières je les écris non comme l'exige l'étymologie et l'usage formaliste des lettres, mais comme le prononce le peuple et même les gens bien élevés y cherchent les prononciations eux mêmes. C'est un qui dise dans le discours ordinaire est-ce (ceu) que. Les plus fins prononcent réellement est-ce que. Les chansonniers et les vaudevillistes [illegible] se conforment à la prononciation populaire ont écrit ou fait entrevoir l'apostrophe dans les cas analogues, imitant en cela, non seulement les étrangers qui ont [illegible] large usage dans leur poésie mais la prononciation du peuple, et de tout le monde quand on parle naturellement sans apprét rhétorique. L'usage de l'apostrophe et la suppression

1495. Bourguemaître. on écrit généralement bourgmestre. J'ai adopté une orthographe différente à cause de la rime, en me fondant sur ce qu'elle est plus conforme à l'étymologie, et que Goethe s'est aussi servi d'~~en la~~ forme Bürgermeister, ~~au lieu de la~~ (maître commandant ~~de bourg~~ de la bourg) au lieu de la forme usitée Bürgermeister (maître chef des bourgeois).

que l'œil est [illegible] à son langage écrit et que [illegible] ce qu'il
le style grivois, [illegible] ~~Dans le style~~ simple et naïf qu'autrefois la naïveté
n'en dépravait pas. Mais l'habitude de mêler toujours ensemble
et également les vers, en multipliant les liaisons, comme au langage
ordinaire : passi—on, etc et de faire des
liaisons que le bon-usage aurait fait autrefois regarder comme
rentrant l'une dans l'autre, et l'homme qui n'a pas appris
la langue dans la bonne compagnie, s'oblige à employer ce rigide
dont la poésie anglaise sait fort bien se passer dans la plupart
des cas. Je ferai remarquer que je ne me sers de ces formes
apocopées populaires que dans les situations qui comportent une
familiarité décidée et que je ne les mets que dans la bouche de
personnages vulgaires, grossiers ou simples tout au moins — Voyez
aussi le V. 791.

Dorf pfönn jüngn Bl'r. litt: le beau jeune sang. (anglais à la
place de cet idiotisme allemand) Taylor Dome : Ô handsome and so
young ! qui vaut moins à mes comme équivalent que celui que j'en ai fait.
Un mot tout nigle in aus nargaffan ! qui se combinerait pas de
se cisserait pas de vous ! jüf nargaffan = devenir amoureux éperdument de
quelqu'un, s'éprendre de qlq. d'un devenir stupide.

40-46. St André est le patron des filles à marier qui lui adressent des prières
pour qu'il leur procure un mari. Dans l'allemagne du Nord, dans la
nuit du 29 au 30 Nov. qui est le jour de St André les jeunes filles doivent
se mettre nues et l'appeler : Bäuerin l'époux qui leur est destiné leur apparaît
en songe. Si elles veulent entre 11 h et minuit, elles versent du plomb
fondu à travers les dentelures d'une forme de croix de la barbe
d'une clé, qui tombe ensuite dans un bassin d'eau, le plomb en se refroidissant
prend la forme de l'outil professionnel du futur. C'est la nuit
la plus favorable pour la Bräutigambschau = la vue du futur. Voici comment
elle se fait. La jeune fille se place debout sur les planches de son lit
et récite les vers dentelés qui disent :

" planches de lit je monte sur toi (elle saute du pied) — St André jette
" prie — fais moi apparaître — le préféré de mon cœur — s'il
" que je dois avoir est riche — qu'il verse un broc de vin — s'il
" faut que je l'aie pauvre) — qu'il verse — moi un broc d'eau —
la dessus apparaît la figure du futur époux à la prière, et il boit un
des deux verres d'eau plein d'eau l'autre de vin que l'on a placés sur une
table couverte d'une nappe blanche.

au v. 845 j'ai laissé passer à traduire le mot Leiblich (corporellement)
Je n'ai pas cru que l'expression : au chair et os le rendit

+ Si le mot Bourg, mutant étant privé de l'article féminin, semble inadmissible, on pourrait lire parce qu'il peut y avoir équivoque, on pourrait lire :

Tours, à vos hautes,
fortes murailles,

par ce qu'elle exprime une réalité et qu'ici **bibliff** ne **veut pas** signifie qu'une apparence. J'avais d'abord traduit :

quoi qu'elle m'ait fait voir la nuit de St André
mon bon-ami futur ou **chair** et os, ma chère. (ou chair et os, chère Taylor traduit, et c'est le sens, just as he were living.) je n'ai pas osé risquer : mon bon-ami futur qu'on l'eût cru vif, ma chère. Il m'a semblé que l'adverbe **bibliff** n'était pas indispensable.

La cryptallomancie **entre** remonte à l'antiquité qui en connaissait **mieux** Taylor de 40 à 50 formes différentes. L'esprit du cristal, convenablement conjuré fait voir les personnes et les choses qu'on désire voir. Le miroir magique **dont** faut trouver la révélation de la beauté féminine, dans la cuisine de notre **mère** se rattache au même ordre de superstitions.

Bourg est pris ici dans le sens du mot allemand **Burg** = forteresse, château fort **féodal**. Nous en avons tiré notre mot français **bourg** = village, petit centre d'habitation. Le château féodal était généralement entouré d'une agglomération d'habitations où vivaient le vilain et le serf. Quelques auteurs français récents : Hugo, par exemple dans **Le Rhin** ont introduit le mot **burg** prononcé à la française avec un u (ü all) au lieu d'un **ou** (u all). Le mot n'est pas français ni allemand. C'est une vaine préciosité de distinguer les deux acceptions du mot **bourg** par le genre en donnant le féminin comme en allemand, quand il signifie forteresse et le mettant au masculin, dans l'acception que lui a donnée le français : **le bourg**. C'est la forteresse féodale, le château seigneurial le bourg c'est le village **petit** village qu'il **couvre** de son ombre

+ **filles**, à vos lèvres **la virgule** (**la pause**) la suspension **marquée** par **sable**, qui doit nécessairement suivre le vocatif, tout après le mot **bourg**, qu'après le mot **filles**, **marque** l'arrêt de voix qui donne **à cet endroit** **à la phrase** son sens appellatif et qui est marqué dans notre système complet de ponctuation par une simple virgule. **Supprimer** la liaison de l's finale avec la voyelle initiale suivante. On peut dire **en traçant la virgule de séparation** : fille-z-à vos lèvre ou **dans** mais de la **même** : **fille-z-aux frères-lèvres** qui saillent + dans. Supprimer la voyelle séparative, et l'interposition **claire** latine dans que l'appel se doit supprimé. **Les deux** voyelles **de** vocatif **et** séparative deviennent inintelligible. — Si on veut la syllabe finale de **filles** étant fermée par **la** consonne double doivent mettre à la rime. Non, qu'elle s'élide sur la voyelle suivante en sautant par dessus la virgule séparative, mais elle se dissipe et se perd, **se réduisant** en faisant seulement sonner la consonne **géminée** qui la précède.

filles, aux frères
lèvres qui saillent

§38. und die Trompette — [illegible] = [illegible] des demander, faire des démarches pour obtenir qlqch. [illegible] demander une place, demander en mariage. Comme V. transitif (Soldaten werben) recruter, enrôler des soldats. Ici il est neutre sans régime et = faire appel, chercher à recruter. On traduirait littéralement : et la trompette — nous (lui) faisons faire appel, nous (la) faisons (sonner) pour) enrôler.

+ Dans toute cette scène, Trepoëte [illegible] souvent à l'iambe. Faust emploie souvent le trochée, et le dactyle et même l'anapeste. J'ai reproduit autant que je l'ai pu ces modifications de rhythme qui répondent à une nuance de sentiment, mais produisent un effet étrange sur les oreilles françaises, habituées à la régularité monotone de l'alexandrin.

948. J'ai conservé la conjonction et de l'original qui en allemand ne
plus rien français ne relie deux membres de phrase en désignant
cependant une [illegible] Dans le p.100 j'ai
changé ce qui n'a de signifié dans cette [illegible]
au v. 938, où elle désigne fait une transition d'une idée à
à une autre, et son apparition inattendue au v. 86 indiquant
très bien par son irrégularité même, ce qu'il y a d'inconscient dans le
de soudain
le départ des soldats, laissant là "bourg et château" pour s'enfuir
ailleurs. Personne n'a [illegible] traduit [illegible] littéralement
grammaire. Mais on sent bien que cette tournure ne paraît pas
allemande. On pourrait lire:

Troupe de braves, ou Troupe vaillante.
Marche en avant!

950. [illegible] et suivants. Une partie de cette scène paraît
également jusqu'au vers 1083. Elle a mais aussi dans une rédaction
très différente paraît remonter à 1775. mais il ne fut pas publié avec les 1er fragments
litt: dans le sens d'un verdict le [illegible] d'espoir.

952. + 953-54 Des autres Pèlerins ils [illegible] Depuis [illegible] qui fut atteint de vieux en
ne faiblesse — s'est retiré. J'ai réuni les deux idées de faiblesse
et de retraite dans le mot céder. qui indique à

959 — litt: Partout [illegible] le mauvais formation et [illegible] divers
présente [illegible] formation ne répond à aucun [illegible]
à rien. Il indique un moment secondaire qui suppose un premier
état. Il indique également qu'il [illegible] moment original,
originaire, du passage prématuré de la nature à la forme. Cette
formation est insuffisant. Nous n'avons pas un plus de mot qui
réponde au mot Streben: c'est une tendance accompagnée de sort
une aspiration physique ou morale vers un état plus élevé, un
désir instinctif et actif de développement.

956. L'expression semblera étrange: elle n'est que la traduction littérale de
toute. Jammerthal = [illegible] (sentiment de français exprimé par
les deux entendus y joint le complément, d'hommes, qui ne nous paraît
plus facilement en allemand. — bigarré est presque brunt avec cette
nuance cependant que brunt indique plutôt la variété [illegible] et
il faudrait une périphrase, [illegible], et j'avoue que le motley de Taylor me semble
l'éclat et la diversité harmonique des tons. En renonçant à cet épithète
caractéristique on pourrait traduire:

une foule mêlée là-dehors

982-83 — litt. même des sentiers lointains de la montagne) — brillent vers nous
984 — des habits de couleurs — non rimant dans la pensée [illegible]

628 — 630 — 632 — 634 n'ont pas de rimes, au milieu de vers rimés dans le texte. Il en est de même dans le couplet suivant [illegible] 640 — 642 — 644 — 646 — 648 — 650.

---

658. La fin de cette scène, à partir de ce vers paraît pour la première fois dans le " Morgenblatt du 13 avril 1808.

est une appréciation introduite en français. Blinken = briller, luire, faire
pleurer les yeux en un état d'éclat [illegible] la prémonition prête à
au, il devient Hrauit ! et prend [illegible] [illegible] [illegible]
précède signifie une signification active [illegible] [illegible]
Per se tiers donne [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
voir à nous, ~~nous font à les voir~~ attirent notre regard ~~nous font voir~~
à les voir par leur éclat. ~~ils~~ Nous luisent, nous tirent l'œil ~~et~~
nent par français ; nous tirent l'œil est trivial et ne serait pas
Als uns fast signe de [illegible] ; [illegible]
584 Vs Dorfs Gnōtümmen = le tapage le vacarme, du village. Engl :
the noise of the village. Mais Gnōti [illegible] est plus que bruit, le
bruit. Il exprime aussi la notion de ~~foule~~ la foule qui produit le
tapage, celle de confusion. Il m'a semblé que le mot [illegible] le sens
du populaire, rappelait cette idée, tout en contenant celle de village
591-93. J'ai remplacé le refrain allemand [illegible] fa ! Jo sifa fa !
par ce que n'ayant aucune désignification par lui-même, il n'est pas
français allé pour des français. — le v. 593 signifie littéralement :
ainsi allait l'achat de violon.

[illegible] ~~Herr 948, 50, 52, 54~~ mais [illegible] [illegible] [illegible]
960, 62, 64, 66, 68, 970 }

642-53. ~~Vous~~ autrement : vous êtes là des jours mauvais. —
l'aide d'en haut aida qui nous aidait.

en changeant la ~~Meine~~ nature de la reine et changeant le sens.
658. d'or6 (Gemüthlich). ce mot pris du latin ou de l'Italien ou allemand
pour indiquer l'ostensoir porté dans la procession [illegible]
le St Sacrement. Littéralement : comme si le St Sacrement venait,
674-75. gestes — de désespoir ~~Gestant~~ ~~Geste~~ partisant l'idée entre deux vers
par un enjambement [illegible] ne force, répond par complètement au Hörmirmyn
= l'action de se tordre les mains ; mais bien substantif ne
manque.

677 tönt mir nun min Lofn = resonne maintenant à mon oreille comme
mépris, ou comme moquerie (ironie) Lofn a les deux sens.
On peut donc aussi traduire :

Leur applaudissement me semble une ironie.
Oh ! dans mon cœur si tu pouvais lire
Combien et père et fils, qui ont publié
Me rient peu ce qu'ils en viennent [illegible]

686 Mein Vater war mir dunklen Sinnenn. Dunkle ~~signifie~~
sombre, obscur. mais comment faut-il l'entendre. est-ce une homme
sombre (de caractère) ou un homme obscur (de réputation) ? Taylor
a pris le premier sens, a sombre, brooding or [illegible] substituant l'idée

de cerveau à celle d'homme. La seconde interprétation me parait résulter plus naturellement ~~des~~ de ce qui suit, mais s'accorde peut être mais avec ce qui précède. Le vieux paysan en avait de parler comme d'un homme célèbre. Mais le paysan en juge surtout par le rôle qu'il lui attribue dans la guérison de cette peste. Et le fils qui semble l'apprécier autrement, a une autre mesure de la célébrité. Toutefois on pourrait rapporter l'épithète dunkler à l'esprit, et le traduire aussi par obscur que par sombre. Düntzer (p. 203) en dit: ~~[illegible]~~ c'était un homme qui se laissait absorber par les travaux specula... [illegible]-sico-chimiques. On pourrait traduire:

Mon père un honnête homme, esprit obscur.
et en l'entendant comme [illegible]
mon père, un honnête homme, un sombre esprit!
alors au vers 999. il faudrait:
De rêves vains s'était épris.

Mais je crois la 1ère interprétation la vraie.

86. Die schwarze Küche = est le nom populaire en allemand [illegible] des Alchimistes. Variante:

Dans quelque cave il s'enfermait.

Adepte est le nom que se donnaient les alchimistes, de adipisci parce qu'ils se posaient comme ayant atteint la science du vrai.

89-94 Tout ce passage est emprunté aux livres d'alchymie. La semence métallique ~~[illegible]~~ que l'on extrait de l'or d'après Paracelse (1493-1541) est appelé lion rouge ou sang du lion d'or; celle qui vient de l'argent lys. Tous deux distillés ensemble, suivant certaines règles, donne la pierre philosophale, désignée ici sous le nom de jeune reine, c'est la panacée universelle, le remède à tous les maux.

83 ou plutôt: ce qu'on ignore c'est ce qu'il faudrait savoir

20 förderte = seconder, favoriser une action, pousser à, exciter à.

[illegible]-22 litt: Oh! qu'aucune aile ~~[illegible]~~ du sol ne me soulève — pour après elle, et toujours après, pouvoir voler. Le mot [illegible] [illegible] rendu ici par les deux verbes soulignés, a comme [illegible] [illegible] [illegible] le sens [illegible] de tendance réalisée, [illegible] active et concrète, ~~pour~~ nuance de désir passé en acte que nous ne pouvons exprimer par un seul mot en français. Taylor dit: lui: upon its track to follow follow soaring. On pourrait [illegible] à la traduction donnée ~~[illegible]~~ à côté du texte les deux vers suivants, peut-être plus rapprochés de celui-ci: Pas [illegible], [illegible] du sol pour m'élancer, Le suivre dans ses marches infinies!

159. — ~~[illegible]~~ Trieb. C'est proprement une impulsion interne [illegible]

Le mot sens ne convient pas. C'est désir, peut-être soif quoique trop spécial. besoin prêterait à l'équivoque

760

~~[illegible]~~. Die eine will sich von der andern trennen. L'Édit. in 80 de Gotha de 1851 porte will ich, je veux. Je ~~[illegible]~~ L'ancien ordinaire est préférable

+ goldne, vos nues d'or prit pris au figuré; comme les régions supérieures de l'air qu'habitent les esprits sont mises en opposition avec cette terre de misère, cette vallée de larmes.

peut-être rendrait-il mieux traduire :

mais un instinct nouveau s'éveille : je le vois.

Taylor : The new born impulse fires my mind. Remarquez l'emploi de l'article défini the, au lieu de l'indéfini mine. Peut-être vaudrait-il mieux :

L'instinct nouveau s'éveille : je le vois. C'est ce participe défini à sens qui m'a fait préférer le mot sens au mot instinct. Mais nouveau c'est plus qu'un instinct, et il me semble que l'instinct sens Grimb, est comparé à mein Grimb, un instinct plus élevé.

— l'instinct impérieux parvenu à l'état de sens. En français le sens nouveau ou l'instinct nouveau rentrait obscur. On demanderait : lequel ?

933 mungus Licht ètemelle lumière.

934 — litteral : que son sentiment pénètre (s'avance) écrit et en avant.

940 Taylor : Yet in each soul is born the pleasure — of ygarnian inward and away. — born n'est pas dans le fait ici ; mais sous-entendu — pleasure est de trop — yearning inward qui suit. J'ai mis cœur comme principe et organe du sentiment la cause pour l'effet, le contenant pour le contenu.

942 L'alouette. Je fais la synérèse de la dyphtongue et de la voy. suivante

947 — des cieux au v. 1732. J'ai dû employer le mot sens comme équivalent de Grimb. ~~J'ai dit les raisons qui m'ont fait préférer~~ au mot instinct. Mais toute fois ~~un pas de~~ dernier paraissait meilleur il faudrait lire ici :

Tu ne connais, hélas ! que cet instinct-là !

et au v. 1559 : Moi j'ai deux âmes dans mon sein, hélas !

963 Dupl. pour Laube première ~~mit~~ emprunté par Goethe au dialecte bas-allemand populaire et introduit en anglais, est employé par lui dans le sens de l'hyperion haut (Laube du temps du haut-allemand), Grimb première. Autre mot à l'emploi dans Lévi comme synonime de Dunyd. (IIe partie. acte II. scène du Bachelier).

964. Suivant Dünzer l'hyperion sopa Dyhaun = les hauts les grands ancêtres sont les êtres supérieurs, dont l'homme est parent, et dont il est émané. — Loeper voit dans les Gnfilden sopa Dhaun, les étoiles des grands ciels (l'indication de l'ère paradisiaque), et de l'origine divine de l'espèce humaine.

969. au v. 1669. il parle des esprits à la 3e pers. du sing. au v. 1676 dans la même phrase, par une transition brusque qui donne beaucoup de mouvement à la pensée il leur parle à la 2e p. du Pluriel — s'il est — Descendez.

988 — 1108 ? Wagner expose la mythologie des quatre esprits de l'air, suivant la superstition populaire, et la théorie savante du Moyen-âge, Ces esprits sont naturellement des démons qui savent prendre la forme d'anges. L'ancienne mythologie germanique en faisait des nains ou

+ v. 825 j'aurais pu dire :

j'ai laissé près et champs à l'heure

mais le rythme eut été légèrement altéré : j'ai laissé tandis que dans la leçon adoptée : j'ai laissé là, l'adverbe là tire l'accent à lui comme enclytique j'ai laissé là. . avec le présent : je laisse près et champs le rythme serait parfaitement juste ; mais le sens exige le passé.

Scalini : la notte laquale empie etc

la Mythologie de Grimm p. 430) Dünzer mentionne le livre de Angelo Manzolli (Goethes jüngere Lyrik p.) où il aurait été mentionné. au V. 1099. d'Lungne, littéralement poumons.

296 J'aurais voulu pouvoir traduire plus littéralement:

Regarde-le! Pour qui cet animal prends-tu? — Pour un cochon etc. mais en français il y aurait amphibologie — au lieu d'entendre: pour quelle espèce d'animal, pour quelle chose le prends-tu, on comprendrait: pourquoi, pour quelle raison prends-tu soin de cet animal. Il en serait de même avec, mit wem. on comprendrait: quelle est la personne pour la quelle tu prends cet animal. Mais Schöll a bien été obligé de sacrifier l'énergie de l'expression à la clarté. Cependant nous disons: pour qui me prends-tu? —

298. Komm sinst! est un idiotisme provincial pour komm fort. Dünzer. III! En allem. sinst est la prépos d'adverbe de lieu pour mouvement, je suis ici (j'y suis établi, je m'y trouve); komm fort, viens ici. (où je me trouve de ton droit où tu es).

284 Pedant avec un e. au lieu de la forme usitée (Pfedant (avec ph) Dünz. se demande si cette orthographe n'est pas empruntée à l'Italien. Scherer, et y aurait-il une preuve que cet passage est postérieur au voyage en Italie. Si Faust avait été rédigé auparavant il n'est pas probable que Goethe n'eût changé sa manière d'écrire ce mot. Mais remarquez qu'il eût préféré adopté la forme courante Italienne.

Scène du Cabinet de Travail.

ou première entrevue avec Méphistopheles.

Cette scène semble jusqu'ici avoir été composée lors de la reprise de Faust dans la dernière année du siècle. Le commencement [illegible] jusqu'au chant des esprits, dans le corps de l'ouvrage peut être à une plus ancienne rédaction, peut-être même à la rédaction primitive. Dünzer p. 212. —

325–26 Ou peut rattacher ces deux vers au vers précédent, et les considérer comme dépendants de Laisse-moi respirer la même inspiration — Faust, qui revait le rajeunissement: il suffit de bien entendre le premier relatif wie, wie sie, la suivit — (qui), avec une ferveur sainte, pleine de pressentiment — éveille en nous l'âme la meilleure! Dünzer. Il faudrait lire:

~~qui dans notre âme la meilleure~~
qui dans nous, l'âme la meilleure,
éveille en un frissonnement. X

Dans la traduction que j'ai mise en regard de texte je n'ai pas osé

X il faudrait pouvoir [illegible] comme en Italien, la répétition de deux voyelles faisant diphtongue et en allongeant le son:

qui ~~éveille~~ en nous veille l'âme la meilleure
avec un saint frissonnement.

o+o guerrieri Zanzaga. lui noi l'anima migliore — già s'è desta :.
Blaze : l'âme s'éveille —

868-49 par l'un mot le fleuve de la vie. Dit Duntzer désigne la vie toujours active, ceux de sources d'où la vie jaillit Lubrum Quallu se rapporteraient à Dieu. v. au v. 1168. La première expression pourrait bien avoir un sens plus général, celui de vie, par opposition aux idées de mort qui l'entourent [illegible]

Le barbet flaire le seuil parce qu'il vient d'apercevoir le pentagramme magique, que dans son empressement il n'avait pas remarqué en entrant et qui va mettre un obstacle à sa libre sortie. voilà pourquoi il flairait et reniflait soufflant fortement d'abord. — Sur l'invitation de F. il va se coucher derrière le poêle où il reste caché jusqu'à sa transformation.

869-70 J'ai commencé le mouvement trochaïque et dactylique des vers. Il aurait fallu chien, grogne-tu, toi ? aux voix saintes et pures. Plus les pensées de F. se purifient et s'élèvent plus le chien est mal à son aise. Il grogne quand il l'entend parler de Dieu, du Lubrum Quallu. Il ne veut pas qu'il revienne au bien et trouble ses réflexions à l'empêcher des méditations qui pourraient lui rendre le calme, et le ramener à Dieu

853 — j'ai ajouté un pied de plus on pourrait en substituant o—o—o—à—o—o—
855 lire ce qu'il ne comprend pas. — Dans sa seconde édition. L'Espèce s'appuyant sur l'opinion de Duntzer (je ne trouve pas le passage) fait un seul vers de celui-ci et du suivant, parce que le premier serait sans [illegible] (voyez [illegible]). La raison ne me semble pas suffisante ; le cas est présenté déjà plus d'une fois et reparaîtra encore. Ces vers 853 ne doivent pas [illegible] [illegible] le v. 852 /o—/o—/oo—/oo—/o [illegible] que lui [illegible] voici en effet le nouveau vers /—o/—o/—o/—oo/—oo/—o/. [illegible] qu'il forme un vers [illegible] régulier de 6 pieds. Le premier [illegible] [illegible] qu'il vaut mieux suivre la disposition de toutes les éditions [illegible] [illegible] de l'auteur [illegible]

de relatif, pt qui pris comme dans le vers de Racine, Athalie devenant son sujet au lieu de son régime. Il va de soi que cette mise dans il parle comme convient les choses, doit être peinte un peu de vue dans la chambre : elle n'est plus visible dans ce cas le rend plus sensible, et il semble tout naturel d'attribuer à la nuit considéré comme temps et plus comme phénomène visuel spectacle visible, le pouvoir d'éveiller l'âme. Gardon ~~cette explication donnée~~ en note : ---------- in deep, prophetic night — Within whose dread and holy keeping — the better soul awakes to light — ~~(qui baigne dans la lumière)~~ (~~dans la lumière~~ ~~qui baigne~~ Wakes et qui se réveille dans le sens de s'éveiller (mais il exprime la notion de présence ; mot à mot : au milieu de laquelle) mot à mot plutôt Racine à écrit non pas à mais au Matt : ~~dans~~ au lieu de dans entourée le relatif où l'on entend "within" "dans laquelle" ~~qui~~ ~~est non seulement~~ Racine parfois. On pourrait aussi au lieu de v. franç 1148. s'éveille en saint frémissement.

83 Ce vers a dans l'original comme dans la traduction 11 syllabes, sans compter la muette féminine finale. C'est un vers de ~~huit~~ neuf pieds formé de 4 iambes ~~de deux dactyles et deux~~ ~~iambes~~ ~~par~~ coupé avec césure après le 5e pied c'est à dire au milieu du 9e iambe :

| ⏑ – | ⏑ – | ⏑ ˈ – | ⏑⏑ – | ⏑ – | ⏑ .
1 2 3 4 5

~~Dactylique de 8 pieds~~ | ⏑⏑ – | ⏑⏑ – | ⏑⏑ – |

84-85 Ce vers est un ~~iambe~~ 1 2 3. un dactyle pur à désinence masculine de 3 pieds. | ⏑⏑ – | ⏑⏑ – | ⏑⏑ – |. — Jehovah est la forme de la 1re édition. celle de 1877 et les suivantes écrivent Jehovah. la forme ordinaire est Jehovah ou Jéhovah. Jehovah devait être) Prédominance de Jehovah , Jéhovah .)+

90-95 en sacrifiant le rythme trochaïque du premier vers qui me ravissait l'âme en ce moment mais j'accorde tes mouvements.

~~92~~ 88-89 Ce vers (comme le v. 858) est un ~~anapeste~~ pur de six pieds qui serait très beau (vers trochaïque) rare dans Racine. Racine donne le complet à la tirade, mais ~~coupe~~ entame dans ce complet, mais d'une façon incomplète, avec une intention qui échappe au vers français quelque chose d'indécis de gauche de lourd. ainsi. le v. 857 Le premier pied ne naît mais dans un équilibre où les 3 premiers pieds du vers sont comptés d'iambes et les trois derniers de trochées | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ |. Il résulte de la un choc, qui étonne d'autant plus une oreille française qui n'est habituée à plus de régularité ; dans la marche du vers à un mouvement égal et monotone. elle préférerait :

« Mais Hélas ! je le sens, vains efforts superflus,

voir au verso p. 29

j'aurais préféré reproduire exactement le rythme de l'original ainsi :

Mais hélas ! je sens que quoique je m'obstine
la joie ne coule plus, là, de ma poitrine.

Mais encore ici la vue à quelque chose de bâtard, ce qui tient moins à l'impureté du nombre de syllabes (il y en a 11) qu'au brusque changement de rythme et à la secousse qui en résulte. Il me suffirait d'une seule syllabe qui rétablirait le mouvement iambique dans tout le vers, changeant les 3 pieds anapestiques en autant d'iambes, avec une césure féminine parfaitement acceptable, pour faire perdre à cette strophe

la joie ne coule plus de source de ma poitrine.

Dans le v. 859 est altéré par un adaptateur ancien, dont [illegible] on retrouve même [illegible] 1180 – 82, 84

662–63 — L'expression ce manque. Dans Mongrel est absente n'exprime pas très nettement la pensée. Faut-il le rapporter à la soif ici, [illegible] qui voit plus nettement [illegible] qui ne tarit plus, ou au [illegible] le flacon qui tarit ? Je crois ici à l'idée générale [illegible] plutôt qu'à aucun mot qui exprime le mot, qu'aux images par lesquelles elle est exprimée. — 866. lit : me apprécier à estimer (à sa valeur) de Dur-Fenestre.

870. — voir la note que j'ai rédigée sur ce passage. Le mot Verbe adopté par la vulgate latine ne pouvait convenir 1° parce que elle est identique au mot grec λόγος, qui est aussi équivoque et polyvoque que celui qu'il s'agit de traduire et qu'il s'agit précisément ici par faust de savoir le sens qu'il faut lui donner. 2° parce que toutes les traductions protestantes l'ont rejeté pour prendre le mot vulgaire : parole, Wort, Word, etc. de

Dans v. 870–71 ont dans même sens que les v. 867–8 (ou 869). Il faudrait ou substituer à ceux-ci : et d'un cœur droit, toutes ainsi
le livre original dirai été
ou remplacer ceux-là par :

« Dans le commencement fut la parole ! » – Et là
déjà je reste court. Qui m'aidera ?

Dans la légende populaire tardive le pacte conclu entre Faust et l'enfer lui interdisait la lecture de l'évangile selon St Jean

887. Par idée vague du mot dogmatique et qui est plein de mystère, de la formule dogmatique de λόγος, Faust, tentant de [illegible] s'élève à la conception [illegible] de la religion, passe dans l'Ordre (la parole), s'élève du vague sentiment de la foi dans la formule qui définit la parole [illegible] catholique trouvant l'explication [illegible] sphère [illegible] (Verbe) à l'abstraction rationnelle de la philosophie qui est. [illegible]

884 l'ét: si je dois partager la chambre avec toi — Barbet, Cap
Ou Merle.

genre [illegible] ; du concept primordial pour l'élevant au Concept couvert [illegible] à la primordiale appliquée aux choses, à la science, il prend la formule dynamique de force : dans il ne s'arrête qu'au mouvement et arrive à la primordiale appliquée aux hommes, [illegible] homme, à la science des faits, la positive dans sa signification générale lumière, parole dont le mot sens et le principe est l'action. Dans ce développement logique de la pensée dans ce voyage de découverte, à travers, [illegible] le monde inconnu. Or vrai, Faust élevant au-dessus des croyances religieuses vulgaires n'abandonne jamais la voie de la vérité, ne [illegible] Jamais le Dr à la lumière ; par conquis [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] appelle aujourd'hui la conception d'Incellation de son âge [illegible] la voie de la vérité [illegible] le vrai, tant toujours vrai Dieu. Ceux le chemin devient il plus impatient tellement intolérable que Faust se voit obligé de le mettre de côté. Il entre alors décidé à entamer le combat. Le pièce elle-même est le récit. Les termes du contrat [illegible] la scène, particulière les vv. [illegible] 1398-1410 — [illegible] 1640-1650 — 1650-72.) prouvent abondamment que si Faust est plein d'ignorances et d'erreurs, il n'est point impie méchant. Il ne sait pas, il voudrait savoir, avoir, et il cherche. Tout est là. C'est ce qu'a fait la pensée humaine, journellement depuis Descartes et à Voyons en fait cherché. La fin de la seconde partie est la conséquence naturelle logique et voulue dès le commencement, forcément voulue par Goethe par la nature même de sa conception. L'âge n'a apporté à cet égard aucune modification dans la pensée première.

1964 — La clé de Salomon était un livre de formules magiques célèbre au moyen âge et attribué au roi Salomon (papier, Alexis Trois et Brigère comme ayant obtenu de Dieu à cause de sa Sagesse une puissance [illegible] surnaturelle sur les esprits - Cette croyance subsiste encore en Orient - La clé de S. imprimée d'abord en hébreu dans une de leur traduite en plusieurs langues sous titre latin est : Clavi culæ Salomonis. Il y en a une édition allemande de 1686. Wolfius en cite 7 exemplaires en latin français et allemand. Dans chacun il s'agit de formules devaient à conjurer (en tant qu'esprits [illegible] ou les esprits intermédiaires présidant de la nature [illegible] l'air, la terre, le feu appartiennent la Salamandre, à l'eau les ondins (ou Nymphes et Sirènes), à l'air les sylphes et [illegible] Kobalds (Gnômes, esprits de mines) [illegible] Faust était déjà [illegible] v. les vv. 1239-42.

le flanc percé par une lance. — J'ai ajouté une syllabe accentuée à ces
2 vers terminés par une rime feminine, faute de pouvoir trouver
des rimes feminines convenables, et de les faire entrer dans le même nombre
de syllabes. Le V - étant ambigue, en ajoutant une syllabe accentuée à
la syllabe superflue de la désinence feminine) j'ai ajouté un pied

12 [illegible]. Incubus. l'u doit-être prononcé à la latine = ou, et non ~~comme~~ comme les français le prononcent. Notre u n'existait pas en latin, et l'accent allemand lui donne bien ce qui lui est propre et qui lui permet de rimer avec tours qui n'a véritablement de rime en français que finale ne sonnait que dans ce seul mot.

1737
1768. morsu Jru Dyllis! litt: fois la closture. Blaze: vient tout à la fin — M. Marrier: tous le premier et le dernier. — Gonzaga: ed ultimo l'opra rugella — Taylor: stop forward, and finish thus. On peut l'entendre dans ce sens et traduire appliquant l'action du v. à la conjuration: et traduire:

apparais, le dernier de tous

ou comme je l'ai mis dans le texte en rapportant l'action du V. montrer une signification autre par rapport aux esprits invoqués avant lui: le sens litt: étoile le peu près le même

9683) litt: aucun des quatre — n'est dans la bête.

946. — c'est le signe de la croix, plus fort que la clé de salomon, selon Boeppner ~~il faut~~ avec plus d'raison il faut le nom de Jésus.

970-91. on audit être, — peux-tu le lire? c'est à d. le signe qu'il lui montre. ceci donne raison à Düntzer. On peut lire d'un nom, celui de Jésus, peux-tu le lire? on ne lit pas le signe de la croix, qui à proprement parler est un geste. c'est probablement l'anagramme du nom de Jesus J. H. S. surmonté d'une croix qu'il s'agit ici.

982-86 Blaze: l'inexprimable, l'incrée — dans tous les cieux adoré — transperce par le crime en délire. — Taylor: the one unoriginated — throughout all Heaven impermeate — pierced irredrepibly. et mieux encore: the unoriginated — unuttered — diffused through all the Heavens — guiltily transpierced. — Son traite inexprimable rend à peu près l'idée; mais seulement car ce qui est inexprimable ne saurait être exprimé; mais gaspille en employant le mot unaussprechlich = non-prononcé, non-dit, fait allusion, je crois, aux doctrines mystiques de la Kabale. On sait qu'en hébreu le vrai nom de Jehovah ou Yaveh n'était jamais prononcé. Les commentateurs l'écrivaient, et on ne le lisait même pas celle qu'il aurait fallu placer au dessus (les modernes disent yaveh, au lieu de Jehovah.) et les Rabbins prononçaient Adonaï. Ce n'est pas seulement parce qu'il était l'épouse de Dieu ne pouvait être exprimé par des mots humains, mais encore par il ne fallait même pas s'payer de prononcer le nom de Dieu. En tout cas ma traduction est plus littérale. — Le deux derniers vers reviennent à ceci: quoique les cieux soient remplis de sa présence — il a suffit la mort d'un bas par le prince du désir de, a consenti à avoir +

1286. 965 Das Sonnenlicht öffnende Licht. la lumière trois fois incandescente. En français il faudrait je pense dire: la flamme qui brule trois fois incandescente, la lumière luit, mais c'est la flamme, le feu qui brule. C'est du signe de la trinité qu'il

le menace ici.

1225 j'ai dû conserver ici le vocable « parole » adopté au v. 1170. (voir la note)
1174 j'ai dit à la note pourquoi parole me semblait devoir être préféré à Verbe et à mot, le mot n'étant qu'un cas concret, accidentel de la parole qui comprend en elle tous les mots, et n'est compris dans aucun d'eux ou tout que faculté générale et principe général spécial. Dès cependant le terme mot, ou mots au pluriel serait peut être plus à sa place; et au point de me inorique de Mephisto, on comprendrait après que dans l'organe spirituel premier de l'esprit, la parole n'est que des mots, des sons et du vent. Dès pourrait dès lors traduire:

La demande est mesquine
pour qui du mot fait un mépris si grand: pourquoi les mots tiennent si grand
et, l'apparence laissant-là, s'obstine
à chercher l'être seulement.

La pensée générale serait tout aussi bien rendue et la forme plus coulante.

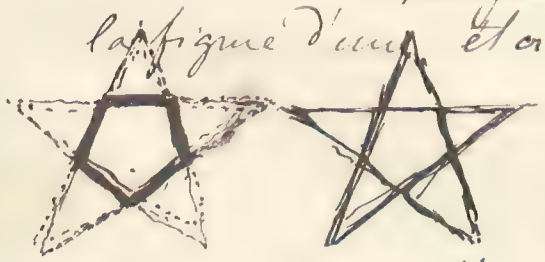
983. Litt: que veut-on dire avec ce mot énigme?

987. litt: donc mieux vaudrait que rien ne fut naissance. entstehen est à la fois naître, et se développer, surgir, sortir du sein de la nature selon des lois organiques.

990. Si je ne m'astreignais à traduire vers pour vers, sans en ajouter un de plus, j'aurais donné de ce passage la traduction suivante:

Je suis une partie de la partie
qui était tout dans le commencement,
partie de ces ténèbres infinies
dont la lumière fut l'enfant.

1041-42 Drudenfuss. litt: le pied de Druide (Drud, Detut en all: = sorcière
Il paraît que ce mot a la même racine que le mot celtique Druide, peut-être n'est-ce que ce mot, mis au féminin et pris en mauvaise part, comme il arrive souvent quand un peuple emprunte un mot à l'un de ses voisins. On dit aussi Alpdrucfuss. C'est le pentagramme, formé par la prolongation des côtés d'un polygone pentagone régulier, qui en se recoupant donnent la figure d'une étoile à cinq branches:



Cette figure était selon Lucien, employée par les Pythagoriciens comme signe de la santé (ὑγιεία). Dans la mythologie des anciens germains elle passait pour l'empreinte des Nornes au pied de cygne et des femmes Druides. Avec le christianisme les Druides étant devenues de mauvais esprits le pentagramme devint avec la croix le signe cabalistique que l'on traçait sur la porte ou sur son seuil pour préserver les habitants de leur visite. (Kocher).

1044 1366 Mensch Dob Ref kommt. kommen, vient de Comm primitivement l'action de.

[illegible]—1151. C'est la longue mélodie exceptionnelle (dont on trouve [illegible]
dans ces deux poèmes point d'orgue) qui [illegible] Chrétien de
procède (variante de 4 syllabes) à R. par [illegible] ~~à deux~~ très
régulière ; dans R. mais 1097 1102 — cc —) 1171. Objet
tout musical de cette berceuse de mode mineur ne pouvait être rendu
en conservant le croisement Chrétien de trois [illegible] et
devenu obligatoire en français. Je crus [illegible] de reproduire
rythme exact, intégral [illegible] 1139 — ~~cc~~ — [illegible]
[illegible] — c — c — c

le confinement

d'enfermer qulq. dans de certaines limites, signifie proprement apprendre à qulq. des limites qu'il ne peut franchir, l'exiler le confiner généralement en dehors des frontières de son pays, ou d'un territoire donné où il ne peut rentrer sans une peine marquée par la loi. C'est de ce mot que vient le français ban. Il signifie dans ici: l'empêche, l'interdit d'entrer. mais ce mot a pris aussi en allemand par extension la même signification qu'il a dans notre langue, celle de chasser, de bannir, et aussi celui par suite celui aussi de châtier, exorciser, c.a.d. chasser aussi moyen de formules et de conjurations. Dans ce vers les 3 sens de mot se confondent. Mais évidemment ici ce signifie qui empêche d'entrer ce qui il revêt un contradiction avec le fait puisque Mephisto est entré. C'est l'idée d'interdiction et de conjuration qui domine. Il aurait fallu pouvoir dire:

si ça t'interdit l'entrée comment est-tu entré, mais l'idée de conjuration, acceptée il est vrai, manquerait encore.

1095. Je me mis attaché à rendre autant la physionomie de cet admirable morceau qui est encore plus une musique qu'une poésie. Le rhythme, la mélodie, la coupe, et l'enchaînement des ondes rhythmiques sont plus d'importance peut-être que les détails des images idées: c'est un chant vague et puissant à la fois, qui doit s'emparer des sens en agissant sur eux comme un narcotique enivrant. J'ai fait ce que j'ai pu pour rendre aussi exactement que possible la pensée, et je n'ai ne pas en être resté trop éloigné. quelques remarques seulement.

1105 v. xxxx — 1108. D'innombrables de longueur tatt. (ombement vacillant ondulation flottantes indique les mouvements, cadences de raides des anges (Himmlische Töne) — qui papent. — xxxx. Dünter entend rapporte aussi aux anges les deux vers suivants, et non les mots Neigung tatt: inclination) aspirante inclination, inclination de désir, il entend le désir ascensionnel qui les attire vers la terre. Aussi ne met-il qu'un point et virgule, après lesquels on trouve ici le traître Editeur met un point, qui sépare les deux propositions et permet de les détacher. L'étagère fait couper premier ed. Dans la seconde au contraire il met virgule au lieu de point. Dans ce système il met au contraire un point après folgen finissent, tandis que les éditeurs y placent un point et virgule qui permet de relier ce membre de phrase à celui qui suivent. C'est la ponctuation des éditeurs musicaux que j'ai suivie. aussi ai-je pris Neigung dans le sens moral d'inclination morale, de penchant, et ai-je traduit et que d'amantes suivent leurs traces. Il me semble que cette manière de comprendre explique mieux ce qui suit. En effet immédiatement après que voyons-nous? les draperies, (leurs vêtements) qui volent par les airs, tandis que les embrassés ou les amants qui s'aiment, ou s'embrassent, se donnent pour la vie. Ceci s'explique mieux si

+ et encore moins comment cela pourrait avoir fait échapper le barbet qui en fait n'est nullement échappé, mais s'est changé en homme

n'agit d'amoureux pleurant le sein précédents que n'ont guet, ou qui danse, aspirant à la terre. Cette espèce de bacchanale ne s'expliquerait pas. En adoptant toutefois l'interprétation — et la ponctuation de Duntzer sans laquelle elle tombe — on pourrait traduire :

Âmes ardentes — suivent leurs traces.

Je ne puis cependant m'empêcher de faire répartir une difficulté que je vois à accepter ce sens. Ce sont les anges qui ou se balançant dans leur danse céleste — Schwankend der Reigung — planant paissent en planant — Schwebet morgenlich. Puis maintenant c'est leur désir, leur aspiration — Sehnende Neigung — c'est à dire eux-même qui suit — folgt sinnlich. Comment l'peuvent-ils se suivre eux-mêmes qui sont déjà partis (morgenlich) ? Il y a contradiction.

117 b
1 Sch

Do main ne signifie pas : comme si, mais bien : [comme] de même que, [en même temps que] en suivant à notre : pendant que. Cet idiotisme allemand n'est guère traduisible. Méphist. Je ne fais que renforcer mein : Faust comme je, et non : Faust comme si je. Mephistophélès affirme, Faust dément peu ainsi dit une action qu'il fait en même temps qu'il parle. (v. ex. : Duntzer p. 295)

1173-95. Morgenschimmert [so der grisbarbeisse] Traum—

Doy. 3 mir nicht Traumes Tücksal morgenlogisch—

La plupart des traduct. prennent Traum dans le sens Traumgesicht, prêpe, foule. Stapfer : La foule des Esprits a-t-elle disparu ? — Blaze : cette nuée d'Esprits a-t-elle bien pu s'évanouir ainsi ? Scalvini : Dov'è lo stuolo degli Spiriti ? Mais ils mettent un point d'interrogation à la fin du vers, qui dans l'original n'est séparé du-st que par une virgule. La note que la conjonction Doys qui commence ainsi complément du 10e v. 1173 établit une dépendance de cause à effet entre le v. Morgenschimmert du 1er et le suivant

10 Doys

morgenlogisch du second : Morgenschimmert der Traum—nicht Traumes nicht morgenlogisch. En adoptant [pleurant] Traumes Traumgesicht au Subst. Traum le sens de foule ou ne voit pas comment la disparition de la foule des Esprits peut avoir pour effet un songe où le diable semblerait apparaître ! — Düntzer prend le mot Traum dans un autre sens : L'expression " der grisbarbeisse Traum " dit-il (p. 295 note) indique l'effort l'aspiration (des Arabes) à une union avec les Esprits qui = un songe n'est précisément, à ce qu'il s'imagine, de lui montrer par une supposition. Traum se rapporte donc ici, non plus aux Esprits, mais à Faust, c'est le besoin, l'envie qu'il ressent de voir les esprits, son aspiration vers le royaume des esprits. Ces, les 2 v. 93-94, ne forment qu'un membre de phrase. ~~mais comment dans ce que peut il dire que~~ Mais comment peut-il

+ c'est à dire ; l'est il réduit à cela

dire
que son aspiration vers le royaume des Esprits disparaît ou a disparu ? Est-ce parce qu'il vient de se réveiller ? Est-ce parce que il a oublié ce qu'il vient d'avoir un songe menteur qui lui a fait croire faussement à l'apparition d'un diable ? On ne voit pas quelle y soit un rapport de cause à effet entre la disparition de son aspiration pour le royaume des Esprits, et un songe menteur. Cependant Le Dr. signifie bien de sorte que, de façon à ce que, si bien que. — Ruelmo Bonano traduit : ne in altro de risolta — Questa mania - infinita — Di viver degli spiriti la vita, — . Che in un sogno ove il diavolo m'apparve — Ici Drony (mania) est pris dans le sens de Tombeau et se rapporte à Faust. — Taylor : Remains there naught of lofty spirit-sway, — But what a dream. Ici Drony = pouvoir, puissance, influence mouvement donné. Drony a également la signification de mouvement, impulsion, aussi bien que de Désir, ardeur tendance vers. Une prisonnière Drony serait ici non par la foule de Esprits, non par le désir (de Faust) d'arriver aux esprits, mais le mouvement donné par les esprits ~~aux mêmes~~, leur pouvoir, leur influence de ces esprits eux-mêmes ; mais Taylor est obligé d'ajouter un mot manquant dans le texte qui n'est pas dans le texte : évidemment il le traduit de l'inspiration. Il faudrait traduire dans ce sens : Est ce mouvement ce pouvoir des esprits disparaît-il si bien que un songe mensonger en me faisant voir le diable ? Dans ce plus le rapport de causalité n'est pas très clair — Marc Monnier : est-il croyable que je vois de nouveau Mayo ce qui ne rend nullement l'inspiration ni Drony ni le Dr. Il me semble que l'expression Inspiration de Drony doit se rapporter au chœur des Esprits qui viennent de l'endormir accompli ou rêve de Faust (Zu Faust Traumgespinnste) l'ont plongé dans une mer d'illusion (ici Mare 786 (Bonno) Si cela est Drony peut signifier la foule des Esprits qui vient de voir et d'entendre) mais peut être avec plus de raison encore. L'impulsion que prêtent des Esprits leur influence, leur pouvoir ; le spectacle qui vient d'avoir l'expression Le Dr. de sorte que si bien que, tellement que se rapporterait à leur accord à l'action ~~mentie~~ du v. mentir inspiration qui a été négatif de cette action (c'est ce qui fait traduire inspiration que Taylor traduit inspiration par remains thought). Le spectacle qu'offraient le pouvoir des Esprits est-il si bien disparu, l'est il tellement réduit à rien

que un songe m'ait fait voir, l'autre image d'un diable!
J'avais traduit:

à chercher les Esprits que suis-je donc trompé
que j'aie cru voir le diable en songe, et
Il me semble que je suis le plus près de vous: les deux membres
de phrase étaient ensemble comme dans le texte. Le quiproquo
vient de rapporté à A. comme le veut Düntzer, seulement
que j'ai cru voir rend parfaitement le papier rend le mien morgelo
gnen en traduisant le papier par l'actif. Seulement le v. tromper
ne rend pas suffisamment. Dissipé conviendrait peut-être mieux.

Le désir (que j'ai) d'arriver aux Esprits m'a-t-il dissipé
tellement que un songe ait pu me faire croire que je voyais le diable
et qu'un chien venait de m'échapper??

le premier vers pourrait peut-être se rendre par:

Mon désir des Esprits m'a-t-il donc si dissipé (tellement dissipé)
que j'ai cru voir le diable en songe
et qu'un barbet m'ait échappé?

Mais, j'avoue, que cela ne me paraît si clair ni si exact.

M. H. m'écrit: „Il me semble qu'ici cela veut dire simplement
dans mon Traité Schiller aurait donc dans Geisterseher se sont
mêlés (dans l'âme de Faust.) Suivant cette interprétation le mot
Traum est synonyme de Gedränge, Spiel et se rapporte non pas
au désir interne, au Ringen de F. pour le monde des Esprits, mais
aux phénomènes de ce monde lui-même. Ce n'est pas la foule des
Esprits qui a disparu, c'est dissipée, mais la foule des idées, des images
qu'avaient produites le monde des Esprits. Disons: visions.

(Ce monde de visions (toutes les visions qui s'étaient produites dans
le monde des Esprits) m'a-t-il dissipé de façon à ce que, si bien que
tellement que

un songe m'ait fait croire que je voyais le diable
et qu'un Barbet venait de m'échapper?

Cela ne me paraît guère plus clair. En rapportant Traum à A.
et le traduisant par aspiration j'obtiendrais un sens à peu près
aussi obscur, mais qui se rattacherait mieux au V. 1491.

Suis-je encore une fois trompé?
Mon aspiration vers le monde des Esprits (tellement dissipée)
a-t-elle si bien dissipé
que un songe ait été capable de me faire croire que je voyais le diable
et qu'un barbet m'ait échappé?

Stapfer et Blaze coupent la phrase en deux, et rendent donc
par: quoi! au lieu de: non le corrélatif de je. (comme si le je

v. 1494–96 Verschwindet so der geisterreiche Drang, Daß

+ Scalvini et Gazzini adminent cette interprétation

1 membre de phr. était exclamat., au lieu d'être interrogatif
comme l'indique le ? 5 1

Stapfer La foule des Esprits a-t-elle disparu ? 1
Quoi ! cette visite du diable devait un songe !
et ce barbet qui a sauté après moi.

Bl. — cette mée d'esprits a-t-elle bien pu s'évanouir ainsi ?
Qu'un songe m'ait montré le Diable
Et qu'un barbet m'ait échappé !

avec l'interprétation de M. Jung qui par ~~Strong~~ qui pourrait
(Strong entend : La Magie des Diables suis-je Jouissance
(Nisard) en aurait
~~Quelque raison de~~
ce monde de visions a-t-il ainsi disparu ?
quoi ! ~~un songe a-t-il~~ est-ce un songe qui m'a montré le Diable
quoi ! un barbet m'a-t-il échappé ? (m'est-il donc échappé ?)

autres lecons :
Ce monde de visions ainsi se dissiper ! | m'a-t-il si bien trompé à ce point me tromper
que j'ai cru voir le diable en songe
et qu'un barbet venait de m'échapper ?

ou
quoi ! mes aspirations ainsi se dissiper etc :

ou : cet élan vers l'esprit été
l'élan vers les esprits été
ou : ce pouvoir des Esprits été

v. ~~1497~~ 96 — Ces trois vers sont assez obscurs : Comment s'étonner ici des traducteurs
1173-75 [1] ne comprennent chacun à sa façon et des membres de phrase
que j'ai annotés ou ce passage [2] ne m'ont pas trouvé d'accord
s'accordaient. ~~Les traducteurs s'entendent aussi chacun à sa façon~~
Il présente en effet plusieurs difficultés. que signifie proprement
le substantif Dissing ? à connaître le dictionnaire de Döring = Preise
foule ; — ~~impatience~~, urgence, impulsion désir. d'être le seul matériel
concret, est-ce le sens moral qu'ils Goethe a entendu exprimer ?
~~Reste quelque doute~~ à la plupart des traducteurs français ont adopté
le sens concret : Stapfer : La foule des Esprits a-t-elle disparu ?
Blaze : cette mée d'esprits a-t-elle bien pu s'évanouir ainsi ?
Marc Monnier : Seul ? plus d'esprits ? + Mais tous ponctuent
et divisent la phrase à leur gré, mettant un point d'interrogation
après le vers 1497, ~~et~~ séparant les vers 1498-94 de celui-ci et
faisant de la conjonction wenn, qui dans le texte est intimement
unie à ce du vers précédent, dont elle dépend et avec

1 laquelle elle forme un tout grammatical, inséparable par le sens, bien que grammaticalement phraséologiquement disjoint — Daß. La conjonction daß (que) devient par plusieurs traducteurs interjection : quoi ! (Stapfer) ou une simple exclamation : qu'un songe m'ait montré le diable (Blaze, Monnier) et la phrase d'interrogative qu'elle est dans le texte devient d'abord se divise en deux phrases dans les traductions, la 1ère interrogative, la seconde exclamative. Dans les vers de Goethe la conjonction commune — daß rattache un rapport de cause à effet entre le vers 1473 et les vers 1474-75. — les deux derniers sont le résultat du premier. Si Drang = foule, multitude, l'expression geisterreicher Drang la foule mot à mot ; la foule riche d'esprit [illegible]) est au moins singulière. On ne voit pas comment une foule sans fin d'esprits, une foule énorme d'esprits (ce doit être le sens de geisterreich, puisqu'il serait contraire à l'usage de la langue de prendre le mot reich comme dérivé du substantif Reich, royaume, empire, et de l'entendre pour empire des esprits), on ne voit pas comment une foule d'esprits énorme et même infinie, par sa disparition peut amener un songe menteur qui lui fait voir le diable à Faust et qu'un barbet lui échappe. Cependant le Dictionnaire classique de Sanders donne au mot Drang le sens de Gedränge, et cite précisément ce vers comme exemple de cette acception. Plusieurs commentateurs en prenant Drang en ce sens, lui donnent une autre portée en l'appliquant, non pas aux esprits eux-mêmes, mais aux visions qu'ils ont produites : ils voient dans cette expression des geisterreichen Drang l'équivalent de cette autre expression d'impe Fülle der Gesichte du v. 167. Sans doute on comprend mieux que la disparition, la cessation des visions qui étaient obsédé Faust puisse faire place à des visions de plus basse espèce, et que l'inspiration, l'enthousiasme, la surexcitation qu'elles avaient mises en son esprit, cessant, de songes puérils puissent prendre la place de ces visions sublimes. Mais il me paraît difficile de donner à l'adjectif composé geisterreich la signification de vision. Taylor dans sa belle traduction anglaise si exacte et d'un sentiment si vrai de l'original semble s'être mis à ce point de vue, non pas néanmoins en donnant à cet adjectif le sens de vision, mais en prenant Drang dans un sens analogue à celui d'impulsion. Il traduit : Remains there naught of lofty spirit-sway, Ne reste-t-il rien du haut empire des Esprits (de cette) sublime domination des Esprits ? Sans doute, quand une chose disparaît (verschwindet) on peut dire c'est vrai qu'il n'en reste rien. Mais je crains bien que cette traduction, ingénieuse, et qui donne selon moi un sens plus

+ C'est le sens qu'a adopté en le paraphrasant Anselmo Zarzaga

× Loepee au Contraire 2e éd. note [illegible] Gedränge der Geister (~~la foule, la presse des Esprits~~) und des Teufels [illegible] la foule, la presse des esprits (car Gedränge ne peut [illegible] aspiration) et du diable lui même, et non pas la [illegible] (la tendance, l'aspiration) de F. vers une union avec les Esprits.

logique que l'original, ne lui donne aussi une légère entorse. Enfin Düntzer note expressément à ce vers que Wony = ici Wonbon, aspiration Baudouin d'inspiration Des grisonnais de Berne, dit-il p. 99, ce qui indique l'égarement, l'aspiration à une union avec les esprits qu'un songe vient précisément de ce qu'il croit de lui montrer par une imposture. ×

En résumé si Wony = Ju Wony Damange on peut faire, on peut l'entendre 1° des Esprits et alors mérite la traduction donnée dans le texte: ~~Ce monde~~

Ce monde des esprits s'est-il donc dupé,
ou bien Tout ce monde d'esprits se dupé
au point que j'ai cru voir le diable en songe etc.

2° Des visions de ces esprits (Ju Fülle des Gespenster) et alors traduire:

Ce monde de visions ainsi s'est dupé
au point que j'ai cru voir le diable en songe. etc.

3° Mais si Wony est pris dans le sens de prestige d'influence mystérieuse et puissante ~~sorcier des Esprits~~ d'impulsion sorcier des Esprits à Faust (Spirit-sway) il faudrait traduire:

L'action de ces esprits ainsi se duper
au point que j'ai cru voir le diable en songe etc

4° Enfin si Wony, comme le veut Düntzer = (Wonbon on peut traduire

L'élan vers les Esprits peut-il se duper
au point que j'aie cru voir le diable en songe etc

ou, se rapprochant davantage de Taylor:

Quand j'aspire aux esprits suis-je si bas tombé
que j'aie cru voir le diable dans un songe
et qu'un barbet venait de m'échapper!

Il faut encore remarquer que le dernier vers tout se rattache par la construction avec ~~dont~~ dont il est séparé par 10 vers très longs, comme seconde conséquence de la disparition du Wony, quelle que soit la signification de ce mot, soit au verbe morgnlogen Gr. V-1176. Dans le premier cas il faut entendre: Cette disparition (des Esprits, des visions, ou de l'inspiration) vers ce qui s'est-elle accomplie de sorte, a-t-elle eu pour résultat 1° qu'un songe m'ait fait voir le diable, 2° et qu'un barbet me soit échappé. et dans ce cas il faudrait lire:

que j'ai cru voir le diable dans un songe,
et qu'un barbet m'ait ~~dans~~ échappé! ou m'ait échappé

dans le second: cette disparition a-t-elle eu pour résultat double en ~~son effet~~ que un songe en ait fait croire faussement (morgnlogen) que je voyais le diable et qu'un barbet en avait échappé; alors on traduirait:

et qu'un barbet venait de m'échapper.

J'avoue que cette seconde interprétation me paraît plus logique mais plus grammaticale.

Tout ce monde d'Esprits se réduit-il à rien
au point que j'ai cru voir le diable en songe
et que là m'échappait un chien ?

ou

Tout ce monde d'Esprits si bien réduit à rien
que j'ai cru voir le diable dans un songe
et que là m'échappait un chien ?

ainsi
si bien réduit à rien
si bien que j'ai cru

Si il était permis à un étranger de traduire une correction dans le Texte comme on le fait pour les textes latins et grecs, je proposerais de lire:

Wenn jemand sagt, ich bin fromm, ich liebe Gott, etc und mein Bruder vor Gott gilt, ist er ein Lügner, und die Wahrheit ist nicht in ihm; wenn jemand aber sagt, ich bin fromm, ich liebe Gott, etc und mein Bruder vor Gott gilt, der redet die Wahrheit, wie sie in Jesus ist.

On peut aussi prendre "mein Bruder" dans le sens de "jede innere Gesinnung" parce que dans le nom abstrait d'inspiration chrétienne on aperçoit mieux

Méphisto se présente à lui en grand costume, en tenue théâtrale et l'invite à en prendre un semblable pour apprendre ce que c'est que la vie. Faust répond que quelqu'un d'autre qu'il perde, il rentrera bien assez de la vie. N'y a-t-il pas dans le mot jouer, jointure, une allusion au théâtre? Faust ne peut-il pas ici bien avoir vu là quelque comédie indigne de lui?

1906 rigoureusement grave Kritik. capricieuse ou fantaisiste. Calv. rigoureusement
1905-07 capricieux. bizarre: emploi curieux, étrange. Rambaud chicaneries.
Wills will fol Cail: Naylor. mais point: par dominantes fléaux
Blaze au doute et vie Monnier — del Rubio petit velours. Jeyaye
première — d'apparence: tour une fois bizarre et pleine
difficile à entendre. Fraysse = bien grimace (Cail) comme
le dernier Blaze et Monnier (et Naylor?)

[illegible] mais
[illegible] et n'avait
pas [illegible] Düntzer. [illegible]
de la vie pas [illegible]

de papage commente: " il sait que le jeu qui va venir lui rendra
" aussi lui troublera même le pressentiment (l'espérance) de
" tout plaisir et son aspiration arrêtera sa tendance intérieure
" par les extériorités les plus diverses. Ces
" choses extérieures, ajoute-t-il, il les appelle spöttisch
" parce que sous l'apparence de la vie réelle ils arrêtent
" la véritable vie ". D'après cela le sens de Fraysse serait non
précisément grimaces, mais figures grimaçantes et drôles, sans
visages masqués, c.à.d. [illegible] les mille fantômes
et [illegible] de la vie les apparences trompeuses, les impostures de la
vie. Fraysse = aussi: balivernes, sottises, contes bleus. Les traductions
que je donne: laideurs grimaçantes de la vie, me semble contenir
les trois interprétations.

V 1896 par kann nur etwas Böses nicht bezeichnen. Litt: il ne peut rien
1915 mettre en mouvement vivace vers le dehors. Düntzer. p. 229 commente
" il ne peut l'atteindre le but de véritable valeur par une création
" se manifestant au dehors " (par une Böses [illegible]
Wirksames. ") cela veut dire: il ne peut me faire arriver à l'action
il ne peut [illegible], me donner la force de créer.
rien. J'avais mis d'abord: en acte il n'en peut mettre rien. Naylor:
the carnal change external forces " a un contre sens. C'est des forces
intérieures qu'il s'agit, et que ce Dieu est impuissant à faire grandir

de la puissance à l'acte.

1844-46 — Ps 90,11 wird das Wort Kraft — mutmaßlich mit Recht — durch Leidenschaft übersetzt. Ob diese nicht in gewissem Sinne Ausdruck eines Mangels ist? Ob sie nicht Tadel verdient vor dem erhabenen Geist? Was ist unter Kraft hier zu verstehen? Etwa die Leidenschaft überhaupt! Meinte Kraft die zerstörende Leidenschaft, die mit einem Schlag den Menschen vernichtet? Oder meint der Psalmist den Zorn Gottes, der sich in einem Augenblick entlädt? Er spricht von der Furcht Gottes, die ihn ergriffen hat. Delitzsch p. 230, kann man sich in einem solchen Augenblick nicht vorstellen, daß man über ihn spricht. Hätte er nicht eher Grund, von Gottes Herrlichkeit zu reden? Dann müßte man „Kraft" durch „Glanz" oder „Herrlichkeit" übersetzen. Aber das Wort kann auch „Kraft" bedeuten. Ich glaube, daß der Psalmist hier die Kraft Gottes meint, die sich in seinem Zorn offenbart. Aber wie kann man sagen, daß diese Kraft Gottes gefürchtet wird? Ist es nicht vielmehr so, daß sie Ehrfurcht einflößt? Ich glaube, daß der Psalmist hier die Kraft Gottes meint, die sich in seinem Zorn offenbart. Aber wie kann man sagen, daß diese Kraft Gottes gefürchtet wird? Ist es nicht vielmehr so, daß sie Ehrfurcht einflößt?

1835 Die Lösung des Problems liegt: Furcht des Todes, d.h. die Furcht vor dem Tod, die Furcht vor dem Sterben, die Furcht vor dem Verlust des Lebens, die Furcht vor dem Verlust der Existenz, die Furcht vor dem Verlust der Identität, die Furcht vor dem Verlust der Persönlichkeit, die Furcht vor dem Verlust der Individualität, die Furcht vor dem Verlust der Seele, die Furcht vor dem Verlust des Geistes, die Furcht vor dem Verlust des Bewußtseins, die Furcht vor dem Verlust des Gedächtnisses, die Furcht vor dem Verlust der Erinnerung, die Furcht vor dem Verlust der Vergangenheit, die Furcht vor dem Verlust der Zukunft, die Furcht vor dem Verlust der Gegenwart, die Furcht vor dem Verlust der Zeit, die Furcht vor dem Verlust der Ewigkeit, die Furcht vor dem Verlust der Unsterblichkeit, die Furcht vor dem Verlust der Auferstehung, die Furcht vor dem Verlust des Lebens nach dem Tod, die Furcht vor dem Verlust des Himmels, die Furcht vor dem Verlust der Hölle, die Furcht vor dem Verlust des Fegefeuers, die Furcht vor dem Verlust des Paradieses, die Furcht vor dem Verlust der Engel, die Furcht vor dem Verlust der Heiligen, die Furcht vor dem Verlust der Jungfrau Maria, die Furcht vor dem Verlust der Apostel, die Furcht vor dem Verlust der Propheten, die Furcht vor dem Verlust der Patriarchen, die Furcht vor dem Verlust der Könige, die Furcht vor dem Verlust der Richter, die Furcht vor dem Verlust der Priester, die Furcht vor dem Verlust der Leviten, die Furcht vor dem Verlust der Israeliten, die Furcht vor dem Verlust der Juden, die Furcht vor dem Verlust der Heiden, die Furcht vor dem Verlust der Menschheit, die Furcht vor dem Verlust der Welt, die Furcht vor dem Verlust des Universums, die Furcht vor dem Verlust der Schöpfung, die Furcht vor dem Verlust der Natur, die Furcht vor dem Verlust der Materie, die Furcht vor dem Verlust der Energie, die Furcht vor dem Verlust der Kraft, die Furcht vor dem Verlust der Bewegung, die Furcht vor dem Verlust der Zeit, die Furcht vor dem Verlust des Raumes, die Furcht vor dem Verlust der Dimension, die Furcht vor dem Verlust der Ordnung, die Furcht vor dem Verlust des Chaos, die Furcht vor dem Verlust der Harmonie, die Furcht vor dem Verlust der Disharmonie, die Furcht vor dem Verlust der Symmetrie, die Furcht vor dem Verlust der Asymmetrie, die Furcht vor dem Verlust der Proportion, die Furcht vor dem Verlust der Disproportion, die Furcht vor dem Verlust der Balance, die Furcht vor dem Verlust der Imbalance, die Furcht vor dem Verlust der Stabilität, die Furcht vor dem Verlust der Instabilität, die Furcht vor dem Verlust der Sicherheit, die Furcht vor dem Verlust der Unsicherheit, die Furcht vor dem Verlust der Gewißheit, die Furcht vor dem Verlust der Ungewißheit, die Furcht vor dem Verlust der Wahrheit, die Furcht vor dem Verlust der Lüge, die Furcht vor dem Verlust der Täuschung, die Furcht vor dem Verlust der Illusion, die Furcht vor dem Verlust der Realität, die Furcht vor dem Verlust der Virtualität, die Furcht vor dem Verlust der Simulation, die Furcht vor dem Verlust der Dissimulation, die Furcht vor dem Verlust der Maskierung, die Furcht vor dem Verlust der Demaskierung, die Furcht vor dem Verlust der Enthüllung, die Furcht vor dem Verlust der Verhüllung, die Furcht vor dem Verlust der Offenbarung, die Furcht vor dem Verlust der Verborgenheit, die Furcht vor dem Verlust der Geheimnisse, die Furcht vor dem Verlust der Mysterien, die Furcht vor dem Verlust der Rätsel, die Furcht vor dem Verlust der Lösungen, die Furcht vor dem Verlust der Antworten, die Furcht vor dem Verlust der Fragen, die Furcht vor dem Verlust der Zweifel, die Furcht vor dem Verlust der Gewißheit, die Furcht vor dem Verlust der Hoffnung, die Furcht vor dem Verlust der Verzweiflung, die Furcht vor dem Verlust der Liebe, die Furcht vor dem Verlust des Hasses, die Furcht vor dem Verlust der Gleichgültigkeit, die Furcht vor dem Verlust der Leidenschaft, die Furcht vor dem Verlust der Vernunft, die Furcht vor dem Verlust des Wahnsinns, die Furcht vor dem Verlust der Normalität, die Furcht vor dem Verlust der Abnormität, die Furcht vor dem Verlust der Perversion, die Furcht vor dem Verlust der Sublimierung, die Furcht vor dem Verlust der Verdrängung, die Furcht vor dem Verlust der Projektion, die Furcht vor dem Verlust der Introjektion, die Furcht vor dem Verlust der Identifikation, die Furcht vor dem Verlust der Spaltung, die Furcht vor dem Verlust der Integration, die Furcht vor dem Verlust der Synthese, die Furcht vor dem Verlust der Analyse, die Furcht vor dem Verlust der Dialektik, die Furcht vor dem Verlust der Negation, die Furcht vor dem Verlust der Aufhebung, die Furcht vor dem Verlust der Transzendenz, die Furcht vor dem Verlust der Immanenz, die Furcht vor dem Verlust der Subjektivität, die Furcht vor dem Verlust der Objektivität, die Furcht vor dem Verlust der Intersubjektivität, die Furcht vor dem Verlust der Kommunikation, die Furcht vor dem Verlust der Sprache, die Furcht vor dem Verlust der Schrift, die Furcht vor dem Verlust der Differenz, die Furcht vor dem Verlust der Différance, die Furcht vor dem Verlust der Spur, die Furcht vor dem Verlust der Präsenz, die Furcht vor dem Verlust der Absenz, die Furcht vor dem Verlust der Supplementarität, die Furcht vor dem Verlust der Dekonstruktion, die Furcht vor dem Verlust der Rekonstruktion, die Furcht vor dem Verlust der Postmoderne, die Furcht vor dem Verlust der Moderne, die Furcht vor dem Verlust der Aufklärung, die Furcht vor dem Verlust der Romantik, die Furcht vor dem Verlust der Klassik, die Furcht vor dem Verlust der Renaissance, die Furcht vor dem Verlust des Mittelalters, die Furcht vor dem Verlust der Antike, die Furcht vor dem Verlust der Barbarei, die Furcht vor dem Verlust der Zivilisation, die Furcht vor dem Verlust der Kultur, die Furcht vor dem Verlust der Natur, die Furcht vor dem Verlust der Geschichte, die Furcht vor dem Verlust der Gegenwart, die Furcht vor dem Verlust der Zukunft, die Furcht vor dem Verlust der Vergangenheit, die Furcht vor dem Verlust der Ewigkeit

1331

× Düntzer veut deux points après verschwindet au lieu du point des éditions. La phrase suivante, dit-il, devait être : donne-moi donc tous ces biens trompeurs et decevants, au lieu de dire cela le poète se sert d'une comparaison concrete : le fruit blet avant d'être mûr, l'arbre qui perdent leur feuilles chaque jour et chaque jour en prennent de nouvelles.

+1310 ~~1632~~ Komm + puisse. Düntzer remarque qu'il est difficile de dire dans quelle sens, le ~~pr~~ Können, pouvoir doit être pris ici, puis qu'il ne peut être question ni d'une mort volontaire, et qu'il ne peut douter qu'il ne doive mourir un jour. Il suppose ici une faute d'impression, occasionné par la répétion du même mot Komm au v. suivant, qui aurait été mis pour soll, oder werde. L'objection ne me paraît pas fondée : Il s'agit pour Faust d'être débarassé de ses joies et de ses douleurs. ~~S'il peut~~ délivré des conditions de l'humanité, où la somme des ~~celles~~ maux l'emporte sur celle des plaisirs. S'il faut pour cela que le monde péripe. Il en lui importe.

[illegible] — [illegible] — [illegible] — [

186

136

1380

1388

Schlaze : Tel que je suis, ne suis-je pas esclave ? .. Stapfer : aussi bien, puisque je suis esclave, que m'importe de qui ? Scalvini : Poiché è il mio destino ch'io sia schiavo. De même quelques autres. Mommsen prend le v. bonjourner = persister cette demeurer ferme, persévérer, dans le sens de l'opiniâtreté, tenir madicus (qu'il a coupé en effet) et traduit : quand j'ai manidée elle tient. Gaiyega : ne persistendo il mio destino aggravo. Je crois que la première interprétation est la plus naturelle, et se rattache bien au vers suivant. Quelques-uns ont entendu aussi cette 2e proposition comme équivalente à : du moment que je m'arrête — qui se rapproche du persistendo dei depuis. mais persister dans quoi, s'arrêter à quoi ? Düntzer : (p. 235) Mais quelque côté qu'il se tourne, mein ne hij upmindre niögn. (v. a. d. qu'aigtsi il Hape) et en note : bonjourner est les mots : mein hij bonjourn ne = pas : si je maintiens cette principe, mais : de quelque façon que je my prenne, quoique je puisse endurer dans la vie. Le Dieu est je crois celui là, et il me semble l'avoir suffisamment rendu ici (dans la vie) toujours esclave chez moi ! la 3ème exclamative est liée à l'adv. Toujours me paraît pouvoir remplacer ce que le v. bonjourner contient de notion d'endurance, de persistance et d'endurance).

1865 mit minnum bonjun pfaltun. pfaltun proprement disposer avec soin, gouverner, diriger à son plaisir, faire ce qu'on veut d'une chose.

1866 Hapt in allan Ptrō"nan fart, = court au furieux en mille torrents, en mille courants divers, c. à d. en toutes les directions.

1880 Att. Comment peux-tu Rpagéren comme ça tout de suite sa rhétorique. (Andreas est un Hattie familier et ironique = mes parlote.

1888. Dad Pombone minnan gongan Rōf isd.... d'effort; l'aspiration ardente de la foi ma force entière — et précisément ce que je promets.

Stapf: ce que je promets à présent c'est à que ma force entière à toujours tendre Bel. à renforcé en ajoutant toujours et à présent et mettant le v. au passé le contre sens de Stapfer : c'est justement ce tendent les efforts de ma vie entière dont parle Scalvini. Naylor dit bien : the promise that I make to the — is just the sum of mine endeavor. Dagegen sagt sich Stapfer : F. revient et déguise de la science accepte le pacte qui lui promet toutes les jouissances. Ou n'avait pas besoin de ma signature, dit-il, car tu n'as pas à craindre que j'ai envie de rompre le contrat. Pourquoi le voudrais-je rompre, puis qu'il me donne ce que je désire ? Je veux en effet de mon côté appliquer toutes les forces de mon être, à obtenir de la jouissance ce que la science n'a pu me donner. C'est à cela que j'aspire

On ne peut pas dire que espère ou désir la rencontre de la jouissance est précisément ce à quoi tendent les efforts de ma vie entière, encore moins que ce qu'il promet ~~maintenant~~ à présent (l'observation du patte qui doit lui donner toute jouissance) c'est ce à quoi sa force entière a toujours tendu (car jamais jusques là il n'y avait pensé) et sa vie entière a été au contraire une vie de renoncement, de mise à mort et d'études.

1399-20 litt. dans désimpénétrables (plus littéral: d'impénétrées) enveloppes magiques — que sont tout de suite quet tout (espèce de) prodige.

1710 dans gouffre mise gû. le sens est ici proprement tendre redondant c'est un (Idiotisme allemand, ~~dans~~ dans (à notre Dictionne) français": prenez-moi ça; mettez-moi la main la-dessus. empoignez-moi ça. (Standrie avec Stapf) et Blaze après lui: Et touchez ici à moi: c'est fait" un contresens

1482-83 dans jouissance (selon Brenos. litt. usher jouissance) la plus douloureuse. Taylor: enjoyments seemed pains. Je ne crois pas que "la plus douloureuse" soit rendu par l'oppression: "un plaisir qui est douleur" (monnier) qui est une simple contradiction. d'Italien: tormentosa godimento (Tommaseo) ~~tormentosa~~ ~~godimento~~ ~~tormentosa~~ ~~godimento~~ ~~tormentosa~~ ~~godimento~~

1435

1450

1465

1468

1473

y voit "la haine que nous éprouvons quand le sentiment intime d'amour que nous ressentons pour celle que nous aimons est empêché dans sa satisfaction par des obstacles extérieurs ; de même que le ce Wundt's "dégoût, déplaisir, contrariété, dépit" et ~~désarroi~~ anguish chagrin (découragement) qui voit trompée sa plus chère douce et meilleure espérance (Dumas, p. 238). Dans ces trois groupes de mots, où les contraires sont amalgamés et opposés l'un à l'autre, je ne puis voir, que l'apposition de passions ~~inconciliables~~ entre elles est impossible à satisfaire à atteindre, chacune en elle même, et inconciliables entre elles, mais indestructible, invincible et toujours est en lutte dans le cœur humain : c'est éternel champ de bataille, où les passions livrent leur combat sans trêve ni fin où il n'y aura jamais de vainqueur. On peut n'y voir que la transformation d'un sentiment en son contraire, métamorphose psychologique fréquente et souvent inévitable dans le conflit de passions, par un contact d'extrêmes ou par un passage d'un extrême à l'autre. Mais si je ne me trompe, Goethe a voulu ici opposer les contraires simultanément (les contraires qui semblent s'épeler), afin de mieux exprimer tout la soif insatisfaite de sensations quelque qu'éprouve F.

1438 associez-vous. ~~Je fais la diérèse~~ Je fais la diérèse et compte a apocope — ici "pour une" seule syllabe.

1450 pour qui — — Corneille a dit ! Contiez-vous ~~à~~ pour qui — d'une blessure. — Voilà ! : je pardonne à mes ennemis par qui Dieu m'a frappé.

1465-85 — Lettre : nous devons faire cela plus souvent — avant que la joie de la vie ne nous ~~échappe~~ fuie. On pourrait traduire : avant que ~~la~~ joie de la vie aille au vent.

1468 mood infinitif grammaire n'est pas : ce dont je me sers pour la première fois Skeat, ai : all that I in Belge newly (Baylor) ~~prépt~~ est mais plutôt : je me sers naturellement d'une chose (Blaze) faite étant ma adresse de manière et non de temps. — Oghi cosa di cui sappia bisogna (Scalvi) vuol mieux. Ritti : pratica che fuori tu puoi (Carducci) quoique laissant de côté l'objet déterminé rend parfaitement le sens.

1472 Il faut lire : leurs vingt-quatre jambes sont les mêmes comme on prononce toujours dans tout le monde. Cette mesure vingt et les mesures qui suivent ont peut être un affaiblissement

Un rat dans la cave nichait
De lard il y fit bonne chère
Il eut un ventre rondelet
Comme le Docteur Luther

Si seulement savoir je pouvais
Qui ce Monsieur d'aujourd'hui était
C'est qu'il avait grande façon
Il doit être de bonne maison
Je parierais — Autrement
Il eut été moins insolent.

Entrez, entrez, sans bruit
doucement.

F.
va laisse moi seul.

M. Fillette ne vis

Qui entretienne mieux son nid

Elle est gaie et triste tour à tour,
Les larmes mouillent son visage,
Puis elle paraît plus sage
Mais elle aime toujours

~~Triste souvent et parfois gaie,~~
Triste maintenant, ensuite gaie,
Elle fond souvent en pleurs
~~Ensuite souvent calmée~~
Ensuite elle semble calmée

~~Elle est~~ 2 1
Tantôt triste et gaie tantôt
Souvent elle fond en pleurs
Puis semble tranquille plutôt
Toujours l'amour au cœur

de la conjonction et. pour vingt-et-quatre ; peut-être plus simplement a-t-il été mis là par analogie et assimilation aux autres nombres, trente, quarante etc. — litt: il courait falla tordinie : si je puis payer six chevaux — leurs forces sont-elles pas miennes ? — je cours et suis d'homme comme il faut — comme si j'avais vingt-quatre jambes. — Je les monte ne rend pas insensé ; on ne peut monter 3 chevaux à la fois tout dit qu'on peut rouler avec les 4 à de 2 chevaux (i.e.d. de faire traîner par 24 jambes, des (six chevaux, — Moi pauvre homme (151) dit juste le contraire de ce que signifie : bis vir unius horae (Mann. homo beato (Gonz. Guer. vaut plus que. homo valens (Scalv) s'échappe plus davantage. (complétest man of all (Taylor) serve de plus près l'original, dans je crois existe

1476 dans Logikkalkul. le mot opéculer) emploie dans ou philosophie trait sous de) se livrer à des méditations, revenir abstraitement, créer des théories. mais dépourvu de complément isolé, il a plus généralement le sens de faire des projets, des calculs d'ocupé de l'avis d'argent. J'ai préféré comme après des abstractions ont je crois plus clair, et en certains cas de amphibologie plus rare. On pourrait dire: "vois-moi, drôle qui court après les abstractions" ou bien: "vois-tu, l'homme-ci qui court après abstractions" 1811. sans espoir — mécontent. litt: sans consolation science — et raison. le trait entre l'e muet final de sans et l'e de la conjonctive, indique qu'il ne faut pas faire d'élision mais déjarer les mots pour donner à chacun tout son poids. Alors le vers est exact.

1491 1497 1800 litt: mets et boisson doit glisser (passer à la gorge) devant les lèvres avides.

1817 que tous avec respect me nomment pourrait sembler un barbarisme plus exact puisque c'est un mot à mot. Mais le mot nommer ne signifie pas entièrement au mot renommée. Il s'agit ici d'une grande réputation très générale et très récente qui parvenue à ses oreilles dès qu'il est arrivé. Donner à quelqu'un connaissance l'idée d'une recherche de la part de l'une qui informe et d'une réponse à sa demande plutôt que d'un bruit publié.

1479 il y en a tant, prononcez y en en une seule syllabe y étant ici comme plutôt que vous. selon la prononciation familière.

1480 Sorbt [illegible] sans jamais [illegible] mangeant au. Je crois que

Omer. Non, qui est heureux le sait. (traduction anglaise pièces et d'où : Comment a pensé le sens de ailleurs, ensemble actuel et ~~autrefois~~ en vieux sens que nous connaissons celui de génie ou bien y a-t-il chercher étrangers ~~autrefois~~ déjà fait de études Hop ! Voilà déjà allé à l'étude de trouve Isaïe. Vous êtes venu ailleurs Prenez Blaze ? vous-vous fait déjà des études ? Pour ? Parfois de côté le mot pensait relier mes oreilles mais Dieu de autres. Pourtant n'a pas cette signification. Il aurait fallu dire : D'ailleurs du reste, autrement. Mais c'est un adv (de manière) et de mode, quelquefois de temps ; jamais de lieu. Ici c'est (quantité) ou liaison avec une particule de temps : pour une pour revoyons. — Pour peut aussi être devant = allez à, mais autrement ou. — Pris quelque = se mettre en quête de, s'enquérir (Bl.) rechercher tâcher d'obtenir se donner du mouvement pour trouver. Peut-être Pourquoi n'est-il pas descendu-t-il ? Il a étudié ailleurs dans une autre université à un tout jeune homme ? Peut-être ailleurs ici s'applique-t-il à une personne et équivaut-il dans la pensée de traduct. à : chez un autre professeur. Ceci semble peu probable. Il est tout naturel au contraire qu'il lui demande, s'il a pris les informations nécessaires relativement aux choses et aux personnes ... Suivant qu'on l'entendra on peut traduire : avez vous vu d'ailleurs quelqu'un déjà ? ou : mais avez-vous pris langue ici déjà. (+) C'est le sens ici de Jean 9. Prose avez déjà visité la ville ? l'expression allemande est plus générale et peut s'entendre des hommes et des choses : Vous êtes-vous déjà (d'ailleurs au reste d'ailleurs) enquis déjà ? Avez-vous pris informations déjà ? Vous êtes-vous déjà enquis déjà ? Vous êtes vous informé dans l'endroit ? (+) Mais avez-vous pris langue en notre endroit ? Si j'emploie le mot ici au lieu de la locution en notre endroit ce n'est pas comme l'ailleurs dit trad. pour éviter à Pont. qu'il ait représenté pas mais c'est pour leurs et pas susceptibles : quand on s'informe, s'enquiert, se renseigne c'est quelque part.

1898 science — et nature, en séparant les deux mots et faisant sentir l'e muet.

1899 — Je pense qu'il faut scander ainsi. — ∪∪ — ∪∪ — ∪ — ∪ | ∪ ou ∪ — ∪ — ∪∪ — ∪ — ∪ | ou enfin — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪. C'est la seule mesure que j'admette. Avec le premier il faudrait : mais ne vous

laisser dans par distraire .. Pour le jeu on pouvait dire : mais n'allez pas vous laisser distraire. [illegible]

1459 gonisch (Winkelm., litt. bodenlos) espagnol, est le nom de l'instrument de torture que nous appellons brodequins (Fontenay).

1608 instlichkeiten est un mot fabriqué par Goethe de mot Gottsched Gottgelehrt. J'ai risqué un mot fabriqué sur le modèle même pathos qui en est l'analogue et devait donc être français que celui de goethe en avait a être allemand.

1986 lieu d'une syllabe.

1987-8 On ne sait pas à quel livre d'alchymie Goethe a empruntée cette formule technique. Ex explicitus = action de lire [illegible] les mains remises, c'est la nature qui livre ses secrets à la main l'alchimiste croyant lui arracher ses secrets. Bd. Hadrut : et sans s'en douter se moque d'elle même, Hapf : sans le savoir se moque d'elle même. Je ne crois pas que ce soit bon à faire cela ; il me semble que et rapla mieux le sens quoique avec des mots qui ne sont pas dans le texte : un grossier mot qui se moque d'elle — Mr Thomas Mann hervorhebt the she bawdy bawdy and clumsy. Le texte primitif d'après Falk portait au lieu du dernier vers : Goethe sich [illegible] Und wirds nicht mehr. Und bohrend [illegible] de se moquer de qui [illegible] tourner en ridicule en lui faisant des oreilles d'âne en mettant les pouces dans les oreilles et agitant les mains au dessus de la tête. Il c'est donc le même de la formule même donnée par ce qu'elle donne à la chimie en donnant à cette méthode d'investigation mécanique d'investigation, qui se perd dans le détail, et laisse échapper le fond, se perd de mots et perd la substance, comme ce procédé d'recherche nature comme qui dirait la clé la découverte de la nature de l'homme même, et en faisant [illegible] se rend elle même ridicule sans comprendre comment cela se fait, sans se rendre compte des conditions de la science, ou plutôt parce que elle n'a rien compris ni à la science ni à la nature. Voici l'explication que Goethe lui même à (Falk) sur ce passage :

» Que lui-je à faire de parties ? de mots ? [illegible] ou ce qui
» pousse chaque portion de l'univers (littéral; qui inspire, bourgeonne)
» chaque portion de l'univers à chercher l'autre pour la servir
» ou la tourmenter, selon que la loi intellectuelle innée en tous
» est à même celui-ci ou celui-là de [illegible] un rôle plus élevé
» ou plus bas. Mais c'est précisément sur ce point que règne par la
» plus profond silence. »

† [illegible] voir l'élément; quand on lui demande ce qui réunit ou partie en [illegible] et [illegible] on prétend [illegible] on croit [illegible] c'est [illegible] c'est à dire réfuté à la question [illegible]

#66

Dans une lettre au chimiste Wakenroder (21 janv. 1832) Goethe dit : « Encore
» que nous accordions volontiers à la nature, sa secrète fructifère
» au moyen de laquelle elle crée et maintient la vie, et bien que dans
» extravagances des mystiques, nous soyons bien obligés de reconnaître
» l'existence de quelque chose d'irrémédiable et d'inaccessible, cependant
» dont l'homme ne peut pas cependant, s'il est sérieux, s'empêcher
» de toutes de serrer de près cet irrémédiable, jusqu'à ce qu'il
» ne soit contenté et consente à s'avouer vaincu. » Dimitz. p. 244
245 ajoute : la chimie est obligée d'admettre une action secrète
impénétrable de la nature, par laquelle elle magie d'elle
même, principe tout en conservant de tout réduit à ses éléments
elle reste incapable de saisir la force vivante et active elle
même. C'est à cette connaissance des forces de la nature
que je rapporte la phrase d'un mystique, et non pas
à l'esprit divin. Voltz. — On pourrait être tenté de prendre
esprit dans le sens de esprit pur et traduire « de mot en vitesse »
et une raideur à quel point. — En adoptant l'interprétation
de Blaze et Littré, on dirait : se mouvant d'elle même inégale
ment. — [illegible] comme si un tourne un moulin dans la tête. J'aurais pu en faire
régulièrement un vers de 12 syllabes, au lieu d'un vers de 10, en
ne faisant pas l'élision des deux e muets comme si me
mais j'aime ainsi que je parle familièrement la jeune
— Comme si un moulin tournait dans mon cerveau entière
lement compté vers de 10 syllabes, si vers n'était
compté que pour une seule, ainsi que le font les italiens
dans leur poésie, très régulièrement et très correctement,
et comme nous le faisons nous, dans nous en apercevoir
rendre compte, et même sans nous en douter dans le
langage familier, et où tous les jours nous faisons des
élisions de deux mots voyelles séparées entre deux
mots différents, intimement unis par un seul par la pensée
et fondus en une unité par la parole : Tu as — il y a —
N'y a pas que Mr Jourdain qui fasse de la prose sans le
savoir. Suivant ma manière de voir, notre poésie ne peut
se régénérer qu'en prenant une nouvelle vie qu'en se débarrassant
de la rhétorique ancienne, conventionnelle et
elle se guérira la rhétorique et la convention qu'en tiennent
à la langue du peuple à ses habitudes linguistiques et phoniques,
c'est là qu'est le génie de la langue française, et non chez les
maîtres d'école.

1928 que ce qui était dit plus exactement: ~~grandeur~~ naît ~~était~~.

623 Mons. dit dans Mr nos Enfant doit. Il t'a mal lu à toi que tu es un petit fils! ~~Jongue~~ est-ce parceque tu es un petit fils ou qu'un n'est qu'un petit fils?! Dieu: Tu es un descendant de tes ancêtres, malheur à toi comme s'il s'agissait d'une négation ~~locale~~ du droit héréditaire et familial. Je ne peut guère être le vous. Il ne me paraît pas clair. Le plus plausible me semble encore: à chacun tardé ayant de Jouy. guerr. des ~~autres~~ traducteurs parent à côté si ne me me trompe: ont fait Ber contre sens. Tout homme est le petit fils de quelqu'un. donc ce serait malheur à tout le monde. Il semble que G. a voulu mettre en opposition le droit héréditaire et familial, transmis et continué par la race avec le droit naturel de l'individu, mais si de ce droit inné, que nous dotte il regarde comme le vrai, il n'est malheureusement pas question, on ne voit pas que cela puisse être l'effet ou la cause de la décadence du droit familial.

1635 c'est la formule latine dont la phrase allemande n'est que la traduction littérale. Mensch [illegible] Leute à fra c.

1638 (il) y a dans cette seule syllabe, synérèse usitée dans la prononciation familière.

648 649 bannière — médecine sont des rimes approchantes comme celle dont je me suis servi. importune — médecine (de même pourtant qu'autrefois) ~~Cinq-cent-fille~~ ~~Pour~~ ~~Cinq-cent~~ Faute. ~~Dans~~ la faute de sa [illegible] un idiotisme intraduisible. littéral. Ça ne fait déjà plus et vont ~~en~~ en avant, (équivaut à ~~expression~~ expression fr.) M. donne le sens général on ne vont plus à pas grand allée en avant (~~de l'avant~~ à l'étang) devrait peut-être mieux, il vaut mieux dire: il vaut plus aller en avant à l'étang (sous-entendu, aller) plus avant, c'est à dire: il vaut plus aller en avant à l'étang (sous-entendu, aller) Cette à [illegible] Mon, Calvin ~~veut plus~~ dit plus loin ~~Davantage~~ plus (dans) de Repos. — Puis grâce un comma après a capo del Commune (Jouy. Guer.) on dit loigne comme davantage. ~~Bei~~ Löst sich ~~fällen~~ se dit par ~~précisément~~ fait, se décide à l'aise, à l'étang, mais plutôt précédé d'une (contrairement que dans fr. à l'étang) d'aller en avant; mais ne aller, ne marcher ne ~~doit~~ appuie? on ne vont plus avant, plus avancé, serait peut-être plus juste avec accentuation du fait. J'ai renoncé à rendre le vers littéralement. de peur en vain fait: ~~On vont mieux~~ qu'il va, on voit un qui l'on [illegible], en dit un équivalent. Aller plus loin on ne vont plus aussi loin en est plus avancé Puis mordet c. a d. ~~devant~~ a indiquant aussi bien une possibilité morale qu'une réalité morale. avec le pron. réfl. la langue allemande en fait une locution passive qui lui est propre: ne löst sich ~~fällen~~, ne löst sich ~~fällen~~ [illegible]. On entend cela; cela s'entend, on peut faire cela. löst sich fällen = on vont, on se vont, on peut entendre

+ et fait remarquer
~~Tausend~~ Tausendfuss est une expression adverbiale se rapportant à [illegible], et point une apposition à Wasserund Dus, et que le sens serait notablement changé en admettant la virgule après Dus et une autre après Tausendfuss comme l'ont fait quelques éditions. Avec cette interposition, ce serait à Dusseldorf Wasserund, que cet adverbe, depuis les règles de l'interposition allemande, se rapporterait comme déterminant [illegible] serait-il leurs éternels ah! et hélas! qui seraient multipliés de cent façons qu'il s'agirait de guérir, tandis qu'il s'agit de le guérir, n'importe par quel remède et quelle méthode. Toutes étaient également indifférentes, pourvu que l'on sache trouver le point.

X ~~1998~~ 78 99. Litterall: Pour la bienvenue (dès le commencement) ~~[illegible]~~ mettez à ensuite la patte, ~~[illegible]~~ fournez la main, sur toutes les sept choses Siebensachen ou siebenen Sachen (dix siebenen, et non pas dix siebenen) ~~choses de peu de valeur, tout~~ est une locution dédaigneuse qu'on applique à des choses de peu de valeurs, pauvres effets, ses pauvres ses petites affaires, toutes choses, tout ce que l'on a, sur tout. c. à d, se permettre, prendre toutes sortes de libertés. — Streifen = marcher au hasard, rôder, courir ça et là, allez, vers se dirige vers; ici: chercher à obtenir

l'après mis d'un infinitif = laisser, ne pas empêcher. Ou laisser mettre ou faire sentir à peu près le mettre indéterminé de = ce cela.

670-73 Quelques éditions mettent une virgule entre 1670 et 1671. Loeper regarde cette leçon comme erronée. ~~Il est étrange que le sens ne soit pas clair.~~ ~~Il est impossible~~ En supprimant la virgule ~~il faut donner~~ on donne à Dryf: ce sont les ~~cinq~~ deux [illegible] qui font " les Vos multiplies " " Blaze " ~~en abandonnant tout~~ (Cadet van dort de images & Stapfer) " (varians spero" (Gay Guer) " escalati in modi diversi " (Salinas) " quelles guérissent à tout moment " (Mam.) ; Dart [illegible] avait: ~~Ou~~ supprimant la virgule ~~Dryf~~ on donne à Dryf. ~~Dans cette~~ la virgule ~~Dryf~~ se rapporte au verbe voudrait (Cruzius): ~~on peut être guéri de cette façon différente~~ qu'on ne soit point (Runkle) ~~Ou~~ Cruzius: Leurs éternels ah! et hélas! qui guérissent mille femmes, ~~ne~~ peuvent guérir (Vars) en un seul point. C'est le sens mis par la plupart des traducteurs. En supprimant la virgule, comme le veut Loeper ~~on supprime~~ Dryf devient l'adverbe de Cruzius: Vos leurs ah et leurs hélas éternels se guérissent de cent façons (différentes bien que) en un seul point. En adoptant cette leçon je traduis: Ou guérit vos leurs maux, pleurs, émotions, — De cent façons — En ~~un seul~~ point si l'on sait le prendre. autrement il faut traduire: ~~Leurs éternels ah! et hélas! guérissent à tous les~~ — pour les guérir c'est un point qu'il faut prendre; Leurs éternels hélas et ah! sur tous les tons ~~guérissent~~ (guérit les ?) — sont un seul point mais qu'il faut prendre traduire: Leurs éternels hélas! et ah! sur tous les tons — leur remède ont — en un point unique qu'il faut prendre ... — o — o — o — o ... Ce point ce point unique, ou le quel appuie le cynisme ironique de Mephistos n'a pas besoin d'être indigné!

678-79 litt. un titre doit d'abord les faire confiants (les persuader) que votre habileté surpasse toutes les habiletés. Ou Runkle est = à Dryf: c'est l'habileté personnelle et non l'art en général, comme traduit Stapfer: la supériorité de votre art sur tous les autres arts. Ceci voudrait dire, que l'art de médecin est supérieur à l'art des autres artistes; Nous dirons qu'il dit seulement que son habileté médicale l'emporte sur l'habileté de tous les autres médecins

X

680-81 - Discret c'est à dire par antithrope: indiscret, et dit ironiquement ce que dit le frai (librement) de Vaste.

684 Goldin comme au v. 1088, et à plus forte raison ont dit au figuré.

767

et signifie excellent. En allemand on dit, wie goldrein (image wie
pure comme l'or c.a.d. excellent, goldrein (Lupe, transparente d'or
etc. C'est l'usage familier de cette locution qui permet à G. de dire
qu'un arbre d'or ou plutôt doré, par conséquent jaune est vert.
1093 — allemande B. G. d'après Luther qui traduit: und wunderst dein wie
Gott. de Vulgate porte Dii eu plus.
1096-96 le premier vers est de 13 syllabes dans l'original comme dans la
traduction: — ⏑ — ⏑ — ⏑, — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑, le second de 14:
— ⏑ — ⏑ — ⏑, — ⏑ — — ⏑ — ⏑.
1100 Im Cursiv sind Zauberpferde. Dies ist ein Wortspiel mit
Spinnrocken — Spinnen, Spinnerin = Hexe, Spinnen, Hexen, reise in Parasite, faire de
fausses lippées. lippen, serait le vrai mot, si on avait le Basques.
il serait dans le ton de l'original. Du vas lippen tout le long de la
voie. En langage populacier, ici peut être à sa place, on dirait:
tu vas lichen tout le long de la voie.

Cave Auerbach.

Cette cavegisse trouve déjà dans la légende populaire existe encore
Grimmaische Straße No 1, près de la place du marché. Elle
mérite parfaitement le nom de cave, se trouvant en contrebas de
la rue. C'est un bien établissement de consommation antédi-
luvien à la date assignée par l'histoire de Faust de Widman
(Francfort 1587, Hamburg 1599 — ou 1600) à l'apparition de Faust
sur la scène de la légende. C'est en 1525 qu'il apparaît comme
magicien. C'est en 1530 que la maison Auerbach fut rebâtie, mais
les caves actuelles appartiennent à l'ancienne construction. —
Sur les murs ont été peints à diverses époques la légende de
Dr. F. Goethe a mis la légende populaire en faisant délirer
Faust pendant son voyage à travers le petit et le grand monde
Goëthe portrait a mis la légende populaire, comme plus tard
il la mira, quoique d'une façon plus libre, en la rapportant
de la grecque Helene.
1243 tu si apportes ici, lisez: tu si'apporte' ici. L'S finale est supprimée
dans la prononciation ordinaire du peuple qui tient peu
compte des liaisons orthographiques. Dans le bon usage, familier
on ne dira guère d'ailleurs, même dans la bourgeoisie
tu si'apporte — z — ici. Je supprime donc l'S de la seconde
personne, et la remplace par une apostrophe, qu'il ne
faut pas prendre pour un accent.

+ 1771 – 1777 Une ratte. je l'ai mis au féminin qui n'est guère usité en français à cause du refrain qui contient évidemment une allusion obscène peu voilée, ~~en~~ allemand le mot générique est f. désignant les deux sexes comme le mot rat en français. Le mot Leib répond à corps et à ventre surtout quand il s'agit d'une femme: der Leib der ihn empfangen hat, le ventre qui l'a conçu; gesegneten Leibes sein, être enceinte. Sans doute l'équivoque est plus grossière ~~avec~~ le mot français ventre qu'avec le mot allemand. Mais Brander n'a pas la prétention de chanter pour des demoiselles.... ~~En choisissant le mot corps~~ ~~On peut pas~~ Si l'on préfère le mot corps pour rendre Leib, et le mot rat pour Ratte il faut changer toutes les rimes et substituer les féminines aux masculines et réciproquement. On aura:

Un rat ~~vivait~~ dans une dépense
vivait de beurre et de chair.
Il s'y arrondit sa panse
comme le Docteur Luther...
La bonne du poison lui jette,
et voilà qu'étouff' la pauvre bête
comm' s'il avait l'amour au corps.

Il va dehors, il court, il rentre,
va boire à chaque flaque d'eau,
il griffe, il mord, se tord le ventre
la rage n'y fait froid ni chaud.
~~Il fait bondir~~ il fait dans sa détresse
le pauvre enfin tombe en détresse
comm' s'il avait l'amour au corps.

Il vient d'angoisse à la cuisine
en plein jour près du foyer,
Il tombe, gît, fait une mine
à vous apitoyer.
Là rit encor son ennemie
Il râle et siffle à l'agonie
comm' s'il avait l'amour

1728. j'irgt (Runder). Il paraît qu'il y a une chanson à boire dans le dépain d'Rundor. J'ai n'ai pas traduit le mot, parce que chanter mej raude est tout autre chose.

1734. Vers de 18 syllabes et de 9 pieds iambiques.

1736 Ce vers ne rime avec aucune autre.

1742. il y a pas d'une seule syllabe, comme si l'on écrivait gna pas ; on ne dit pas vulgairement elle, journellement, en supprimant le sujet grammatical il.

1747. Selon Dantzer, ce qui donne cette qualité décisive est le talent de bien boire. Le plus fort buveur est l'Esprit de St Esprit. Mais il n'est pas impossible que Goethe ait aussi voulu faire allusion à autre chose. Je me trouble de voir une faute grossière à une pre[illegible] Jean prononcé l'allemand Ricart Kobold (jamais pu employer le mot Kobold inusitée aujourd'hui, mais pourtant employée et très usitée dans ces derniers temps. J'ai traduit qu'elle ne fut pas plus compris immédiatement que son véritable équivalent en français ancien français : gobelin – qui au fond est le même mot. Qu'un gobelin lui écrive pour amant

1757 vient ici pour L'Wörtchen tout : batifoler avec elle. Les carrefours de route et lieux isolés sont des lieux de rencontre favoris de sorciers. Les esprits aiment à y faire leurs apparitions.

803 villes a, pronnonce : ville à.

1774 J'ai écrit Luther, ce qui est graphiquement la vraie orthographe, mais qui (pour répondre) à la prononciation allemande devrait s'écrire Loutter avec l'accent sur la première syl. l'ou et l'e final muet, presque comme Loutter. Mais le nom du grand réformateur allemand, du fondateur du protestantisme si familier à tous n'était pas été reconnu par un lecteur français. Tel qu'il est consacré aussi par l'Histoire et la religion, je le laisse — Dans le vers ci Comm' le Docteur Luthère (devait rimer avec beurre, pour approximative.) j'ai altéré le nom en ayant un e muet final comme le peuple le fait souvent en parlant.

977. J'ai été obligé d'allonger le vers d'un pied : au lieu de /–/c–/c–/ /c–/cc–/c–/c–/

1983 Il n'est pas bien clair si ce vers est placé dans la bouche de la cuisinière, qui tricote machinalement ou dans celle du chanoine qui raconte et s'appitoie. Taylor qui dans son Kaiserchronik dit nettement : Hr. David she. Da même Skeppar : dit elle : Monsieur Olaf et J.J. l'attribue au curieux : dans ses derniers efforts, l'animal cesse

1814

1825

1834

1849

1859

de mort d'acute. Manier l'attribue aux spectateurs dont il n'a pas été question jusqu'ici : On l'écrie en croyant de dire des deux points après mort semblent indiquer une citation. Ou la servante qui parle. G. mais d'autres éditions ont un point et virgule, et, entre quel bruit y a point de guillemets, la virgule qui suit ce vers et la sépare seulement de ce dernier écrit en l'unissant en un seul tout terrible tendrait à prouver que c'est toujours le contemporain qui parle. ma traduction se prête aux deux interprétations. Il suffit de changer la ponctuation, à la location avec une tabatière hors d'haleine = siffler au dernier trou = être à l'agonie. C'est l'équivalent burlesque de rendre le dernier soupir. je traduis : elle siffle au dernier trou et non pas du ou par son dernier trou. parce que je crois cet idiotisme emprunté au jeu de flageolet : au le dernier trou donne la note la plus basse. - autrement on peut dire : elle l'siffle par son dernier trou ou : Via qu'elle siffl' du dernier trou.

814 ~~extraordinaire manière étrange~~ ; ungemütlich est en même temps étrange, bizarre et extraordinaire. Brigg est bien maniéré, mais aussi mine de façons.

825. jemand Spektakel = jemand ärgern, quälen, peinigen, basanier : mais c'est mystifier ~~aussi~~ signification secondaire, la primitive est vissed, serrer à vis. On dit en all: je vais le viper, comme nous disons: je vais le coller, ou un sens analogue. Lui monter une scie me paraît le meilleur équivalent. ~~qui~~

834-35 — Rippach, village près de Leipzig, sur l'Elster. Haus de Rippach ancien Gerichtsamt de campagne (Gerichtsamt, une espèce de juge de paix ou gentilhomme), est un nom, inventé ou réel ~~par~~ par Goethe qui était à Leipzig, de l'époque où Goethe étudiait à Leipzig, de l'époque de la Gaîté universelle, se servaient pour désigner ~~leur~~ leurs joyeux repas. dans ce sens du nom Arsch sur Rippach. Mais la signification de ce mot était plus que grossière (Lessing a pu vouloir lui en substituer un autre dont le son rappellat celui que tout le monde savait, et laissait tout sur sel à la plaisanterie.

849 rougeaud mais nouveau comme un clou neuf. un clou qui a servi une seule fois ne vaut plus grand chose

857 Klotz est masculin en all. mais fem. en franç. même difficulté que pour Rath et tout plus haut. Ici non plus la difficulté n'est pas insurmontable. On a le droit, je crois, en pareil cas de forger un mot. Mais il n'est pas nécessaire de recourir au néologisme la vieille langue est là avec son trésor. Au XVIe siècle (v. Littré à v.)

878 + 886.

× 1883. nous les faisons claquer. L'original dit littéral : nous les craquons (faisons craquer brisons) et étouffons (sous entendu le.) Knick, knack = cric, crac, et knicknu = le bruit que fait une chose qui craque et se rompt, par suite = briser, éclater, briser.

884

889

892

on disait pulcon et pulcot formés régulièrement. on retrouve en Berry pióson qui est le pulcon, on peut citer pour mémoire comme on a fait pune de l'ancien pulce. Epucerons employé par quelques trad. franç est un contresens et un mauvais sens. Il valait mieux conserver le mot puce, qui étant féminin n'est grammaticalement pas l'est pas nécessairement pour l'esprit. cette peine au besoin être employée pour porter le nom de fils. mais un puceron est un petit animal et non un petit enfant. Jorg. Cf. fait aussi pülcière de pulce. Notez ici la liberté que je prends (Goethe à cette même place ne s'y autorise. Dorpat fait remarquer que Lessing ne rime pas avec Dorpat et qu'il aurait fallu Flosse, et que c'est probablement ainsi que Goethe avait écrit.

(⏑)

878. Je ne sais où il faut scander: ⏑ — ⏑ — ⏑⏑ — ⏑, la reine même et ses femmes
ou: ⏑ — ⏑⏑ — ⏑ — ⏑ la reine et aussi ses femmes. La part. finale est ⏑ tantôt
886. tantôt faible chez allemands prasan accentuent bravo sur la 1re syllabe, régulièrement comme le font les italiens auxquels ils ont empruntés cette expression. Nous autres, suivant notre déplorable habitude de défigurer la plupart des mots que nous prenons aux étrangers, nous disons de plus en plus la dernière syllabe bravo'. Pour retrouver le même rhythme trochaïque (— ⏑) j'ai dû ajouter l'exclamation ah!

884 l'. zirkt Ein fein. Ein peut être le pron. masc. sing. ou le pron. fem. pl. pluriel. des 3 genres. Jusqu'à présent on n'a parlé que d'un grosser Chor. grosser Chor nom. Masculin, remplacé par les mêlés Sprüchen, Minnesänger et au V. 2205 par le pron. masc. nimm... au V. 2207 qui précède immédiatement le subst Chor aurait dû être répété. Grammaticalement il faudrait donc ici ihn.; mais Brandes applique à toutes les pièces qu'on pourra rencontrer (Bibel dient de dire qu'il examine autant à chaque pièce = à toutes les pièces) ce qu'on vient de dire de celle-ci. Quand je dis: prisez-la mon fils, ce n'est pas que je prenne fils pour femme; c'est ici pour le pluriel. la pièce en général, pièces pour pièces dont le nom fem. générique a reparu V. 2199. — Prisez pour prisez —. Au lieu du v. trochaïque de l'original rendu exactement: — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —, excepté le vers iambique ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — les doigts en pointe et prisez la mon fils, serait plus coulant

889 ⏑ — ⏑⏑ — au lieu de ⏑ — ⏑⏑ — ⏑, ⏑ — ⏑⏑ — j'ai dû mettre
⏑ — ⏑⏑ — ⏑ —, — ⏑⏑ —, avec déplacement de césure.

892 Littéralement nous ne pensons ce v. rime, rime approximative par voyelle analogues, mais non semblables (ö, ü, ie, e) avec le 2 précédent

les mis obligé à le faire rimer avec les a 1890-91. On peut
le faire rimer avec comme dans l'original, en disant : ne
répétez pas ça Monsieur mais en faisant sonner l'R de
Monsieur et l'O de Mais on en OnsieuR. comme on
le fait parfois dans la chanson. Mais on peut aussi en vers offrir des rimes
régulières donner en régal, et régulièrement
1894-95 votre Bonne Bonne = régales, c'est donner quelq. ch. à qlq.
pour qu'il en fasse ce qu'il voudra, pour qu'il en jouisse à sa fantaisie
à son plaisir, Il ne faut pas traduire : de meilleurs de notre cave
(de qualité) de la notre (cantina) (calvin) vrai que on ne les régales (sans
mais littéralement : je vous donnerai pour votre fantaisie
votre plaisir de notre cave) en faisant votre plaisir (à vous)
comme s'il y avait Mons Bonne mais le règlement : je vous donnerai
pour (votre) argent quelq. ch. de notre cave je vous ferai plaisir
quelq. ch. de notre cave je vous régalerai en vous donnant quelque
chose de notre cave. Sans doute quand on donne quelq. ch. à qlq
pour qu'il s'en régale on lui donne de meilleur. mais les
deux expressions sont différentes.

1894-98 On voit que la haine de l'allemagne ne date pas d'aujourd'hui.
Mais il faut dire à l'honneur de Voltaire qu'il n'a pas partagé
cette haine, tout allemand qu'il était et
autant, il ne partageait pas tous les préjugés de ses compatriotes et que jugeant
les choses et les hommes et les choses du haut de son génie il les voyait
mieux en général, il les voyait mieux comme ils sont. Le vrai
génie sait être juste. Tout ce qui est grand est presque toujours bon.
1927 Ces quelques réflexions m'amènent à faire observer que le génie de
1938-39. Voltaire ne diminue en rien avec aucun autre. Voltaire
est au littéral : nous nous sentons cannibalement (féroce
ment) heureux satisfaits (plus littéral encore : à nous il est
cannibalement bien) comme cinq cents Hurons. Il paraît que
c'est bien un refrain commun de chanson à boire. L'expression
bien-être en bien-être de Hurons pour exprimer le plus haut degré
de bien être physique est un idiotisme populaire que Hegel lui même
n'a pas craint d'employer. (Doép.) En français la locution
triviale : content comme cochon lui répond exactement. Il
ne faut donc pas traduire : content comme cinq cents Hurons.
1947 qui est ce que c'est que ça. Spencer (Study of Sociology p. 282) se moque
avec raison de cette manière barbare d'interroger qui semble appartenir
à une langue inculte où il y a cinq mots inutiles (dont trois
que) qui correspondent à quatre en langues, l'anglais et l'allemand p. ex. qui peuvent
exprimer disent cela en trois mots, what is that (Voltaire
1878 dit 1776), il en faut deux what is that ? et il
s'étonne que l'académie, qui se dit chargée d'être le législateur de la
langue n'ait pas jugé le français de ces locutions bon

traînantes et gléinantiques. qui emploient 8 mots là où 3 peuvent suffire. Eurasien je ne sais mais nous n'en avons pas d'autres: qu'est-ce ? primitivement identique ne pas le même emploi et est d'une acception plus générale. Ne devrait pas dire : qu'est comme l'italien, ce qu'est ça. mais on ne le dit pas. Aussi je ne crois pas qu'un seul poète français ait jamais mis dans un vers la phrase interrogative : qu'est ce que c'est que cela qui contient 8 mots et 7 syllabes (et même 9 avec : ce-là) et cependant ce n'est qu'un mot composé de 3 syllabes dans la bouche de tout le monde : Kêkskeksa et dans cette locution pris et dans quand dans celle des personnes qui se piquent de bien prononcer : Kêkskeksa. Dans le discours familier pas un qui prononce autrement fut-il académicien et même en pleine séance de l'institut il ne viendra pas à l'idée de faire entendre les 7 syllabes bien rondes de qu'est ce que c'est que cela

1250 1951 Juin Hokuspocus (interjection magicien. Hocus pocus abracadabra. Hocus pocus corbleu. v. d. c. G. l'employé au M. — mot d'étymologie incertaine = tour de passe-passe — jonglerie. suivant les uns venant de l'emploi burlesque et profanateur de la formule de la consécration hoc est corpus meum, mis tourné en ridicule. Le miracle de la consécration doit en effet sembler ridicule d'un protestant si ce n'est qu'un tour de sorcellerie ou peut-être un sortilège ! le mot est employé aussi en anglais et en suédois, nations protestantes. Mais la ressemblance des mots est assez éloignée Diez remarque que cette formule devant passait par cette autre Hoc est ne s'explique qu'en admettant que de hoc est on ait fait hocus qui n'est d'aucune langue et qu'on ait ajouté pocus pour la rime. Ce n'est pas impossible. Il admet qu'il puisse dériver des deux mots de jeu Hoc et Hocca en français. Peu vraisemblable

1250 1962 gens s'exprimaient doucement et non très poliment. et il s'est rapporté plutôt à v. suivant interjection grossière : fi les vont doucement sans faire de bruit, qu'on l'entende ou non fi ! que la plupart des trad. rendent par pfui ! pfui ! Des vipères ! Est-il possible ! Le point entre deux phrases exclamatives ne permet pas de faire la liaison. Mais l'é muet à la pause et devant une voyelle disparaît, parce que l'accent tonique est sur l'i et que l'é est véritablement muet, comme à la fin de vers où l'on ne compte pas avec raison la syllabe surnuméraire qu'il porte (et au 13e pied qui devant un 11e ou 13e pied. Ce n'est pas à proprement parler une élision, puisqu'il y a une pause entre

les deux mots : c'est une chûte : on ne veut pas le prononcer
comme on le prononcerait s'il y avait : des vignes, des raisins, parce
dans ce cas la voix traîne un moment sur l'é muet avant de
reprendre la syllabe suivante, c'est-à-dire qu'ici la voix après avoir
battu l'é de vignes, ne laisse plus sonner que la consonne
gn (par ex. dans le a est pendu) et ne frappe un temps fort que
sur la seconde voyelle suivante : non pas sur l'e de est mais
sur l'i de il : des vignes. est-il. Dans le vers précédent
où mis-je ! quel pays il faut scander ⏑ — ⏑ — ⏑ —.
Il en est de même pour l'e final de possible qui disparaît
comme final, devant la conjonction et, brève elle même.
Il ne faut donc pas scander :

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —
Des vignes ! Est-il possible ! Et là, la grappe pend, mais
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —.

1964-69 — Jespersen avait une théorie et Morpurgo avec une théorie (cf etc.)
dont un exemple des libertés que prenaient Goethe en pareille
matière.

977 Mein ! exclamation d'étonnement et de regret dans le langage
populaire. Mein en suédois = dommage ! fort ! Mein a conservé un sens
analogue dans l'allem. Mein-eid = faux serment, mauvais serment
par-jure. Mein-that mauvaise action, crime etc. Remarquez que la
phrase qui mit se termine par un point d'interrogation, et non pas
un point d'exclamation. On pourrait traduire : Dommage.
Pourquoi le vin ne coule-t-il pas toujours. ou le vin ne devrait-il
pas couler encore.

Cuisine de Sorcière (ou — kabus)

Guenon. Le texte dit Meerkatze litter. = chat de mer, mais
qui ne désigne nullement ici un animal marin comme le lion de mer,
le veau, ou le chien marin, bien qu'il soit aussi cette signification et désigne alors une
~~sorte de singe à queue~~ espèce particulière de phoque, mais bien un singe à queue
longue, le cercopithèque ou Marmot. Il est probable que dans ce
nom lui a été donné à cet animal par ce qu'il venait d'outremer
en Europe.

985 Küchl Köfent. Koffent par opposition à Küche = nourriture cuisine.
Küchl-sale donc ensemble sales de gargote, gargotage. Le mot
Cuisinerie ne paraît suffire pas par sa vulgarité. Une chambre cuisine
981 Must ou Koffent chaos amas confus (et sale) de trous. Folie, fou

+ la vulgate dit rapinam et le texte grec ἁρπαγμον enlèvement avec violence pillage, rapt, rapt, rapine, vol.

+ c'est en effet le mot employé par Osterwald dans ce passage et la trad. espagnole se sert de celui d'usurpacion. De quoi s'agit-il en effet dans l'épître aux Phil.? ~~Jésus~~ St Paul dit que Christ quoiqu'il eût une forme divine, n'a pas regardé tenu pour un vol d'être semblable à Dieu. c.a.d. qu'il en avait le droit. L'usurpation c'est le vol en matière de dignités et de rangs, le vol des trônes et des fonctions en général. Ici de quel vol peut-il être question? fumer la terre, c'est lui donner, donc précisément faire le contraire de voler. mais en fumant la terre lui même c.a.d. de sa propre substance et non par enlèvement de ses mains il prendra le rôle qui appartient aux animaux, il usurpera leurs fonctions d'animaux et de fumeurs de terre. ~~En se faisant bête avec les bêtes et en fumant lui même son champ, il~~ l'aide ne serait-ce pas plutôt empiètement qu'usurpation qu'il faudrait dire? ~~En fumant lui même son champ~~ Et non seulement ~~il empiète sur les animaux à qui appartient d'ordinaire les gens bien élevés laissent le soin de fournir le fumier de leurs terres~~, aux quels les gens bien élevés laissent d'ordinaire ces fonctions. il deviendra un animal comme eux. C'est donc ici aux animaux de travail que s'applique le mot de vol et d'usurpation. usurper ~~une place~~, une dignité, c'est se substituer à la personne qui la remplissait c'est devenir lui. vivant en bête avec les bêtes et en faisant les fonctions, mêmes les plus viles, Faust deviendra semblable à ces bêtes, comme Christ est devenu semblable à Dieu. Je crois que ~~les paroles~~ ce n'est pas sans une intention malicieuse que Goethe a placé dans la bouche de Mephisto ces paroles de St Paul. L'emploi du mot Roub, évidemment étrange ici, est fait à dessein dans une intention d'ironie comique et d'autant plus que loin d'être amené par la rime, puisqu'il est la première des deux c'est au contraire le mot qui lui correspond, ~~le petit mot~~ monosyllabe glaub, qui semble ~~mis là pour la rime~~ être une véritable cheville, mise là uniquement pour la rime.

quant à la locution: vis beuf avec les beuf pour vis comme un beuf Racine a dit. Si je n'ai pas vécu la campagne d'Achille

Il y a aussi la locution proverbiale, vieillie il est vrai, vivre paix et aise pour vivre en paix, tranquillement.

Luther: me promets-tu que je dois guérir — dans cet amas confus de folies?

2090 Rien d'un raisonnable ne rimant avec commune.

2092 d'aliments vulgaires. Litt. D'aliments non-mêlés simples, propres. mets ordinaires.

2093-04 ouste ne nuit für Raub ~~qui ne peut pas être pris~~ ~~(Hans v. Kapff ne dérobe pas, Kalivius: ne s)~~ ~~signifie~~ Luther: ne regarde pas comme ~~un vol~~ un vol ~~dans le sens de~~ Luther l'emploie dans le sens de Ulfilas et Notker ~~dans le sens de~~ et Cooper ~~Luther~~ ~~ne~~ ~~ne~~ ~~ne

encore, à partir de l'application de la recette. Il faut le rendre par pour comme dans la locution : ne fut mis ainsi Monsieur on plaisanterie il m'a invité pour demain de le soir et dans : c'est le moyen de te rajeunir par 80 ans (de plus,) pendant 80 ans encore d'où a d. d'ajouter 80 ans de jeunesse à l'âge que tu as déjà — ou s'il t'en vient de te donner la jeunesse jusqu'à l'âge de 80 ans. avec manière de Calvin. Taylor rend parfaitement la locution : Whereby for eighty years they youth. Alors Keeper, l'employé for eighty years, comme l'allemand auf 80 Jahre verjüngen laufend indéfini ; il faut entendre 80 ans de plus, à partir de ce moment, ou 80 en tout - jusqu'à l'âge de 80 ans, en gagnant une durée de 80 ans encore.

229 jugörinnn = voler par ci par là d'où : 1° courir de tous côtés, courir les champs, battre le pays. empruntivi 2° au fig. prendre ses ébats, s'en donner d'amusser 3° vieux débaucher, faire ripaille, faire la débauche et prendre ses ébats et la signific.t. moyenne que l'on peut restreindre à courir les champs, faire ses cabalcades, et étendre à faire de livrer à la débauche. Taylor : dissipating. prendre ses repas est n'est pas juste en aucun cas.

235 Jürgen Goethe n'a pas employé précisément le mot dans son sens propre & ~~dans son sens propre~~ dans Faust. pas même dans celui de marionnettes, mais comme un terme de mépris, quelq. ch. entre la marionnette et la larve. Dans caricature du règne de L. Phil. portant l'inscription Pas de papiers, voulez-vous danser. ce mot est employé dans un sens ingénieux par le bon peuple.

244 Je wüsste ihn bei Sinnen = je serais dans mon bon-sens - Taylor: I would I my reason - Mennier : j'aurais de l'esprit. - Bl. j'aurais l'intelligence. - Calvin avec l'intellect. le sens est bien cap. peu précis ; parce que ce que disent les animaux n'a guère de sens.

247 litt. c'est là, voilà le maître.

~~Ich bin ein Narr gewesen~~

~~Ich bin ein Narr gewesen~~

~~Ich bin ein Narr gewesen~~

en moi la vie [illegible] - ce - e au lieu de pe - e - d

~~Ich bin ein Narr gewesen~~ pour commencer la rime avec 2058 - et 49 comme dans l'original., mais littéralement : je mis vivant comme dans la veine de gauche. allem. ce v. 2959. comme aussi [illegible] 6.

~~Ich bin ein Narr gewesen~~ à 60 Comment faut-il rendre plusieurs vers de ce couplet ? Dob 154 M. Mahlt peut fort bien être scandé : ~~Ich bin ein Narr gewesen~~ — ce —, Dob étant ici pron. démonstratif sur lequel la voix doit seulement appuyer. D'une manière particulière et le verbe auxiliaire ne jouant là que le simple rôle de copule. Il faut lire Dob relat. ou démonstr. est long. mais parfois il est pris comme bref + c. à d. syllabe non allongée ou e - e -

+ (Mahlzeit Lehrbuch der prosodie. p. 49 §24.x)

20 61-66 La divination par le crible ou Koskinomancie très répandue au moyen-âge était déjà connue des anciens. Elle servait à ~~[illegible]~~ découvrir les malfaiteurs et surtout les voleurs. On tenait le crible entre les deux doigts du milieu, on prononçait une certaine formule et puis le nom des personnes inspectées. Au nom de l'auteur du vol le crible ~~[illegible]~~ mettait à trembler. V. Grimm. p. 1062.

2073. Juz dis in Pupul. ~~La grammaire exigerait~~ La Goethe laissait souvent l'article où l'exactitude grammaticale, comme ici, l'exigerait.

ipse prenant le ton. La première manière semble plus conforme à la volonté déclamation et [illegible] paraît plus naturelle que ce n'est le premier de la série, qui est haute de mouvement iambique. Le v. 2375 du ministre pourrait aussi être rendu — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑. Le pron. pers. est généralement pris comme brève, mais quand on y met une certaine emphase et qu'on appuie dessus par le jeu scénique, il peut prendre le ton. (Meinhold. p. 16 § 25. III) En vaut (au v. 2377) ainsi que 2877 n'est pas iambique comme les autres, et l'analogie semble indiquer qu'il doit être de même mesure que ce dernier avec lequel il rime — ⏑ — ⏑ — ⏑

une allusion maligne à la Reine Marie Antoinette dont on disait
On pourrait dire que les rimes prient souvent de coller la couronne
après qu'ils l'auront baisée, en prévoyance de ce qui va arriver.
Mais l'explication ~~la critique~~ n'explique rien dans Byron.
Ils, n'adhèrent pas à la détermination de couronne, ne permet guère
cette explication.

+ Taylor. N. 88. ; voit en effet la couronne de France qui "étrangle
" or bellowed stolen ~~thine~~ aux frontières de glue et lime = aux
" limon et bone) with the cruel and blood of the people very
" virtually broken at the time the passage was written (Depuis
Dantzel cette scène publiée en 1790 était écrite dès 1788
2205. Goethe en parlant de ces dépouilles des rimes, l'appelle lui même
(un non-sens dans la terminologie dramatico humoristique
2260 français. le texte dit: damné animal maudite truie.
2268. vers dans rime. les trois suivants riment ensemble. De ces
trois j'en ai pris un le premier ~~mais~~ par le sens rimer
avec celui-ci. Si je ne regardais comme inadmissible de faire
rimer les mots en ~~—~~ er final de infinitifs, ayant le son de
l'é fermé avec les mots en —er ou l'é est ouvert
et l'r ~~sonnante~~ non sonnante, on aurait pu dire:
qui vient d'entrer ? — au feu d'enfer —
vos os, vos chairs. ou
2287-89. qui sont ces deux ~~qui~~ qu'est ce que ceci ! — qui vient ici !
que voulez-vous ? — qui sont ces deux ? — vos os, le fe
— aide à tous deux !
2420-25. autrement pour conserver les trois rimes marc : — Cognons
cognons ! — A bas, flacons, — bouillie, à bas. —
Pour rire, ça ! — Larogne, en bas — mesure à la chan
2426-33 en rimant les 4 premiers vers deux à deux, au lieu d'avoir
des rimes croisées, la traduction en est meilleure.
2440 la civilisation. le texte dit Die Kultur, ce mot emprunté au
2440. français culture, mais employé seulement au figuré, d'abord
dans le sens où nous l'employons aussi dans les expressions: culture
des lettres, des sciences, ~~est~~ devenu bientôt synonyme d'éducation
d'instruction proprement dite et puis d'éducation. Cependant
elle signifie plutôt civilisation, progrès, développement intel-
lectuel élevé. Du temps de Goethe on ne parlait pas encore
de Kulturkampf, mais on prévoyait ~~qu'on~~ commençait
déjà à prendre la signification et l'importance historique
qu'il a aujourd'hui. ~~Le~~ Il existait déjà pour la probabl

[illegible] de l'Europe [illegible]

152 [illegible]

156. — litt: en se servant de l'expression [illegible] fait il [illegible]

[illegible]

[illegible] le [illegible] de [illegible] : [illegible]

[illegible] = presque le [illegible]

de plus que le [illegible] de [illegible] espagnol. [illegible]

le [illegible] [illegible] la noblesse [illegible]

une [illegible] à part

163. Maintenant dites, messieurs ce que vous ordonne. [illegible] est un idiotisme [illegible]. [illegible] allemand [illegible] = faire créer procurer donner.

173 [illegible]. [illegible] qui [illegible] profite

175. [illegible] et la [illegible] de l'énumération qui exige que les parties énumérées soient séparées les unes des autres.

179 abgeschmackt = absurde, insipide, de mauvais goût. quelquefois même presque dégoutant.

181 Rosen! exclamation = quelle plaisanterie! et mieux encore au vulgaire: Ste charge!; ici cependant [illegible] l'a simple exclamation ah bah! [illegible].

183 [illegible] v. au v. ~~[illegible]~~. 1952.

197 litt: c'est le une-fois-un-est-un des sorcières.

206-07 allusion au dogme de la trinité

Une Rue

2250-53. [illegible] oserai-je risquer (aurai-je la hardiesse de tenter) puis-je hasarder. — C'est une expression pléonastique de politesse: un seul des deux verbes [illegible]. Les deux [illegible] 70-71 [illegible] en rimes [illegible] formant couple; les v. 72-73 R. m. je les ai croisées — [illegible] les R. [illegible] et [illegible] ne sont [illegible] plus approximatives que bras et moi + (qui se prononce [illegible]) La régularité grammaticale exigerait au v. 72. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Le redoublement de [illegible] au lieu de [illegible] au 2e [illegible] de la négation est une licence poétique dont on trouve quelques ex. + dans la 2e ver. belle et seule sont des rimes approximatives comme [illegible] et [illegible], seulement féminines — Remarquez l'emploi de [illegible] moqueur, dédaigneur, piquant. [illegible] peut-être [illegible] rendu [illegible] le sens.

2257 [illegible]

2264 Divus. fille, aujourd'hui expression empreinte de mépris familiarité ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ même souvent de mépris ~~[illegible]~~.

[illegible]

primitivement il = un pli je fille d'amour vaut ce
que cette mot fournit, et ne [illegible] la plus exagérée
les acceptions de servante, et de fidèle de mœurs vénales.

2271. on peut scander — o — — o — oo —, ou — o — oo — oo —, en
comptant dans la 1re syll. de sorbx comme accentuée ou non.
Dans le 1er cas il faut lire: dà depuis mit je mis sans pouvoir;
dans le 2e: la depuis je n'ai pas de pouvoir.

2273 Franz qindnlit = libertin débauché. Hjamb = Jean désignation
générale d'homme non populaire par excellence. C'est bien le
Don Juan du peuple.

2276-7 blatt-ch'iwagize und Dünkalt ifun .. sous entendu ub nipt dr V.
// imp. Dünkalt pour dünkt = et il lui semble) forme ancienne
de v. dünken. strikun litt: et il lui semble il n'est homme
= ni savoir qui ose pas à cueillir.

2278. Main hmor Mag. Ind Lobespan. = mr le magister Lobesam
Sobriquet de pédagogue que l'on retrouve chez plusieurs auteurs tantôt
comme subst. tantôt comme adj — hpus Magistro Lobespan — Den
Burger: mir jüngub. Schibspan Lobespang. — que Cayer dit
avoir été imprimé par Gaethe sous le titre de Magistro Lobespan, Poëme satirique, inédit en
1624. Magister Lobespan. (je ne sais si la signification
primitive de ce surnom est connue)

2281 Das jüngsh jüngste Lblatt Litt: le dernier jeune homme. Das jüngste Blatt
comme nom rien: cette jeunesse.

2284 mach Ehren und gesund wieder. litt: acquiert être sain et sauf
et allez. Le verbe ist v. de trois [illegible] (être, guérir, engager, sauver
était dans le vieux haut allemand) dont il ne reste que le
participe passé et adjectif. Mein ist gesund = je suis sain
suis comme me voilà. Le sens est donc: voir comment les choses
sont et comment peuvent devenir.

2291 Lord Bruno ist wunderspan Litt: ne vous laissez pas aller
prenez pas mal. Lord: Dost take it as a nuisance?
qu'il ne faut pas le faire. Trad? ne vous laissez pas de l'air de
que Mephi. lui annonce? Prenez patience ne paraît donc
plus dans le sens que le: n'allez pas vous laissez trop aller
et même que les: n'en prenez pas trop de souci. ou les on a
fait bon ménage.

2295-97 Grimborium. c'est évidemment le fr. Grimborion, pris dans le
sens de colifichet, petit objet de peu de valeur, mais de goût
parisien, de petits soins. Les allemands empruntent beaucoup de mots
à d'autre langues ou tout au français, et l'on [illegible]

+ j'donn'rais quelqu'chose pour qu'on m'dit est plus exact

dans qui était - qui é - font aphérèse syncope et ne compte que pour une syllabe l'hiatus formant diphtongue, comme en italien où les deux voyelles ne comptent que pour un pied - comme dans le mot in-quiet.

[illegible] a été transportée au moral. — [illegible] Welche très probablement ils = Italien, les [illegible] Italie [illegible] celebres; mais il peut s'appliquer aussi aux Cantes [illegible] puisque la dénomination de Welche ~~s'applique~~ était appliquée par les Germains à toutes les races latines.

2299 lit. ~~[illegible]~~ sans ossen Dessinngf und ossen Dzoyß. Dessinngf n'a pas ici la signification ordinaire d'injure, d'outrage, d'affront mais celle de plaisanterie, qui est suivant Dunkel et Loeper la primitive (v. D. p. 258.) (Loeper in loco) C'est donc un pléonasme comme il s'en présente souvent dans les locutions proverbiales. on pourrait traduire. ne plaisantons, ne rions pas.

2302 n'y a d'une seule syllabe

2306-07 rime et rhythme devaient plus exactement rendre en disant: dans sa chambre, et sans plus longtemps attendre — dès aujourd'hui je vous fais descendre ou nous allons nous rendre.

2311 [illegible] litt: paître, se repaître. — Les rimes allem. [illegible] et [illegible] sont approximatives comme les françaises que j'ai employées; ~~les~~ diphtongues ~~[illegible]~~ [illegible] et ei sont voisines comme les voyelles [illegible] et i.

Le Soir

2323-24 quelqu'chose. C'est la prononciation familière la plus fréquente. Marguerite — qui n'est pas une demoiselle — parle comme tout le monde. Le texte dit d'ailleurs ich göb', supprimant aussi le e devant une consonne — müßt ist. R. approximatives par voy. analog. — Je donnerais quelqu'chose pour ~~[illegible]~~ qu'on m'dit qui était ce monsieur d'aujourd'hui. reproduit cette irrégularité de Rime; ~~est plus exact~~ rythme mais a l'inconvénient d'exiger ~~deux~~ trois apocopes que du reste offre souvent la prononciation familière. Marguerite est une fille bourgeoise, presque du peuple, très simple de mœurs et de langage. ~~[illegible] j'donnerais quelqu'chose pour [illegible] qu'on m'dit [illegible] pour savoir un peu reproduit [illegible] rythme et l'irrégularité de la R.~~

2325 [illegible] il avait bonne mine. Blaze — bravement tourné Monnier — assai bell'aria, Schlimm — un fare disinvolto assai Gonzaga. [illegible] est ici assez difficile à traduire en effet. Il avait grand air, grande façon me semble plus près et même que le gallant man de Taylor. L'expression française qui se rapprocherait

le plus de l'expression allemande, ce n'est qu'elle est pas trop banale et appartient à un autre monde que celui dit Marguerite. Ce n'est qu'il a l'air très comme il faut. Dans le peuple on disait simplement : il est très bien. Dans la leçon : il est bien de bonne maison, l'apostrophe indique, non pas comme grand-mère que l'adject. a conservé sa forme primitive invariable commune aux deux genres (car l'apostrophe n'est ici une erreur), mais par une élision proprement dite, puisqu'il n'a pas de rencontre avec une voyelle mais simplement que l'e muet est mangé, comme on le fait dans la prononciation familière. — Dans la leçon : je lui lis ainsi cela sur sa face, j'ai été obligé pour conserver les R. fem. de changer ∪ — ∪ — ∪∪ — ∪ — ∪ en : ∪ — ∪ — ∪ — ∪∪ — ∪ aux deux vers.

2332 et suiv. Taylor fait remarquer avec raison et une sure délicatesse de sentiment. (N. 97) le changement complet survenu dans l'âme de Faust. Le libertin insolent de la rencontre, qui sort sous l'influence de la potion magique comme le dit Taylor, sort plutôt sous l'impulsion de la sensualité matérielle qui dévore le savant défroqué, qui ~~se~~ renoncé à la science et ne cherche plus qu'à jouir, est revenu par le sentiment inconscient de l'amour qui vient de naître à lui à sa nature primitive. C'est le Faust dont le Seigneur a dit dans le prologue :

Un homme honnête en sa recherche obscure
sait bien le droit chemin trouver.

Méphisto ne comprend rien à l'amour ~~[illegible]~~ vrai et pour une femme pure, pas plus qu'il ne comprend [illegible] de la vérité, ~~[illegible]~~ qui est la cause des recherches du désespoir et des blasphèmes de Faust.

2333 litt : qui souffles à travers, remplis de ton souffle ce [illegible]

2337 Sérénité n'est pas tout à fait Zufriedenheit : il faudrait contentement.

3344 Den heiligen Christ litt : le saint Christ. expression consacrée = Christabend, Christtag, Christfest, soir, jour fête de Noël. De même Christkindlein = à la fois enfant Jésus et Présent de Noël. Tout la fête populaire ~~et~~ de Noël est devenue inséparable de celle du Christ qui vient de naître. Il ne s'agit nullement ici ~~de reconnaissance~~ de piété envers le Christ, mais simplement de reconnaissance pour les cadeaux de Noël : ce sont ces dons qui portent le nom de saint Christ.

3348. Das Füll' — fülpla'. propr: abondance plénitude: on ne comprend pas très bien ici l'emploi de ce mot. Les uns le rendent par prairie, (pâturage) d'autres (Voigt) ont ne le rendent pas du tout, ce qui est peut-être le mieux. — Fülpla murmurer, bruire en murmurant, rempli d'un flot bondissement sourd, comme d'un flot sonore. Comp. le V. 155. au mot Fülpjunden dont fülpla est le diminutif.

3359. Jo göttmegin = si, tellement semblable aux Dieux. Ce n'est pas réellement une exclamation équivalente à: que tu es divin, mais c'est l'expression concentrée d'un jugement apodictique (qui serait rendue très bien par) C'est moi, qui grand, semblable aux Dieux
Mangea la viande au palais des Dieux

3354 ~~Thann apodictique premissement de délices finale de volupté~~.

3354—56 3 vers de 2 syllabes au lieu de 4 de 10 chacun, sauf le 8. ninghborrenn Engel = l'ange inné, l'ange né ange. Loeper: a mot emploi couvert par J. peut être aspiré pris dans le sens d'innatus que dans le sens biblique spirituel nouveau testament christien d'unigenitus fils unique. Je le pense dans la première acception: à raison, car la seconde semble ici peu probable.

3360—61 Nabrow = le travail continu de la vie — ~~par laquelle~~ le va et vient de mouvement l'action organique du corps, — de plus l'action de tisser. (voir gasp.) ; nithpiel = agir, opérer, tisser et de même ; hif nithpiel = ici de parfaire, accomplir, (si l'on pense ici permise) par cette action continue du Nabrow.
— on pourrait dire image Dieu ressemblance, Gottesbild = image de Dieu et non de Dieu (c. à d. image divine.

3365 litt: Ehi ~~Hua~~ odem (vapeur) magique entourait elle ici
Une vapeur (plus exactement: un odem) magique environnait-elle ici ?

3366 litt: de chaque grésion de l'air.

3372—73 Groß Hans, expression populaire pour les grands seigneurs = gros messieurs. Klein Fanfxe petites gens — ici façon burlesque par extension Fanfxe = vaurien, quelqu'un qui pour se donner de l'air — Düntzer fait remarquer qu'il ne faut pas ici, comme quelques uns l'ont fait, y voir le nom propre de Faust, qui est Heini. litt: le grand Jean, ah! comme il tient petit

3376 litt: Il tirait (Il tirait étendait) ses membres jusqu'à ce que tout à ses pieds. — Il faudrait à ses pieds: (Düntzer.

338 { [illegible] ich nur Lustwandeln [illegible]. Düntzer ne veut pas dire ici que [illegible] rapporte le dat. à [illegible] ~~et ne [illegible] pas [illegible] de [illegible] après~~ l'esprit avec raison la sent. d'épargner et son temps et ma peine. Blaze [illegible] que mon temps et ma peine. [illegible]. C'est Blaze qui a raison. Dir gilt se rapporte à Lustwandeln. [illegible]. Taylor: to spare the lovely day you [illegible] n'est pas [illegible]. Paillardise est ici le vrai mot, mettant dans la bouche de Mephisto.

3375. Taylor: I never will retreat. Il faudrait return. C'est un des rares contresens de cette traduction excellente.

3381-2. litt: pour (en) gagner une autre. L'expression semble incomplète: cela veut dire je crois, pour gagner non seulement une pauvre et simple enfant comme celle-ci mais encore une autre quelconque, habituée à gâter de luxe. Nous dirions en français: pour en gagner bien d'autres, c. à. d. pour les gagner toutes. — 81 Gruyon — n'a pas ici le sens disjonctif, oppositif ordinaire, mais le sens étymologique plus rarement employé: il est vrai, en effet — que j'ai rendu par car.

3383. L'hésitation de Faust est le produit naturel de l'amour, ce sentiment inconnu au savant vieilli désespéré dans l'étude qui après avoir donné l'ordre de Méph. de lui procurer cette ~~jeune~~ fille hésite, rougit: il commence à aimer. — Méphistophélès ne comprend ni ne peut comprendre, ce sentiment — pas plus que tous les sentiments vrais et les aspirations hautes d'une âme humaine telle que celle de F. qui, pour être tournés à l'aigre, n'en sont pas moins l'apanage exclusif de l'humanité perfectible tendant vers le bien, le beau et le vrai, c'est à dire Dieu en langage théologique, et parfaitement incompréhensible au l'esprit négatif de Méphistophélès c'est lui qui place le coffret et non F.

3389-91. — Le v. 3390 = Nur fort, Gnippinid — vite, filons, est une exclamation intercalaire — plus interrompt la manière de phrase où Méphisto dit ce qu'il fait — et dans quel but il le fait. — Je me gratte la tête, je me frotte les mains — filons, vite — pour rendre etc. Il ne faut donc pas mettre un point après le v. 3389. Dans le texte le tiret et la coupe l'interruption et l'exclamation intercallée. En français se frotter les mains, sans plus veut dire se réjouir, indique un succès. Lai all. Jus. Dn Hörnd. Weibrn a bien aussi cette signification. mais ici il dit il a le sens de se frotter les mains pour faire avant de se mettre à l'ouvrage pour faire quelque chose, aussi dit-il Weib' ou Dn Hörnd. Je crois que le véritable équivalent français ~~[illegible]~~: je crache dans mes mains, ou d'une façon moins vulgaire: je trempe mes manches; ~~[illegible]~~ Dernière, il aurait peut-être mieux valu rendre la première moitié du vers. par: Je m'casse la tête. V. Dünter. p. 281.

ou : Un roi de Thulé fidèle
resta jusqu'à la mort ;
en expirant sa belle
lui donna sa coupe d'or.

2409 - 2425. v. 2425.

2415 Il sied, a la royale, ou : à sa table royale, — il sied avec ses pairs. J'ai cru pouvoir dans une ballade comme celle-ci reprendre une vieille forme autrefois française, qui pour être vieillie, n'est pas incompréhensible et mériterait d'être en usage. Ici elle a le mérite de répondre entièrement à la forme allemand, ou la forme anglaise : he sat, et à l'italien : sedè a regal convito (Gonzaga 9.

2403. En allemand Thule est un e R. fem. le mot ayant l'accent sur la première voyelle et la seconde étant un e non accentué se rapprochant beaucoup de notre e muet. En français nous avons déplacé l'accent ~~latin en grec~~ du nom éper et latin et changé l'ou en u. J'ai cru devoir conserver aussi bien la prononciation que l'accentuation du mot classique et allemand et au lieu de Thulé j'ai écrit Thoule, ou Thoulée si l'on veut. Dans la première éd. Goethe avait aussi écrit Tule et pour rime Bule pour Thule et Buhle. — Pour trois bis ou dix Aprob. Le tombeau de qui ? Le sien ou celui de sa bien aimée ! — Pour ceux qui ne aiment pas ~~voudraient pas consentir~~ à voir changer la forme d'un nom auquel ils sont habitués — quand même ce changement ~~qui~~ ne serait qu'une restitution, on peut dire

Jusqu'au tombeau très fidèle
Un roi fut en Thulé Thulé ;
Un hanap d'or sa belle
en mourant lui a donné.

ou avec un changement de rhythme au 1er vers

D'un Roi de Thulé l'on chante,
Constant jusqu'à la mort,
à qui sa mie mourante
a donné sa coupe d'or.

2413. Seinem Erben. Dans ~~l'édition~~ la rédaction primitive de cette ballade qui parut en 1782, antérieurement à la première publication du Faust, ces deux vers étaient ainsi

zählt' er sein Stadt und Reich
gönnt alles seinen Erben ;

Dünzer remarque que cette leçon est préférable ; la pluralité d'héritiers conforme aux usages du moyen âge explique que le roi ait compté ses villes. S'il n'y en a qu'un c'était inutile. Avec cette leçon il faudrait traduire :

Et quand la mort fut proche
comptant villes et états, (comptant villes dans l'état)
il les donne à ses proches ;
la coupe — oh ! non pas.

2417-20. ~~Dans~~ La leçon primitive porte : Da sah der alte Zecher le changement fond, qui fait voir le vieux roi se levant pour le dernier acte de sa vie ~~[illegible]~~ est une amélioration (Dünzer)

[illegible] — être [illegible] (se tenir [illegible] puisqu'il était assis) et non demeurer être là (Stare) comme semblent l'avoir compris les traduct. italiens — l'anglais — life-glow rend complètement le Lebensglut — litt. l'ardeur, le feu de la vie qui manque à l'italien, comprise bien [illegible] français. (l'ultimo dolce amor [illegible]) — ultime gioconde stille (Scalo) [illegible] le rendent encore moins bien que le dernier coup vital de Blaze mais ce dernier est préférable au n. boire un dernier souffle de vie de Monnier. Il boit son dernier coup est sec et peu poétique. Nous disons très bien en français : le feu la flamme l'ardeur de la passion, une passion de feu ardente : nous disons aussi ; cette liqueur, ce vin réchauffe l'estomac. mais nous ne serions pas compris en disant : trank lebte Lebensglut. Drank the last life-glow : il bu le dernier feu de vie.

2409 et 2425. Looper remarque avec raison combien des idiotismes tels que die Dingen gingen ihm über (v. 2409) et die Dingen hörten ihm sinken sont difficiles à rendre et peuvent être mal compris par des étrangers et sont difficiles à rendre dans une autre langue. Il cite et loue la trad. de Taylor : his eyes with tears ran over — et their fell his eyelids for ever. Dans le premier : avoir les yeux pleins de larmes me semble suffisant. Pour le second : les yeux s'appesantir de Blaze et de Monnier sont évidemment à côté. Le s'oscurar le pupille de Scalvini et le chiuse il moribondo occhio de Gonzaga, me semblent les rendre à peu de chose près. J'ai essayé de réunir les deux expressions italiens, se fermant répondant à chiuso et se plombant à s'oscurar pour indiquer la fixité du regard et l'aspect vitreux, l'œil qui ne voit plus.

2426 je scande o — — o — o —.

2436 Je prends quelques libertés rythmiques avec Gretchen pour rester simple et naturel avant tout.

Une Promenade

2449–50. Deux vers l'un de 15 et l'autre de 13 syllabes. Pour en reproduire complètement la coupe il faudrait que le premier hémistiche se terminât par une désinence féminine. J'ai été obligé de reporter cette syllabe au pied suivant et à [illegible] le 2e pied [illegible]

au lieu de |c—|cc—|c—c|| c'— cc'—|c—c'| ; ici il a
c'—|c—|c'c—|cc—|cc—|c—c'|. j'ai rapporté
cette forme d'appropriation grâce à un frottement exercé à
son "fraudeur" régulier d'R "syllabe qui n'existait bien
en de l'allure de son allemand. — l'imprécation
par laquelle Merlin le damne comme à son début
est expressive et peu courtoise. On ne comprend guère ce que
l'auteur a voulu désigner ainsi à cet endroit. — litt:
"Par l'amour dédaigné! par l'élément infernal!
Je voudrais savoir pis, parce que je puis le maudire
c. a d. le changer d'imprécation le v. au mot le régime n6:
le donner au diable, jurer et blasphémer depuis l'histoire
Merlin. la traduct. de Taylor en rend le sens: that I might
use it for swearing. parce je puis m'en servir pour
jurer
2456 élu-toi litt. tu t'habilles? c. a d. te vas-t-il bien, te convient-il?
2460 litt: on le champs ça commence à lui faire peur en secret.
2462 Stumfalt: c'est l'anglais stumpf (Taylor) flairer: Toujours flairant
dans le livre de prières, que j'ai lu ai employé au v. suivant pour
n'importe même signifiat.
2468. Enfonyt. litt: embarrassé pris l'âme prise, embarrassé, plutôt
qui oppressé. — Enfonyt = dévore, le peuple dit: se mange
le sang.
2469-70 le rythme est irrégulier: |— c|c —|c —|c —|c #
|c —|c —|c —|cc —| c je n'ai pas cru
nécessaire de le noter ici bien plus que d'habitude les rimes
féminines.
2471 allargot équivalent de diminutif (Languedoc) Margaridette: Marguerite
dirait-on en Languedoc. Magali (en provençal - cf. v. 291)
2472. Faut-il scander?: |c —|c —|— c|— c|— | ou
|— c|— c|— c|— c|— | ou encore
|— c|— c|— c|— c|— |

|c —|c —|— c|— c|— | qui tant regarde à cheval donné
|— c|— c|— c|— c|— | qui regarde à un cheval donné
|c —|— c|— c|— c|— | et bien qui! c'est un cheval donné.

ou faut-il se préoccuper à l'apartitude rythmique?
Regarde-t-on tant à cheval donné:
dans l'édition: n'a fait. fait semble être adv. = trop, n'a
fait pas la chose en ami = mollement, nonchalamment: un ami fait-il
comme il se rendra pas. v. scander en Appx. Prosod.

pour sa véritable valeur.

Ce vers fait allusion au proverbe: Einem geschenkten Gaul — sieht man nicht ins Maul. „à cheval donné on ne regarde pas la bouche".

2475 scandez: o — o — — o — o — o ou o — o o — o — o — o

la mère lors fait venir un prêtre. la mère vous fait venir un prêtre

2477. Objet la chose ouïe. le texte dit: ~~plaisanterie ouïe a peu~~ qui a peine la plaisanterie ouïe

---

La Maison de la Voisine.

2511 gift der Schwarz il s'en va là tout droit; c'est bien le straightway anglais de Taylor mais pas le à dirittura de Scalvini ni le „senza dir parola de Gay. j'aime encore mieux le d'abord de Blaze; le véritable équivalent serait peut-être „tout bonnement"

2517 Gretchen. Je ne crois pas qu'il faille conserver en français un nom que l'on peut bien écrire avec nos lettres mais qu'une ~~bouche~~ française ne pourrait prononcer quand même il connaîtrait leur valeur en allemand. Ce serait je crois de la couleur locale en pure perte. Je fais comme la plupart des traducteurs étrangers. Taylor donne tout simplement la forme anglaise: Margaret. Scalvini Ghitazza. Gaz. G. Ghita. J'ai déjà employé Margot dans la bouche de Mephistophe par Margrethin v. v. 2471 et note. mais cette forme étant vulgaire et ironique j'en mets une autre dans la bouche de Martha. C'est un vezzegiativo, comme disent les italiens un petit nom d'amitié.

2524 litt: elle porterait ~~encore~~ ça tout de suite encore à confesse. ou plutôt: elle irait porter ça et toute celle où un infinitif est combiné (avec le v. thun (faire) est une espèce de futur. ou ce v. remplace l'auxiliaire werden qui forme des futurs et conditionnels réguliers. Gäte ist trogen = est bien fou équivalent populaire et familier de würde es trogen. Ainsi en français nous disons presque dans le même sens je vais, j'irai le porter pour je le porterai. Sans doute il y a une nuance. je vais le porter = je le porterai tout de suite. j'irai

ces deux mots se trouvent souvent groupés pour signifier se faire voir en public paraître devant la communauté. Grim. IV. 755. Loeper en cite d'après cette autorité plusieurs exemples. mais l'expression zu Kirchen und Strassen zu Kirchen und zu Strassen sont réunis en un seul tout une seule locution par la ~~[illegible]~~ copulative und; ici nous avons une expression complexe une véritable phrase aux dur Kirchen nous in der Kirche où l'ordre des deux termes peut intervertir. cela une porte bien claire que Goethe ici a bien voulu détailler. Marguerite en effet doit penser aux endroits où elle peut se montrer l'ordre [illegible] et [illegible]. En prenant cette expression dans son acception abstraite il faudrait dire : en tenant compte du tour négatif :

quel malheur de ne pas pouvoir
publiquement avec me faire voir

en substituant la R. f. à la M. et en mettant o — o — au lieu de oo —.

le porter indique quelque chose de plus qu'une action future elle fait ressortir la part qu'y prend le sujet, qui est lui même. Il y a cependant analogie. Le V. Hsm donne lieu à plusieurs idiotismes en allemand.

1527-28. litt: je ne puis malheureusement par les rues — ni dans les églises me faire voir avec Rinsch und Kolb dans l'ancien langage ~~[illegible]~~

1538 Littéral cet idiotisme dit: Ça ne marche pas avec de droites choses. avec a ici le sens de selon comme dans d'autres locutions. ~~[illegible]~~ Ça ne marche pas comme il le faudrait dans le sens de ~~[illegible]~~ il y a du louche ~~[illegible]~~ pas, ou plutôt selon un idiotisme particulier à une nation chez qui le protestantisme n'a pu prendre racine: ce n'est pas catholique car outre l'idée du manque de clarté est exprimée aussi celle de tromperie de circonstances ~~condamnables~~ mauvaises de moyens interdits et ~~[illegible]~~ condamnables tels que magie intervention du diable.

1539 Ici comme dans tous les cas analogues où il y a changement d'interlocuteur je ne fais pas l'élision du dernier e muet marqué par Marg. et de la 1e voyelle prononcée par Marthe. Dans certains cas de dispute ~~[illegible]~~ de réplique, ou d'interruption rapide, elle est admissible dans des interlocuteurs coupant la parole à l'autre, mais ici pas. Dans l'origine, ce vers appartient en entier à un seul personnage: c'est la seule fois que je me suis permis de faire un changement, même léger à la ~~distribution~~ répartition des vers dans le dialogue. Pour donner à chaque personnage le vers qui lui revient on pourrait lire:

Marg — Oh! Dieu si ma mère allait se montrer!
Marth — Non, c'est un étranger — Entrez.

Dem. Sicht ma mère, Hegarde

2543. en francisant le nom:

à Dame Courtepée je veux....
— C'est moi, que désire Monsieur?

2545 fin. La troisième p. f. du sing. v. Note au V. 2250. Comp. 2555

1548. La première édit: ~~[illegible]~~ will nach Mittage je veux après (~~[illegible]~~) midi, après l'heure de midi). Dans la plupart des éditions suivantes: will. Nachmittags Kamm. je reviendrai ~~dans~~ l'après midi dans l'après midi.

2550 Fräulein demoiselle de qualité, titre qui ne se donnait au moyen-âge en Allemagne, comme en France ouverte, qu'aux filles nobles. Mais le mot demoiselle, ayant pris successivement chez nous d'abord le sens de femme mariée dans la bourgeoisie

A la rotune, puis dans notre société democratique de fille non mariée" a quelque chose qui elle appartienne, j'ai préféré employer l'mot de Dame qui est bien plus restreint maintenant avec le pronom indefini, bien que nous disions: Madame à notre portière.

1551. ~~je suis une pauvre chose jeune fille~~ Litt: une jeune dame une pauvre jeune fille = creature young and poor. Dans plus d'un cas on pouvait traduire par: une jeunesse

1559 : j'espere que vous ne me ferez pas faire réflexions pour ça, vous ne m'en ferez pas perdre la peine, que vous ne m'en voudrez pas pour ça.

1565-66. Le matin Rég' (Fam) mes jours De ma vie — ~~matin~~ matinée Rabelais — ~~elle ne dit pas un mot tout le long~~ Rabelais matinée ~~journée~~ Ordinaire, mes ~~journées~~ autres déterminations cela lui suffit à Montaigne et cette ~~dernière~~ dernière expression ~~est~~ dit bien mes Delicatesse. ~~Est~~ Bonne de matin — ~~j'allais me marier~~ la mort — ~~m'affligerait à la mort. Il me ferait mourir~~ de douleur. j'aime à rendre la réticence après perdre..... ne la rend que bien incomplètement. — Si Rose batisse m'affligerait à la mort me ferait mourir de douleur car pour elle à la mort n'est pas une simple expression rhétorique pour dire beaucoup.

1567 — Echo de voix expression pathétique de Lamartine pour ~~voix~~ — et ~~voix~~ voix entendue partout.

1582. ~~répandu~~ répandu à tort et à travers, gaspiller. Sans doute dit ironiquement car le reste de l'histoire indique le contraire ou peut-être faut-il restreindre la portée de ce mot aux derniers états de la vie quand sur la paille et avec un chien, il n'avait plus un sou à sa disposition.

1583 fautes il, sans liaison de l's et par conséquent avec liaison de la prononciation familière.

1596-97 Litt: un peu moins que de fumier — de paille adem[illegible]

1598 Litt: et il trouvait qu'il en devait aurait dû avoir ~~fait~~ ~~beaucoup~~ ou peu avoir ~~à son compte~~ (dette à l'égard du Ruby. et ici un ~~scandale~~ particulier, ou plutôt un phénomène) encore bien davantage pour son école, sur son compte. ~~fait le compte sur le dernier~~ Litt à la Lettre laquelle ~~a~~ a l'air incliner ~~au~~ au compte de bonnes "Defalcation" = à la fois dette et péché représente ici la providence

2608 ~~[illegible] zu [illegible] bayer, [illegible] aux corneilles~~ ~~rester la bouche béante en manière de passe temps.~~ litt: j'avais, disait-il, pour ne pas bayer aux corneilles, en manière de passe temps, ~~[illegible]~~ (sans m'amuser à bayer aux corneilles, à rester la bouche béante) ~~[illegible]~~ à faire (ou procurer) d'abord des enfants, puis du pain pour eux. Le mot [illegible] ayant le double sens de faire et de procurer et ne venant qu'après Brodt est moins brutal que le " lui faire des enfants, puis leur procurer du pain (blaze). Il suffit aux deux régimes, laissant jouer les deux significations. Taylor ne le rapporte qu'au second régime Brodt et laisse le premier d'indus sans verbe: first children and then work for bread to feed them. Les deux interprétations sont admissibles.

1° je n'avais pas, dit-il, le temps de [illegible] ..... des enfants, puis du pain: j'avais à faire.

2° je n'avais pas, ~~le temps~~ dit-il, de m'amuser: j'avais à faire les enfants, trouver le pain après.

~~j'avais, dit-il, et ça sans m'amuser [illegible] les moins à faire les enfants, puis [illegible] trouver du pain.~~

2621 ~~litt~~ [illegible] gubüsstu, comme il convenait, comme de juste.

2626 — Norgull comme le français formé directement de l'italien Napoli accentuait sur la première syllabe, et [illegible] une des deux brèves du Bruccioli. En allemand on a adopté généralement la forme Neapel dérivée du grec.

2628 [illegible] = sa mort. litt: sa fin bien heureuse c.a.d. chrétienne; ~~[illegible]~~ l'identification de [illegible] et de mort est devenue si complète qu'il a pris le signific. du feu défunt. [illegible] feue ma mère [illegible] le défunt ~~[illegible]~~ aussi [illegible] beatifier. ~~[illegible]~~ = [illegible] qu'il le flaira, l'en aperçut ~~[illegible]~~

2629 [illegible] ici fripon, pendant sont insuffisants par leur côté comique ~~il fait~~ coquin est faible; Canaille est peut-être un peu [illegible] mais Marthe n'est pas une dame [illegible]: ce serait le véritable mot ici: — Canaille!

misère ni malheur, rien d'assez fort.

pour l'arrêter dans sa vie de ripailles!

2634 [illegible] = l'anglais mourn, c.à.d. être, [illegible] dans la tristesse (à cause d'une morte, ~~porter le deuil moral~~ [illegible]

avoir l'air en deuil. C'est aussi le deuil épouvantable les vêtements de deuil mais le deuil moral le deuil de cœur de douleur = celle qui fait le deuil. On peut dire l'adieu : je le pleurerais aujourd'hui que je porterais un deuil ; mais ici, le regard me semble mieux à sa place.

7695 Visitor) mon cœur mon bien Visitor. Je viendrais un nouveau (ou vers un) nouveau trésor. Visitor est le nom que les amoureux de deux sexes se donnent réciproquement mais Prince, dites Visitor celle que j'aime, que tu aimes et. Il regarde d'ami, bon ami, amant galant mais avec prudence plus de prudence. Il indique seulement que celui qu'il désigne est pour l'autre ce qu'il y a de plus précieux au monde. Il implique l'idée de recherche pour le bon motif. Par conséquent ici mari vaudrait mieux que ami, bien que trop appuyé. Visitor a pu substituer le texte. Les fiancés peuvent bien dire. Taylor a exprimé la difficulté en disant : for another keep my eyes about me, et tiendrais les avoirs pour un autre. Deonême Gonzaga : qualuno che - et Scalini : per veder dove vi voltereste etc. Cunningham : emphatique une preuve mais on pourrait traduire :

puis, pour faire un choix je me mettrais en quête

7638 Voir vrai = petit fou. écervelé si l'on veut, tragique = charmant, gentil et tellement qui a du cœur : homme selon le cœur plaît au cœur.

7644 mon gentilhomme proprement = voir avec indulgence tolérer ou plaisir entendant comme dit très bien Blaze et Mamin

7647 ne bouline pas gentilhomme. Ce n'est pas tout à fait : Monsieur aime à rire ce qui indigne aurait pour lui d'indigner une habitude. Il faudrait donc Dieu bénisse bouline gentilhomme. Son Gulinbot équivaudrait plutôt à : il plaît à monsieur c. a. d : monsieur veut rire en ce moment : the gentleman is pleased to jest. Taylor — Il Signor Celia : Gonzaga : Scalvini. c'est presque : Monsieur veut bien, de la bonté de rire daigne rire.

7652. seulement : il faudrait si c'était français : un mot vitement.

7663-4. le texte dit : uno, mia mio mann, où comment et quand par trois monosyllabes commençant par un m. Joignant de mettre en français des mots commençant par un c dur (K) où, quand, comment par comme = comme quoi. On peut de même conserver l'adv. de lieu : où, quand, comment

(Analitteratione) n'est pas (à) [illegible] (Reine Rue ?) (pour
666 l'usage des registres où sont inscrits les naissances, les mariages
et les décès est très ancien en Allemagne et les listes sont
publiées régulièrement. On ne peut contracter un second
mariage qu'en produisant la preuve de la mort de
l'autre conjoint. et les feuilles de décès font foi sur ce
point. On voit que Dame Martha prend déjà à
l'image qu'elle peut faire de la liberté

Reine Rue

1692. (ou 'Bonsoirs' à Montfaucon) façon de parler populaire. (Pour
Montfaucon est une façon (mauvaise) de dire. Montfaucon n'est pas
le (zénith) mais il faudrait dire (Mont) mais il est déjà pris
(par) ici. C'est une (idée) pour (le) Mont Valérien (ou Montfaucon
(la seconde) (est) et (il) monte (jusqu'à) (le) 8e (point). Valérien
Montfaucon pour Montfaucon Montfaucon. abréviation risquée (depuis
(depuis) incompréhensible (depuis) Diantre — elle vera; litt:
vient la verra.

1676. (litt: un service en vaut bien un autre.

1678 (all) (unbegreiflich) propre: tendre roidir étendre, allonger, raidir.
99 fr. (par la mort) — (Epouse litt: seigneur du mariage, (est
notre: Seigneur et maître

1683. A. (est) (de la 3e p. du sing: n'est qu'employé de supérieur
à l'inférieur) (dans une familiarité de seigneur).

1684. (Ici, ici, dans le cas actuel, pour un pareil motif, suivi ou
(un pareil scrupule! (Je ne (pas vouloir) jurer (pour savoir).

1688 (dans la tête et le cœur s'agite)

1694 (Superstition (qui) reste — (pas de liaison) (de liaison) de
(le) mort

1695 (litt: oui, si l'on ne savait pas cela) un peu plus à fond.
(ce qui n'est pas tout à fait: si l'on n'en savait pas un
peu plus long: Il ne s'agit pas de perspicacité en général)
mais de (ce qui se (passe) dans l'âme de F. Taylor comme
très bien à (ce) passage: yes, Knew I not more deeply
thy desire. aussi au (lieu) (de) v. de (reste) voudrait (il) peut
être aussi (malgré) le renversement des deux adjectifs:

(est) (reste) — (ne) (sa) (pure) (ne) (ment) (pas)!
Oui, si (on) ne (lisait) (au) fond (de) votre cœur!

1696 98 — peut-être n'est pas (ici) (dans son) (sens) (habituel)
ordinaire, (c'est) une affirmation (unique). Parlant (de)

2715 — und ~~kann~~ ! La particule copulative relie le v. komm, au v. för du v. 2711. — Les 3 v. qui sont entre deux forment ~~deux~~ phrases intercalaire, et même deux bien distinctes, comme l'indiquent les tirets —. Öfwörkun pour Öfwörkun : forme dialectale qu'on retrouve dans Goethe.

litt: amour d'âme, tout l'amour de ton âme.

2701 ~~litt: d'[illegible]~~ (Trieb = de treiben, pouper) est plus qu'une inclination ou un penchant, c'est une force instinctive qui pousse, un report, un besoin.) litt: un penchant unique partout puissant.

2703-4. nimm ich mich hinda quand j'éprouve un sentiment quand je suis (ému) (Monnier) ~~En fran~~ je sens ne suffit pas ce v. en franç. réclame un régime. aussi: un sentiment du v. -04 n'est il que ce complément et ne répond-il pas à fürs dos Gefühl pour ce sentiment. J'ai comparé Gefühl et Gemüth dans les mots pour cette ardeur.

Un Jardin.

2718-19 — nur sont idiotisme: le nur litt: seulement ne peut guère se rendre: il équivaut à peu près à: ne fait que m'épargner. mais ni épargner ni ménager ~~en franç~~ ne rendent ici l'allemand. — mich zu bussöhnen Ici le zu ne se peut traduire par pour. ce serait un contre sens. F. ne l'épargne pas dans le but de la rendre confuse au contraire: plus il la ménage et plus il la ~~met~~ ~~confuse~~ dans l'embarras. Le zu allemand comme le per italien indiquent parfois le moyen l'instrument la cause; il faudrait traduire plutôt: ce qui me rend confuse.

2720 fürstlich zu ursprung litt: de prendre ~~agré~~ en gré, de se contenter. de s'arranger comme on peut. Dans l'adject. est ici pris adverbialement et le v. n'a pas besoin de complément. Il y est implicitement compris: tout cela ou autre semblable. pigliar bene ogni cosa: Scalvini.

2726. litt: ne vous incommodez pas. Presque toujours lorsque l'allem. emploie des mots français, il les détourne de leur signification première et en tout cas de leur emploi idiomatique. Ici incommodiert euch nicht = que faites vous! Comment pouvez vous faire cela. Il ne s'agit pas de (dérangement ou) peine dans le sens propre ~~[illegible]~~ du mot, c'est une formule de politesse employée pour remercier de tout acte de politesse, et en même temps une ~~[illegible]~~ plausible protestation qu'on n'est pas digne de cet hommage — Loeper comparer avec raison le fi! Monsieur elles sont nières donnez je ne sais quoi de Molière dans son D. Juan. — nur est encore ici

2742. hüufig = ordinairement souvent; ici n'est pas adv. de temps mais de quantité = nombreux.

idiotique est répandu en français, mais comment pensez vous

2729 Schon allzu schaffen müssen! [illegible] litt: que n'ai-je pas dû tout faire! [illegible] au neutre et plus [illegible], indiquant un très haut degré d'action. En comp. allzu = sert à former une espèce de superlatif. C'est une proposition superlative relativement à la proposition simple qui serait: mors sorbe ich nicht schaffen müssen, que n'ai-je pas dû faire! Il n'est donc pas ici simplement redondant, mais bien corroboratif et amplificatif. Schaffen ici = travailler [illegible]

2730 Dus, dusz..... ce que forme en quelque sorte un optatif, exprimant le regret. ah! c'est que!..... ah! le malheur est que... c'ah! c'est que... ah! faut il que. C'est une phrase exclamatoire.

2733 in vorschen Jahren. Litt: dans les années vives, vites, promptes, ou plutôt ici fougueuses au sens moral. Taylor: in young wild years.

2735 Die böse Zeit litt: les temps mauvais, evils days comme dit Taylor et nullement le mauvais temps, la mauvaise raison. Il s'agit plutôt de l'âge, mais point de l'âge de raison. L'étà grave de Scalvini ou l'étà nojosa sont plus dans le sens. En allemand il n'y a pas l'équivoque que donne le français mauvais temps. Cet idiotisme se rend par schlechter Wetter et non par böse Zeit. On pourrait traduire en mettant le commentaire à côté du texte:

mais l'âge vient le mauvais temps.

2740. aus dem Sinn = loin de l'esprit, de la pensée - out of mind: Taylor. L'all. Sinn a la R. commune avec sensus. Dès vient aussi notre sens (et notre (penser), et notre sentiment. L'anglais dans cet idiotisme à mind. L'italien comme le français substitue le cœur. Comme le grec d'Homère.

2741 la politesse vous est familière. Höflichkeit = courtoisie, politesse mais aussi galanterie (Hof cour. faire la cour) c'est le sens qu'ont adopté les deux trad. italiens: corteggiare far la corte. alors au lieu de: Pour vous c'est simple politesse. — ou plus exactement de: vous, vous aimez la politesse. Il faudrait: — ~~galanterie~~ courtoisie chez vous est habitude;

mais vous avez d'amis des multitudes

2743 Mensch endigen fünfig de Haufe, monceau — des amis en tas, des tas d'amis. ce que l'esprit est pour nous français le Verstand l'est pour l'allemand dans l'usage habituel

+ La traduction : "Elle ne pouvait penser guère — à allaiter ce pauvre ver de terre : voudrait mieux, étant plus exacte, si le premier vers n'était tout à fait en dehors du [illegible], et puis les mots "de terre" sont peut être des exp. surabondants.

de la vie. Au point de vue philosophique il est vrai qu'il répond le plus souvent à notre intelligence ou à l'intellect
274 publique [illegible] ou point [illegible] sa [illegible] valeur.
2756-59 — in allen Stücken — lo akkusort. Ce dernier mot n'est point de racine germanique. il vient probablement du latin ou de l'italien cura. litt: en tout morceau (c.a.d en tout point, en toute chose) — si minutieuse, si exacte c. a.d. faisant tout, regardant avec le plus grand soin.
2760. vragen litt: nous pourrions bien plutôt que d'autres [illegible] remuer nous mouvoir, c. a. d. nous mettre en avant: Talbe comfort: Taylor, ce qui n'est qu'un équivalent éloigné, ou mieux être plus au large: Meunier — en prendre à loisir: Blaze — dominez) [illegible] che altri da Scalo. et [illegible] me semblent plus près, j'ai adopté cette traduct.
2766. litt: j'ai eu avec l'enfant bien (certes) ma chère peine. c. a. d bien des soins et des peines [illegible] Idiot. intraduisible. On serait tenté de voir dans l'adj. lieb [illegible] l'indication que la peine est prise avec plaisir [illegible] avec lieb mor. Cette nuance était peut-être dans la pensée de J. mais [illegible] il distingue [illegible] si impliquée [illegible] l'idée d'aimer que le mot lieb n'implique celle d'une [illegible] morale dans [illegible] qui en est le [illegible] valent cela m'a donné bien du mal.
2767. din alla Plage tous les tourments, ennuis.
2774-75 litt: alors elle ne pouvait donc pas penser — à allaiter elle même ce petit ver. Würm et surtout le diminutif — [illegible] se disent familièrement des petits enfants au maillot.
2776 wurde nun — elle devint mienne. L'auxiliaire werden a souvent plus de force que notre aux. être.
2779 [illegible] gorgoglia' [illegible] = devint gracieux ou jolie, et [illegible] plutôt devint gentille, se démena (proprement démena les jambes, gigota) devint grande.
2782. Das Kleine, au masc. [illegible] est un des Kleinen de la petite mais du petit [illegible] l'enfant.
2788 — [illegible] le texte dit [illegible] se tenir debout (le même mot que le stare latin et italien) c. a. d. se trouver être. Le mot nous manquant j'ai mis [illegible] le v. de mouvement aller.
2789 [illegible] = [illegible], [illegible] prendre soin [illegible] occupé à l'âtre. Ce n'est pas l'équivalent de être [illegible]

pourvoyeur en parlant d'un cuisinier, mais bien d. le vaisselier-bahut de ménage.

2792 litt: l'on goûte mieux le manger l'eau [illegible] repos v. lat. d. le sommeil. où plutôt le v. schmecken étant impersonnel: le manger doit goûter mieux paraît de meilleur goût.

2794 hagenbuch pour (spaz-a-gruft cercueil ancien. Dict. e.p. der Rad. all. p. Lichtenberg + suédois) (?) v. étendoir Heyse ou Grimm. —

Je remarque Hage-butte gratte-cul - Hagedorn pomme sauvage. Hage dorn épine-blanche

2795 mis signant dans [illegible] un foyer qui vous appartient, propre foyer.

2807 — cher petit ange.

2810 la liberté que vous prenez et la pardonne la liberté que je prends en français ~~un grand un petit mot~~: cependant (indigne) cadeau ne suffira pas pour [illegible] ce que indigne peut être mieux (embarras de quelques un petit désagréable) annulé après cette perpétuité (bonheur) dommage [illegible] avec (agile) à cette [illegible] Tant pis ~~un~~ vaisseau Naïchit [illegible] ~~un~~ [illegible] inadresse, impudence, bonté et [illegible] méfait liberté.

2815–16 — ~~il~~ lire. le texte dit simplement: a-t-il vu dans [illegible] manière légère de conduite, ta femme, quelque chose d'impudent d'inconvenant?

2817–18 litt: il vaudrait ~~il vaudrait~~ le v. anglais est impers. et une [illegible] ~~au pour au v. personnel se~~ [illegible] ~~pour~~ [illegible] il m'irait mieux — il me prendrait litt: il [illegible] prendrait ~~mieux~~ [illegible] ~~mieux~~ il [illegible] ~~mieux~~ [illegible] — de ~~tenter~~ [illegible] ~~tenter~~ [illegible] avec cette fille.

2820 ~~la~~ quinte et même la quinte impair. poét. = [illegible]

2824 — [illegible] vous vous moquerez de moi?

2825 — a lieu » un jeu — le texte: ne m'aime pas. J'ai substitué la formule française. même observation p. le V. 2827

2826 : visage du ciel, céleste.

2829 : ~~cette expr~~ le mot-de-fleur. blossom-word comme peut dire en l'anglais.

2831 litt: cela (le fixer) me court depuis. un frisson me prend.

2834 ce qui est indicible, indicible. unspeakable en anglais.

Remanié complètement [illegible] et l'
1848-49 [illegible] le double négatif) [illegible] était [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

9846 a pris son vol par ce chemin, cette allée.

9847 Dans son œil, tout ciel d'été = papillons — grand yeux

~~9848~~ tout affectionné, avoir du penchant, de l'affection, inclination, de goût

9851 ceux-ci [illegible] prières de dans d'elle

9855–56 mais ô mais Blaise — ainsi tout ~~ainsi~~ [illegible] — pour apprendre que ce: qu'est-ce que ne peut — mais que ne peut donc pas. ou la négation en mode pour ainsi dire et sous forme exclamative: mais tout ce que peut. — ainsi ici plutôt besoin de savoir (quant cas ça: Jean) que d'apprendre: (~~que~~ — il veut qu'un tel [illegible] que: Blaise). mais [illegible] de que ça: (Calvin) — ~~que dans~~ dans sa tête ... que de choses (: Monnier) valent mieux.

9859 Emmanuel Gonzaga dit bien: el mundo nova; il ne s'agit pas de ~~nouveau~~ de neuf à la quelle elle est plus ou moins étranger de ce qu'elle a ou n'a pas appris (cf. p. N. ou V. 9876: Broken) Quoi qu'on je prépare: simple à ignorante — avec ~~ce~~ quoi je prépare moral, et non matériel — Dentzer.

Arrêt et Rayons

461 [illegible] Bruit [illegible] x [illegible] en prose.

9863 [illegible] X 7 IX [illegible] Logue = [illegible] [illegible] Comme [illegible] Joppolo

Dieu soit. # pas [illegible] Ce n'est pas vrai qu'il [illegible] qui à (vega de): Dieu soit il a bien vu la [illegible] à sa [illegible] Dieu.

9865–66 Walt Whitman [illegible] de 1er mai [illegible] 8e en se [illegible] par une ~~grande~~ visite ~~soudaine~~ (2. grand étonnement) [illegible] seulement. Depuis, à ici je crois le ~~un~~ plutôt de contact accidentel et naturel — qui explique l'étonnement — que de contact [illegible]. Car je préfère l'encontro d'une rencontre (Gonzaga) où le sujet par [illegible] de Walt au contraire d'Elsie et même à l'appréhension de

9875 Taylor. Rencontre à hauteur

9879 / 9880 Walt Whitman; il faut comprendre [illegible] qui n'a pas besoin d'être exprimé le sujet étant placé après le v. (Whom Walt ... Imperat. 'dato' au lieu d'un présent) avec le cas quelle régit

9879–80 — Whitman monte de ce côté-ci en deçà — c'est à dire en haut devant de la-bas (au ciel. — [illegible] du côté de Globe quand) [illegible] apparaissant. — Whitman mis plaisant devant mon [illegible] plaisant) flottant, s'élevant en flottant

9885 — qui Dieu (Whitman). qui pense ici ce tableau pas avec point this ecstasy: Taylor — pas dans. in punta volutta: Gonzaga

1898 — puis paraît de nouveau à quelque chose de neuf. revient à quelque chose de nouveau.

Dans des d'Aus : Blaze. [illegible] ; on ne voit pas ce qu'une proposition de but peut avoir à faire ici ; Méphistophélès ne peut pas être destiné par l'Esprit à donner à F. une extase qui le rapproche des Dieux ; mais il peut très bien être donné en même temps que l'extase (compagne contemporaine) dans cette extase ou même si l'on veut à cette extase (le peut dans l'entendre) : tu m'as donné l'extase ou dans cette extase. Mais je pèse encore mes mots ; un mot a un double, qui n'est pas déterminé par son contexte immédiat ; ici il ne s'agit que de joies spirituelles

9801 avec l'altération de rythme : il s'attise en mon sein. Il souffle dans mon sein ne l'altère pas. mais on souffle n'est pas simplement souffler, mais s'allume en soufflant ou souffler pour allumer ; c'est un souffle excitateur

9811 un feu dévorant — pour — vient = vers avec, mais bien que pour la tendance, le mouvement vers. J'ai hasardé ce germanisme que mon connaît l'anglais : a lovely fire — for, mais qui ne peut se rendre dans la langue néo latine que par une périphrase : ou en substituant à l'adjectif à sens actif (et qui exige encore) une amplification ou une mutilation de la pensée. Comparez la traduct. anglaise : a lovely fire — for that fair and lovely flame. Trop tiède, froide et plat : il allume avec dans mon sein une ardeur si agréable, qui me prépare déjà toute beauté ; Blaze — Dans sa flamme embrasé mon sein brûle et s'élance vers Marguerite — une torche d'amour s'élance précipitamment sur moi, cherche à me dévorer ; Calvin — Or ce qui me donne à penser c'est ce qui suit, et dit bien cette [illegible]

9897 [illegible] qu'il est entendre à plus que [illegible] ; dit-il, [illegible] après [illegible] de la langueur en disant et regrettant. + quelque chose de plus grand encore ; respire à deux : Calvin, dans ce langage d'esprit comme celui de Marguerite, il y a [illegible] ; [illegible] et dans la conscience et dans le regret [illegible] de Blaze ou le plaisir [illegible] de Marguerite c'est de consumer de désir pour une chose longtemps après quelq. ch. comme on dit dans le midi, se mourir de langueur en désirant. Comparez dans le 1er monol. de Méph. les v. 1502—10.

9900 — je voudrais que tu eusses vécu avant moi — que de me tourmenter dès bon jour, — c. à. d. au plus beau moment

de la véritable traduction de Zeugma serait = qui a me
ocier, ou qui à m'embêter, n'était la propriété du tout
du dernier surtout

2902 — or litt: je te laipe volontiers reposer — Tu ne peux pas le dire séparément. c'est donnant le 2e v. qui n'est séparé du 1er que par une virgule ne se rapporte pas à lui mais à ce que veut dire Tf. Aussi malgré mon respect pour la ponctuation originale qu'il faut suivre autant que possible, parce qu'elle fait une partie essentielle de la physionomie de la pensée, j'ai substitué deux points à la virgule

2905 toute la journée on a les mains pleines.

2910 pauvre fils de la terre.

2912 Rübezahl mot forgé comme déjà vu Nibelungenlied, et autres semblables, selon Dunger de Rübe (Rübenzahl gratter (aussi Rübezahl et Rübezahl démangeaison piquer gratter. Rübezahl = dame de Hartz. Dy démangeaisons d'imagination. Nous pensons en style journalier): de l'araignée logée au fond

2915 de Hell. 2914 globe réel = globe de la terre, globe terrestre

2915 pour me gras m'a accordé mon bonheur, ne pas me permettre de jouir.

2930 Dy jouir est non seulement le pressentiment dans le sens français c'est à dire de la notion plus ou moins vague de ce qui pourrait être mais encore le sentiment vrai de ce qui doit être, quelque chose comme une seconde vue de l'âme, une propriété du cœur. D'instinct = impulsion force obscure, tendance intérieure Dy jouir Dy = ici presque = par une impulsion intime d'où cette parole jaillit, comme un cri spontané de la foi de trouver: c'est l'aspiration, presque l'inspiration. des rêveurs grandioses de Manier rendant un culte à Dieu. Le rêve étant une aspiration inconsciente ou de moins involontaire

2919 où nous Gottheit = de l'âme gonflée à une divinité. qui est une pléonasme de mouvement et de but ceci peut signifier de la pousser jusqu'à [illegible] ou de la faire une Déité ou de la croire un Dieu. Si la mot Déité peu déterminé de son sens, pourrait ici s'appliquer la traduction pourrait être:

jusqu'à la Déité s'enfler soi-même.

2930 Dy jouir

2953 en Dellen. Est-ce — sur tout, sur le Tout. toutes les choses ou leur ensemble l'univers. Plutôt le dernier. Donc au lieu de: s'épandre à flots, sur tout, s'y fondre en effusion) plutôt s'épandre dans le tout — s'y fondre en effusion)

ouverture : Dans le grand tout allez se fondre en essuyer.
ce vers est par transposition le 2934. de la traduct

1934 – (33 du texte) Ihr nasführenden, Biparu le fils de la terre, c'est à
d, entièrement dépouillés l'humanité, uscito dell'uomo come
dir fori sin Valom, thiere earthly self behind three (a.t.:
Lapis

2936– 3[illegible]. le geste qui est indiqué après le mot intuition, est
naturellement un geste des plus évidents bizarres.

2941 Le meilleur équivalent à l'all: Ding und gut est l'ital.
alle cose:

2941–43. Au v. 2937–38 Méphistophélès ne veut de la 2e p. pl. ni d'
Iph. — Ici il emploie la 2e du sing. ou. ému, mais
au v. 2944 qui suit immédiatement il se sert de la 2e p.
sing – du. En franc mon [illegible] lui aussi la 2e p. du
sing. mais dans un sens tout autre respectueux: monsieur
est servi en all: cette façon de s'adr[illegible] est employée autant du supérieur à l'inférieur. Sa elle
aurait fait un contresens. Mais comme elle est aussi
familière, on aurait pu l'employer ici uniquement ironiquement. ou comme
de moquerie [illegible] et dit:

Soit, [illegible] à monsieur j'accorde la satisfaction
de mentir à soi-même à l'occasion.
mais il n'y viendra pas longtemps!

2944–46 ohgantsinbru (proprement [illegible] chapé, fatigué à bout de forces
proprement été chapé, usé de hors (de soi-même). Düntzer: Meph.
veut dire que Ff. est déjà fatigué, dégoûté de la nature. Le plaisir
qu'il y trouvait est arrivé à son maximum, et si cela devait durer
plus longtemps [illegible] la finirait par le faire en dan dégoût
et l'effroi. (p.303). [illegible] (lor: über-excitet, (excité au-delà
de ses forces, ourmené, ou par excès complètement) exprime bien
le rapport de la pensée avec le réel. — Du vois de mauvais de
ta route: Mann — (ce qui [illegible] dans le sens primitif
du mot. Etre chaud, usé, ne s'emploie pas en français) — Ta
voie a été très mauvaise: Haz — Du [illegible] ton pied [illegible]
dit-on à un natural qui prend: Ganga (à côté haut à fait) de Fonc
gia à vaneggiare: Italien. — Ohngrinbru, écorché [illegible] enfoncé
par frottement; [illegible] et par ext: [illegible] (consumé, perdu) une, perdu.

2946 Du [illegible] (Ihr [illegible] Ungeheuer et Norrand, presque deux synonymes
mais ici [illegible] (Ihr [illegible] Ungeheuer) Lyons de Bürger (Leine) dans

48 48

(Jambe)

2948 litt: et tout lui devient étroit et trouble. Taddeus aus oppressed: Taylor: un équivalent plus ou moins approximatif comme ceux de tous les autres traducteurs. Monnier étant plus littéral: lourd et triste est peut être moins juste, ~~et ça ne veut guère rien dire en français~~.

2950 übermächtig = supérieur en puissance litt: = ici je vais übermächtig = puissamment (énormément: Monnier) ~~plus au delà de sa puissance~~ mighty love: Taylor supremamente: Gonzaga, et non: au delà de sa puissance. peut-être: par trop, plus qu'il ne faut, est mieux dans le sens quoique moins littéral.

2951 Liebesmuth = passion — insensée. litt. ta fureur d'amour ou plutôt ton amour furieuse.

2952 Affenjungen Blut. germanisme intraduisible: sang jeune de singe. Dunzer: Affe et Affe (singe) et Dunzer ou Affe mot à mot singe d'herbe sont des mots employés par Goethe en parlant d'enfants et surtout de jeunes filles. Ce sont petits termes d'amitié. Affenjung = Blutjung tout à fait jeune cette jeunesse.

2968–69 Taylor ne fait pas rimer ces deux v.

2973 ne présente pas le désir de son doux corps ~~devant~~ les sens à ~~mutie~~ affolés, — entre l'amour vrai qui ~~l'envahit et~~ le pénètre et la passion sensuelle qui l'envahit. Dunzer: 304.

2974 [illegible] qu'arrivera-t-il donc? je crois que ceci se rapporte à F. à son état moral à ce qui se passe en lui, et non à ce qui arrivera à Marguerite. C'est pourquoi avec Taylor: What wouldst thou, then et Gonzaga: che vuoi je traduis: que veux-tu donc, enfin. ~~que veux tu~~

2977 Sson déjà ici = même.

2979 indruß pendant ce temps, entre temps — à côté de [illegible], quand fait un pléonasme très expressif.

2981. Cantique des Cant. Salom 4.5. Goethe met avec malice les paroles du pieux Salomon dans la bouche de Méphistophélès.

2982 j'écris Ra rouffian, l'exacte traduction de Ruggler, et non ruffian (comme donne Monnier ou Rufien, comme donnent les dictionnaires ~~parce qu'il n'est~~ ~~[illegible]~~ parce qu'il vient de l'italien ruffiano et qu'en italien u = ou français.

2984–85. litt. reconnut immédiatement la plus noble des ~~vocations~~ missions (vocations)

+ Taylor Leipe entrée la délicate de l'Impérial : What are wrinkles when
arms like heavenly Hopes. De même Salimi : che vuol le delizie del
paradiso nelle me braccie. (Elle peut répondre) : rien — ou beaucoup de (
le vers qu'on y attache. Gonzaga : Oh ! Come il ciel s'addia tra le
braccia !. La réponse est là ; Rien, peu de chose ou angoisses. — Mais
que pensait-il éprouver en ses bras ? question qui n'intrigue pas —
pourrait répondre si on lui avait, et qui me paraît contradictoire avec
précédente et ce qui suit. Je vais au plus au besoin la [illegible]
to — (Stupeur peut répondre) : qu'éprouverais-je — (Il avait, et
laupé avec une réchauffer ses vers ses vers rentrerai-je avec la même. Emplacement,
dire réchauffer) en rentrerai-je avec la même. Emplacement, [illegible]
tant [illegible]. Dimitri [illegible]. Il faut [illegible] page 305
// Faut-il l'avoir pu même dans la jouissance ? Dans la jouissance
// (+ jouissance) [illegible] Il peut être nouveau ? et [illegible] page 305
il rejettera comme très étrange), l'interprétation aussi qui identifie [illegible]
// donné plein haut : // la joie d'accueil ne perd-elle pas toute valeur ?
// ses bras car dans ses bras [illegible] // Il faut ne croire pas toute
d'un point d'interrogation (croyez-vous ?) Si [illegible] avec [illegible] (?) que
signifie // la joie que l'on prend avec, que l'on attend avec
Dimitri quel peut-on ne s'agit que d'une joie [illegible], une joie
[illegible], tout en laissant mûrir l'obscurité de la question qui est dans
l'Impérial. Je lui attribue le sens de : que peut-on [illegible] (me donner

9989. (Bob 1/2 R..... Lettre qui entre la joie d'accueil entre ses bras, le
Beau ad [illegible] pour acte. Charge Mr Stefan de compléter ou [illegible]
de vers qui [illegible] de) présente à une [illegible]
ami, femme [illegible] qui [illegible]
Mr [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
que [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
que [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[

aupri soi même de faire l'occasion. Quelque
[illegible] traduteurs [illegible] vocation emploi à mon but, l.
avec Mornier: Dieu reconnut la beauté de ma profession
puis il ajoutant une condition complétive et et prédisant le
[illegible] à l'un verbe à l'infinitif ayant
et dans l'entête des familles — lui même Lui-même l'occasion
[illegible] à l'infinitif de [illegible] l'accepte dépendant de
rencontre par la préposition qui le régit est déjà
Blaze: à reconnu lui même sur le champ cette vocation
la plus noble de se créer soi-même l'occasion. Le
est de bien: et il faudrait lui-même [illegible] créer [illegible] occasion
faut. [illegible] = [illegible] c'est lui-même et non pas que [illegible]
noble des vocations reconnut comme la plus noble des vocations
— de faire lui-même l'occasion. [illegible] à ce mot Dubrunfaut
[illegible] = [illegible] [illegible] l'attraction
pour lui répéa à se rendre. Il n'a digne malicieusement que
ce n'est pas lui qui est l'entremetteur, mais le bon Dieu
lui même. Lecadrini: ben conobbe qual sopra il più
nobile di ogni ufficio, nino à cogliere il destro di praticarlo
— Gayaga: quel Dio... il più nobile ufficio — lo insinua
no agli stupo — cercando di congiungere l'un coll'altro
sesso. Jaylor ordinairement n'epouse ici apz vague
: perceived the noblest purpose of His Trade? — and
chose made their opportunity. — Les deux mots de produire
qui mirent le mot occasion dans sa traduction ne rapportent
ont nullement au manque, mais sont l'équivalent du Conjungo
de Gay. et de Commentaire à Dinsler.

2982-85. Dans la Version A. le commentaire " de produire est de trop. — Version B mission de 3 syllabes avec diérèse — Version C. moi-même et lui-même faisant [illegible] comme en Anglais et quelquefois en allemand.

2988 [illegible] [illegible] [illegible]

29

20

29

2998

3000

30

au fond. Peut-elle m'empêcher, quand ça même [illegible] un sou sens de sentir [illegible]. Le v. 2990 : [illegible] me réchauffer un sou sens ~~dont être~~ pris dit [illegible] comme membre ~~de phrase~~ antécédent de la phrase et = même dans le cas où je m'échauffe un sou sens ~~je~~ ne sens pas [illegible]

2992 ~~dans~~ Unbehausten l'anglais homeless rend ~~bien~~ bien mieux que notre sans toit, ou le banni. C'est l'homme qui n'a plus ni feu ni lieu. ~~Par~~ mis l'interpunction de Loeper. Quelques anciennes éd. mettent un point d'interrogation après Flüchtling ist, après Unbehausten, (92) après le v. 2995 et un simple point après le [illegible]

2994 – 5 brausten ... zu, mugissait à l'abyme, vers l'abyme c'est à d. en allant à. Cette locution allemande qui sous entend un verbe ~~du~~ déterminant circonstancielle ment le premier n'est pas en usage en français bien qu'il n'eût souvent rien d'obscur. On comprendrait parfaitement si j'avais traduit litt: qui comme un torrent (une cataracte) de rocher en rochers mugissait ~~furieux~~ rudement furieux vers l'abyme.

2996 mit [illegible] Dumm litt aux sens sourds obtus [illegible] n'entendent pas, ~~[illegible]~~ la voix de la passion, n'écoutent pas la sensualité. [illegible] en français : les sens non ~~encore~~ éveillés. encore endormis ~~[illegible]~~ (et non pas endormis tout court) [illegible] : [illegible]. J'ai traduit : pudique. C'est plutôt innocente. « Dumm fruit, dit Goethe, cité par Dantzer « les hommes intelligent l'art seuls, « autrement c'est Dummfruit (bêtise). C'est la qualité « de tous les artistes et des amoureux »

2998 – 99. litt: et toute son action (beginnen, commencer, se mettre à, ce qui subst = tout ce qu'on entreprend) domestique — contenu dans ce petit monde.

3000 – 1 ne faisaient qu'un seul vers dans [illegible] par un erreur typographique qui passa dans les éditions suivantes. La rime du v. 3000 avec 3002 le prouve, et le v. 3001 est un ~~[illegible]~~ trochée au lieu d'être une fin de v. iambique.

3013 = il se figure toute de suite la fin que c'est fini.)

Chambre de Margarète.

Grète. Et d'allemand Gretchen est le diminutif de

3019

3021. nimmer und nimmermehr Locution inventée, dit Dünitzer pr dit: nun und nimmermehr pour renforcer nimmermehr. Non dire : jamais au grand jamais

+
302

3026

Rimporente' dan Dimanche. Manger au Marguerite
(le Diminutif Mais le son chut qui forme le Diminutif
n'était pas prononcable parle une bouche française
ainsi à la suite ajoutée — Et de l'allemand mädchen
= a Bretagne ch. pour une diminutive (ch)
encore moins agréable. J'ai forgé un diminutif qui
peut ne pas être usité en France, n'en est pas moins
français. Diminutif de femme. en Bretagne de nom et de
procédé de formation. Comme Gretchen, est formé de
Margaretchen, par adjonction du suffixe diminutif
et retranchement de la première syllabe Grète est
précédé de Margarete. Puisque l'diminutif fut complète
il faudrait Gretine. D'aileurs dès met le Diminutif
Italien.

3019 Jhumpt litt: laird ce qui n'a pas de sens en français; peut
ne se rendre par bête mais ne rendrait pas suffisamment
le sens de ici pas: j'ai le sens comme j'ai le cœur bien gros.
L'expression dont je me suis servie me semble équivalent
meilleur équivalent. Mon cœur est bien malade voudrait
peut être encore mieux. — C'est la tombe, dans —

3099–95 : où je ne l'ai pas — (m'est (pour mes dit) le tombeau) —
le monde entier — m'est enfin elle : (rendre amer par le
fiel, rendre de fiel.) : D. Sanders au mot Gallen. se rend pas de cette

3076–96 = ma pauvre tête — m'est enlevée ôtée de ma place (déplacée
dérangée, troublée, ôtée de son état, troublé, égarée) mon pauvre
sens (bon sens, esprit, raison, (sentimental.) mais ici mon cœur
ou (sens) mais aussi sens et ici entendement pour pensée
a Rapp) = volonté (sens sentiment (ici à cette
place (petit chantal pas à semble ne pas) — m'est
mis en pièces — Jhumpt dit pour tête car n'est pas la même
chose — dans mon cœur dans mon sein (même chose) dans
poitrine mon pauvre tête dans mon cœur dans mon sein
Jadis inusité Jai dit même locution propre à Jethne : On
m'a pris ma pauvre tête. Nous disons : ma tête s'en va
on a pris mon cœur. Les deux idées de tête volonté prise
pour folie sont unies dans Jhumpt primitivement dans
le mot altération — (aliénus, d'un autre) — cependant quelques
uns prennent Jhumpt dans son sens usuel de fou
dérangé par le sens — dit en adjectif ou participe
passé, et vient dans le mot une redondance familière,
faisant double emploi avec le mot-propre fol. comme Bop

303
3050

~~306~~

3059

3061

3063

3069
3074

3075.

[illegible] — [illegible]

des locutions : ist dennivat — ist [illegible] — [illegible]
indiquent un état : ist mir gnivat — ist mir gnistet, indiquent
un acte et indirectement un agent. Bildet on pourrait
traduire au cas par ce tête — on m'a volé, — mais
par ce veau — on m'a brisé.

3053 exte : fenêtre, mais partout il y a des balcons. Gerzaga : balcon.
3056 Sépte : mais beaucoup lett : mon sein, ma poitrine, comme siège
matériel et personification du sentiment. Ens, sacc, tu l'as
pris, ramé.

~~3060 lett : oh bien ! Si, comment l'as-tu avec la religion ?~~
~~V. Trochaïque de 11 syll. & 5.~~

Le Jardin de Marthe

3059 lett : oh bien ! Si, comment l'as-tu avec la religion ?
A n'ost ni : che stima fai della religione (Calvini) m'as-tu
de la religion ? Ost ni : mais plut ost ni : allem. ce
rapproche davantage de : Si fede come stai (Gerzaga) ou
Hol. is 't with thee religion ? Taylor supprime ce fait de la
religion (Blaze) Je crois avoir mieux été plus près du sens
De la locution all : ist mit Etwas Forben. — V. trochaïque
de 11 syll. & 5. trouvé, c'est un V. hypercatalectique de 5 pieds
Trochaïques + 1/2 pied, dans l'original. De même dans la copie

3061 milthor Libun ainé pennin m.d.... = Cavalier beaucoup aime ca. —
Or, Stella n'a pas un grand génie
Mais on peut prendre Faiblesse dans le sens de
bonté, garder : comme semble avoir compris Blaze : tu m'en as pas
beaucoup. —

3063 morisca Spielen lett : comme une femme ; mais il ne peut guère
venir ici qu'à Marguerite tout à fait n'admet personne autre
à aimer. Taylor : for love. Bl : mes amours.
3069 v. H. d. 13 syllabes ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪.
3074. lett : et leur réponse) paraît seulement être une moquerie — sur le
questionneur — V. 11. syll. — 2 dactyles — 2 iambes.
3075. Ce passage a été souvent cause l'opposition complète
des croyances de Goethe. G. croyait Kant credo. une vaine tentative
pour renfermer dans une formule ce qui dépasse l'intelligence
humaine. V. la belle note de Taylor 114 de Faust à ce passage

3078. texte : ist glaub' ihm — cette expression qui ordinairement signifie : je le crois c.a.d. je crois ce qu'il me dit, et diffère de ich glaube ihm = j'ai foi en lui, je me fie à lui, est ici employé dans le sens de : ich glaube ihm (v. Heyse et Sanders) je crois en lui ou plutôt à lui mais avec plus de force et de brièveté énergique : parce que je crois qu'il est et ce qu'il est. (v. Heyse et les Grammaires pour le sens avec dat. acc. et prép. ou)

~~Soldat Dragoner~~ la patrie soldat Dragoner. Identification
la partie pour le tout. personification de cette partie qui y a le charme
devient la principale. Le visage ici est elle.

3076-80. les 2 premiers et 2 derniers v. sont (f.) la ~~2e~~ 2e ~~et~~ sont une
syll. de plus que les correp. all. le 3e en a une syllabe de plus
e — e — au lieu de e — e — Entonnoir-Trichter = Trichterspur
avoir l'audace, un degré de plus que ~~Wagen qui ont Mut~~ Mut; mais
ici il faut bien entendre le dans le sens de Vermessenheit
l'audace par +

3080-3 — aucune altération. Bien épouvantement: lui, qui tout
contient — lui qui tout maintient — ne contient-il et
ne maintient-il pas —

3088-9 : et (nous) regardant amicalement — d'étoiller étoiles ne montent
elles pas là haut?

3111-12: mais il y a là pourtant toujours quelque chose de travers.. Italo:
ma ci rimane non so che di torto. Le français n'a pas l'équivalent du v. pron, sinon en italien. Il y trouve du louche (Mensch) n'est-ce pas — ici en allemand

pas de chrétiennes que.

3107-8 Noam et Mamen sanders, I, § 121 Commencement § 161. 2. vf — 5. g. 373-5.
3115 — Gemma — avec. La réticence agnes (femme), explique
pourquoi il n'en a pas d'enfant: le mot est composé pour une syllabe
devant la dont il est séparé.

3120 (Bürgen. pupille, terme caressant familier. comp. le v. 2035. où il
est appliqué à Hagen rivage de la sorcière.

3121 se tenir. Depuis: se tenir. l'Italien dit fort bien: si rimescola.

3124 Lati: j'ai devant (pour) cet homme une secrète horreur.

3129 (Bürgen), jugement (Urteil). Remplir (Füllen) le tonneau (Faß) de
sa tête plaisant et familier (de même Espagne) a
d'une épice à part, plus ou moins dantesque.

3130-31 "il est au gothique" Brein (p. Braunen) = il regarde là-dedans
d'un air maussade, il y jette un œil si gogenard. (v. Heyse
p. l'idiotisme est à moitié furieux.

3132. Vers de 11 syllabes dont la vraie mesure serait rendue par:
on voit que lui pour rien n'a un intérêt. e — e — e — e — e —.

3135-36. Mais si bien, l'all: je sais il me devient si bon qui est
plus qu'un progrès que notre: je sais ce je me sens. Mein Herz
weiß) qui serait rendu par: sentir (Gefühl) qui a déjà un effet.
et l'on ne devient
guet la chose en acte; ainsi

3138 ein Jungfrauenmund est plus que (Engel) un de ses partisans, qui sentiment
D'un ange est plus près de présente à vue (Vue) Jungfrauenmund (Mund) ne
disant pas tant ce que dit Bürgen. Il y a là une [illegible]

3147

3154

3156

3161

9165

3171

× au dessus pour dire la même [illegible] mais [illegible] Et ajouter [illegible]
[illegible] = mi sens el = transcendant [illegible] [illegible] signifie
d'ailleurs [illegible] latine primitive. Ma pensée est
donc [illegible] supérieur ou [illegible]

3178

3180

un produit qui serait l'objet de moqueries, un enfant [illegible] d'Oreste
un avorton mal venu (mais elle se rapporte à ce mot de
Neptune. Mens. ap. P. 9150 : mutilo [illegible] (Mot nouveau de Pétrone, et qui manque)— et
veut dire uniquement ici (Nep. parle de grand'mère et la
métaphore (p. 316) [illegible] ; [illegible] ; [illegible]
[illegible] ; [illegible] ; [illegible] ; [illegible]
[illegible] ; [illegible] ; [illegible] ; [illegible]
[illegible] ;

faculté supérieure, un don peut être momentané, mais d'un ordre plus élevé que la prévoyance ordinaire ; c'est le pressentiment divinatoire du vrai dessapant la raison.

3147-8 — ah! ne puis-je jamais — une petite heure tranquillement le pendre au sein (reposer sur ton sein) — et presser poitrine contre poitrine et l'âme dans l'âme.

3154 ne fort ~~[illegible]~~ Nott. Il n'y a aucune difficulté, aucun danger. Dans rien à craindre

3156-7 — : trois gouttes seulement — dans son breuvage enveloppent — et d'un profond sommeil tout doucement la nature.

3164. übrig bleibt. 1re éd: übrig. Lfs et autres auteurs ont employé übrig bleiben = übrigbl. d'où [illegible] reste

3165 Dpros offr tilt singe d'herbe, singe des prés est le nom d'une insecte à longues jambes. Cf. l'emploi souvent en parlant de petits garçons et de petites filles aux bras et jambes dégingandées, mais aussi en parlant sur le ton de la plaisanterie de jeunes filles formées.

3176 Ihr Seligmachend ist — qui — pour elle est la seule chose qui fasse bien heureux qui puisse sauver (de la damnation ~~et ne conduire au s. apaise~~ conduire au ciel. Il n'est pas question de bonheur ici-bas.

3178 toi, superseumel seumel galant. c.a.d. seumel amant qui fait des théories recommandantes d'amour idéal et pur tout en étant tel seumel dans la pratique. + übrigbleibt =

3180 Spottgeburt = avorton avortement. ~~[illegible]~~ (Ce mot ne signifie pas ici, dit Dünzer, 310)

3183 [illegible] Dinn : prédit un sens caché, c.a.d. révèle ~~[illegible]~~ devine un grand mystère

---

3

à la Fontaine (voir à la fin.)

Lisette ~~est le~~ diminutif français de Lise, comme Elise, comme Lisbeth en allemand, non prononcable pour nous.

3188. Barbe, nous n'avons pas le diminutif répondant à Bärbel pour petite Barbe pourrait faire croire qu'on parle d'une enfant.

3189 Ich kommen gar wenig [illegible]. Je vais très peu parmi les gens, je vois si peu de monde.

3191 die hat sich betrübt = hat sich betrübt [illegible] : elle s'est laissé [illegible].

3194 (ist's ihr ... recht ergangen : il lui est arrivé aquelle méritais recht, à bon droit, comme il fallait

3212 Sünderschmiedchen — Kirchbuß.) En allemagne autrefois les lois punissaient les péchés (contre la chasteté) la pécherèse en cilice, et pieds nuds devant ~~[illegible]~~ qui peuvent ~~[illegible]~~ se mettant à genoux devant l'hôtel et demandent pardon, tandis que le prêtre l'admonestait. ~~v. la note au~~ v. Depuis longtemps, ~~[illegible]~~ image est troublée en déprétude la, comme ailleurs. v. N. au 3219

bottöme act = tremper. - Réduire. au Réff il n'ent guère employé j'crois, n'ce n'est avec bottöm et le passe auquel se rapporte alors le jarmon. C'est comme si nous disions : elle s'est fascinée pour s'est laissé fasciner, elle s'est obstinée pour s'est laissé obstiner.

3106 : [illegible] ce qui peut causer ce qu'est entêtement.

3107 : Réaut : [illegible] contrariété [illegible] ce que [illegible] de pierre de [illegible] [illegible] de [illegible] de gré de airs.

3108 : qu'il y a longtemps qu'elle grandit après de Dôle. Le parfait après de [illegible] suppléait.

3109 : Bustmlirt. Du franc : courtiser dans le sens de : faire la cour à [illegible] (Dict. 814) [illegible] être dans un sens plus éloigné de celui qu'il a dans [illegible] dans le [illegible] [illegible] [illegible]

Carpp

321

3221

3227

328

par tout de l'air beaucoup plus mot à mot ne me semble(rait) (peut-être pas) ~~d'un sens différent~~ et se rapprocher de la locution : prendre de l'air, c. à d. être libre, indépendant de tout, mais sans idée essentielle accessoire d'~~accompagner~~ courir d'un plaisir à l'autre. [complètement]

3219 Häckerling paille hachée. Autrefois en Allemagne quand se mariait une jeune fille dont la virginité était suspecte on lui arrachait de la tête la couronne nuptiale que l'on remplaçait parfois par une guirlande de paille. Et le soir du mariage on répandait de la paille hachée devant sa porte de hacken hacher

3221 Tät fehlen) Locution populaire, où le v. thun devient presque un anglicisme comme [illegible], ou [illegible]; mais avec plus d'énergie chaque province et chaque classe dans un pays a les siens. Dans le midi de la France par exemple on [illegible] :

la jeune fille devant faire une faute, ou de l'autre plus familier : la pauvre fille qui avait manqué, le [illegible] épousa qui [illegible] un manquement. Cette expression énergique ~~dans ce~~ en Languedoc [illegible] ou sont très [illegible].

3222 : comment pouvais-je sur les péchés des autres — ne trouver jamais assez de mots à la langue ~~ou~~ de la langue, ou si l'on veut à la langue avec le dat.

~~Pour les péchés d'autrui jamais~~

~~Ma langue assez de mots n'avait ou ma langue~~

Qu'en est-il ici pour langage, pour désigner l'organe du langage de "Marguerite" ? est-ce : la langue, ~~ou ma langue~~ c'est à dire l'allemand, ou bien : ma langue, c. à d. moi ?

Pour les péchés d'autrui jamais ou : Jamais pour les autrui péchés ma langue assez de mots n'avait. la langue mots n'avait assez.

3224 Schien mir's (es)) Ce pronom indéterminé neutre es, se rapporte-t-il à Sünden ou à Worten tous les deux au pluriel ? ~~Je le rapporte~~ il me semble que c'est plus naturellement à Sünden : on peut noircir plus ou moins une faute, selon qu'elle est plus ou moins grave. On ne noircit pas des mots, ce sont eux au contraire qui donnent aux choses leur couleur. La plupart des traducteurs l'ont compris ainsi. Cependant il serait possible qu'il se rapportât ~~à un sujet sous-entendu, mais simple~~ à un sujet Mägdlein plus haut au V. 3221 qui est neutre. On peut noircir une jeune fille c. à d. sa conduite, sa réputation. Cependant Taylor employant it qui ne peut se rapporter ni à maiden, ni à speech, ni à vices est peut-être galement dans

Le pronom [illegible] est supprimé devant [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

le vrai. Et, ne devrait être : Barack, Pantea, Pâte d'histoire, De la pauvre fille. on peut dire Tradurre :

Si mais on ne les frappait, je les mettrais et je ne mais ne me semblerait jamais | ou pourrait que ça semblât toujours, je ne mettrais rien de pire, rien ne me semblerait jamais

3996 frappant mais peut signifier). faire le signe. Je veux lui même faire le signe de la croix, je signifie faire le signe de la croix, qui est le signe de la bénédiction mais qui a la valeur de la première. Je pense pour cette dernière signification dans le cas présent avec la plupart des traducteurs français. Jacques garde le latin : Ego me ipsum. De même Gonzaga : me benedicam. Malheureusement j'avoue ne pas comprendre comment Marg. pouvait se bénir, elle même. Sans doute lui aurait été le vœu de se féliciter. Malheureusement (c'est celui que lui donne Scalvini : O me beata! Dieu.

3997 : Tu vas [illegible] bloyb) bloyb (mais = être et aussi à rien à devenir, ne bloyb point) Tu viendras au bal à la petite' [illegible] bloyb signifier, exposer, se compromettre. Mais donc mais bloyb signifie montrer ses faiblesses, faire voir ses fautes. Mais donc ici: bloyb n'est pas dans le sens propre inexpressif de laissé à [illegible] égaré à (comme ce des fautes) alors [illegible] mais de mise à découvert, compromise en prêtre ce à vous de ne pas être indécent qui a été déjà commis. Viens au gant!: [illegible] Sens adopté par Taylor: Sans [illegible] Blâ je suis la faute incarnée - Jens: Dat nella colpa tutta intera. Scalv.: del peccato fin sopra i capegli. [illegible] je peché j'ai franchi le seuil entier dans le même sens.

---

a Baille ou Bayle

Titre - Baille ou bayle ancien mot français disparu de nos dictionnaires comme de la langue usuelle mais gardé en anglais : bayley bailey, en bas latin ballium. C'est l'espace de cour le vacant compris entre les remparts et le donjon. Le baille ou mieux [illegible] (Trad. emploie ce mot donjon parce qu'il n'y a pas d'autre mot en français pour désigner cette localité †) est l'espace vide analogue à cette cour intérieure d'un château entre murs et donjon qui se trouve entre les remparts de la ville et les maisons de la ville elle même. [illegible] bayley. et on appelle le chemin de ronde (je ne sais si l'on trouve en anglais le mot

342–44. Ici le mètre change. Jusqu'ici c'étaient des pieds iambiques, de 1 à 4 à pieds, à Rime (masculine ou fem. en plus), on [illegible] ce sont des trochées, 4 pieds excepté au v. 344 où le dernier pied est tronqué à cause de la rime. — C'est pour rendre ce rythme caractéristique que au v. 342 j'ai dit : que j'aille que j'existe au lieu de où que j'aille, que j'existe. Ce rythme était ici essentiel.

3251 Pymbrus : litt. les tessons c.a.d. les vieux pots, les vases grossiers peut-être ébréchés.

Cette scène, postérieure au 1er fragment écrite à ce qu'il semble, en 1800, ne se raccorde pas très bien avec le reste, disent et non sans raison quelques [illegible] v. Düntzer p. 320 et ses objections comparer Taylor : N° 118.

inner bayley, mais l'autre suffisait). Comp. Viollet le D. Dict. d'arch. Chateau. No 1. p. 84. et Glossary of architecture. Oxford Joh. Henri Parker p 37.

indication. Mauvais l'oeuvre niche dans la muraille. Loeper remarque qu'il s'agit d'un chemin intérieur (de ronde) ou d'une place le long des remparts de la ville où l'on plaçait des niches des images de dévotion dans des niches aiguës.

3230 Noth besoin, peine, misère, douleur, affliction tout ce qui pèse sur l'humanité.

3234 — : par mille douleurs.

3234 : blickstouf : tu regardes en haut (ou de sur la croix) là-haut (sur la croix) la mort de ton fils. ton regard se lève là haut sur la mort de ton fils. idiotisme intraduisible. L'anglais : thou lookest up to where thy son is slain tu regardes là haut où ton fils est égorgé, n'y arrive pas — ton regard se lève vers ton fils mis en croix (Mannier) non plus, et l'italien : tu guardi al figliuol tuo confitto in croce (Gonzaga) tu alzi gli occhi verso il morto tuo figliuolo (Calvino) n'en a pas davantage l'énergie. Blickstouf [illegible] n'est pas seulement [illegible] mais être tout d'un coup témoin de la mort [illegible] le voir mourir, tu la croix ; lever les yeux [illegible] de ton fils. — Le dum pendebat filium du (Reste) voir qui : latin peut-être peut être mon : tu vois ton fils là pendre mort.

3338 sinouf se rapporte également à chacun des deux verbes, blikkan et psikkan ; um indique l'objet de l'action, à cause de = pour. C'est je crois [illegible] qu'en français on exprime par : remettre confier.

3340 wüstet. / fouiller, creuser en fouillant. français [illegible] : ça [illegible] rage.

3343 [illegible] zittent ce qu'il tremble [illegible] ordit : zittern vor — tremblez devant, avoir peur de. ordinairement il est v. neutre. ici = craindre redouter, ce qui fait trembler.

Nuit +

2363 Anlorg. festin, régal, [illegible] n'est pas seulement être à table mais c'est prendre part à un repas d'amis, à un banquet pris. — [illegible] n'est pas ici se vanter ni se glorifier de quoi ? mais bien dire des vanteries, faire assaut de fanfaronnades [illegible] allons : [illegible] — [illegible] : [illegible] je crois qu'en français de nos jours, se mettre à blaguer, est, malgré

[illegible]

+ (Il y a ce me semble contradiction : ~~Si chacun~~ a droit à son goût, si tout ce qui plaît est beau, si on résumé le goût d'un chacun est seul compétent, comment prouver que Piété [illegible] est au dessus des autres ?

(X Dans un sens impératif on que ~~[illegible]~~ indique la forme exclamative : que tout soit selon à sa façon ! Je le veux bien.

la vulgarité de l'expression, ce qui répond le mieux aux textes. D'autant mieux que c'est un soldat qui parle.

3267-68 : et les camarades m'avaient — vanté toute hautement
chanté les louanges I la fleur de jeune fille — (avant) que
la lance (avait) (déjà) navrait la poitrine (d'un) jeune
vaillant; (ou plutôt, navrait
la poitrine) (ou plutôt avant de percer) la poitrine
même plus volontiers : arrosant) la blanche avec (rouge
un pleur vermeil. La pensée me semble peu nettement exprimée.
Aucun ms. ponctuant dans quelques éditions, une simple virgule
dans les autres ; dans une édition ancienne (avant) virgule point
et virgule ; point et virgule après ont proposé de voir mieux
qui se rapporte à Dr Pelissier et non à Valentin comme dans
l'édition de Loeper (qui met deux points) les deux vers.
(la 1re édit. ont mis point et virgule.) Leconte qui malgré l'autorité de
Dinter (p. 321 note) (simple ponctuation) a adopté
maintenant la ponctuation de Dinter (les deux vers devaient
être remplacés par les suivants : — v. 66 point de jalousie sur
le pluriel fem. filles et la prépontion en. Gazaga

3270 D'un Adonis mou - rendre par Adolenei ; ment de D'Ignatius ou de
je le croirais d'ailleurs de Démosthène pour faire tout point faux
3273 — je dis : tout selon son genre. (c'est à dire probable que : tous,
chacun est bien dans son genre. — Mais : car
quelque (entreprise de jeune fille) (jeune fille) ;
son genre (manière — Mais il suffit de rattacher le tout à ce
Stace : chacun 50 — Gazaga : Ode de Dino à Diomède. —
Calvin : Bello d'Iphi Achille, rapportant (les) (mes)
jeunes filles (dont on parle), mais ont jugements divers
dans — Si Adolphe ne se rapporte pas à la (Gazaga) je ne crois
et pas qu'il soit question d'une jeune fille en même je ne crois pas
pas que se rapporte à Dr Pelissier qui est pr. et signifie : à sa
place (équivalent) plutôt équivalent à : tout à fait. Tout ce est
très bien, mais — (la pensée) j'incline à penser que
ce (Adolphe) se rapporte à Briseis et que (ce) (les) (mes)
jeunes filles dont il a été parlé : toute chose (tout) est selon sa nature tout
à des degrés, mais frêle est différente de toute (la nature)
ou bien : tout à sa place Toute chose à sa place (à sa place
dans l'univers de Dr Pelissier) (et naturellement) peu claire dans
sa brièveté elliptique,

3274. v. de 9 Syll. que j'ai été obligé de faire de 11.

3276 : (but que (mots) effacé) l'eau à ma voix c.-à-d. qui doit obéir

d. lui porter de l'eau pour se laver de la sueur — Lévaque
dt. Digne de délier les cordons de ses souliers — Taylor: No
Mold a candle..

3270 Ni Zins l'ornement

3281–2: — à (avec ellipse du verbe) (ôter) à s'arracher les cheveux —
et à se heurter contre les murs. — Littré outre sa signification
ordinaire de enhaut en montant a aussi quelquefois celle
de en avant contre. Je ne crois pas que Littré emploie
avec elle de grimper mais de courir contre ce qui peut
impliquer un [illegible] : [illegible]
[illegible] Littré [illegible]
[illegible] Littré [illegible]
avait été [illegible]
pas de [illegible] contre image équivalant à ceux de
Taylor : dans ont heurter, aller briser contre. De même Littré:
Dare del capo nelle muraglie. Blaze : se heurter contre. Comme
on cartoche avec Littré : [illegible] ne pas se
heurter

3283 Nospasmus fan Nospasmus fan, tical ement - naja ide mais aba
(V. Mepe t. [illegible])
Bl. quolibet.o - Taylor : sneer [illegible].
Chaque drôle va me faire affront

3284 ~~flâmement~~

3294 No ans'gun Lamentant: de la petite lampe éternelle c.a.d.
qui brule toujours ; ou comme l'explique
3295–6 qui faible et plus faible jette une faible lueur de côté —
[illegible] peint, à la manière de crépuscule, jette une lueur crépusculaire
et [illegible] refoule l'air tout autour. Littré donne
dans le sens de faire refluer d'étendre
3299 ou Ins Tantalisme [illegible] qui se plaît à brûler de l'échelle
à incendier. C'est une échelle faite pour monter sur les toitures
en cas d'incendie. Peu intelligible, avec nos usages.

3332.33 no Jzuckt. explique invraisemblable. Jzuckt ami apparition de spectre,
Jzuckt lutin, revenant. Littré donne aussi un esprit. no Jzuckt des
revenants apparaissent, et [illegible] il revient des esprits et [illegible] par exemple: no Jzuckt
ein [illegible] Kopf, de la tête pleine de visions, et par extension:
dabei ist der Kopf [illegible] : déjà la mort [illegible]
[illegible]. déjà me met [illegible]
" Voilà que déjà me court par tous mes membres (à la façon des esprits dans les revenants)
voilà que déjà me revient ,

3322 ~~Hausschlüssel~~ ici ~~Chef d'œuvre~~ peut-être ~~Chef d'œuvre~~ n'est pas tout à fait ici ~~Hausschlüssel~~, quoique ce mot semblerait souvent pour Meisterstück. Il est plus familier et se dit plus [illegible] de tous d'adresse. Dans le Bouchier de Meph. il équivaut à un fameux morceau, un air un peu soigné.

3340. Le peuple cite un vieux proverbe : Ist der Finger bringet, so ist die Jungfrau gedringet

quand le doigt porte l'anneau — la demoiselle a ce qu'il faut.

Gedringe = pacte, contrat.

Lorsque l'anel est à son doigt, la demoiselle a tout son droit.

3938-39 La double négation kaiserlich — nicht [illegible] est devenue irrégulière dans l'all. actuel. Goethe et les grands écrivains de son temps l'employaient encore. Comp. le V. 2842 ~~[illegible]~~.

~~En français [illegible] fait bien : personne, [illegible]~~

que je vous devais d'avance dans [illegible] — la magnifique [illegible]
Walpurgis. C'est cette nuit de Walpurgis, [illegible] — la veille de
cette nuit qui réveille veillant et devenant vivante, en vous
revivant dans tous mes membres, fait [illegible] en moi
comme en revivant; cette fête comme en moi me complète et
me sort par tous les pores. — L'idolâtrie allé 16 — et — Voyez
Donnant deux objets au V. pluriel, à la fois impersonnel, et actif
neutre, ne peut pas non plus être rendu.

3307 : ne vient-il donc pas en haut, ne monte-t-il pas, ne vient-il pas
aux jours? — La croyance populaire avait admettait [illegible] trésor
enfoui dans la terre se soulevaient et montaient deux mêmes [illegible]
[illegible]. au bout d'un certain nombre d'années, y ou suivant
d'autres 100, il était à la surface (on disait: le trésor fleurit, et on
et attendait sa délivrance. s'il se laissait pas cueillir en moment
et dans les conditions voulues il se renfonçait entière. Dünzer
p. 323.

3312 Edelstein au lieu. mauvaise de Hollandais, car dans nous suivant
Dünzer, de Louvain (Löwenstein en all.) suivant Taylor.

3331 — Le bât [illegible] le chêne dernier de chêne que j'ai rencontré
— Dans Clément. élément est le jurant [illegible] de Bizaine de allemand
analogue au Thon de l'air de Marseillais et à
Tonnerre de Dieu français. — Le symbolisme dit V.
suivant, est bien [illegible] mais peut-être plus [illegible]
[illegible]. Il faudrait ici [illegible] et [illegible] pour
rester entièrement dans le ton: sacré preneur de rats abominable
[illegible]: [illegible] preneur de rats: fort bien. — Robert Browning
[illegible] une vieille légende [illegible] du
preneur de rats de Hameln, [illegible] qui au son
de son instrument fait sortir les rats de leurs trous et les rendrait
dans la rivière où ils se noient, et qui finit par charmer
par charmer [illegible] la musique les gamins et la fille de la
ville et les noyer comme les rats. Sur cet [illegible] légende
[illegible] Goethe a fait une ballade:, les vers suivants
sont la traduction Mündlynn [illegible] — Ein wichtiger alter
Herr kommt, et [illegible] — [illegible] que [illegible] que le sens Wal. appelle
[illegible] preneur de rats. [illegible] = charmeur, [illegible] de la
étagère vers le théâtre.

3348. : Il vient pas l'impératif. de [illegible] mais [illegible] Parlement, [illegible]
[illegible] bien fort. [illegible] [illegible] bien fort près de
tout près de moi. — mais il ne faut pas) litt: comme je veux

ne signifie pas

Je veux conduire. je sais ou je sais = que je veux diriger comme
que traduit Blaze; mais plutôt = tant que, pendant que je veux conduire: ma
la même chose et la pensée ne signifie pas je sais
Quelque façon que je veux conduire, quoique
le vouloir de faire, c'est la locution peu [illegible] comme que je veux
diriger. Bonneau unité dans les littérateurs, quoique Bonneau
n'ait employée: [illegible] comme que
je veux conduire?

3347 : Dans votre plumeau. Catabadil dit: voici pour éteindre. On
ne sait plus quel matamore. C'est mon aiguille à tricoter: on
emprunte à la vie domestique pour la [illegible] de
chaque peuple [illegible] dans la scène. — projet. t. xxx.

3353. La forme accepté de langage que j'emploie ici pour dialogue
est la seule vraie, la situation donnée. C'est celle que tout
esprit emploie dans la vie, sans s'en apercevoir. Qu'est-ce
que c'est que cela? est tout simplement dans un milieu d'un
combat fut-on duc et pair. Qu'est-ce donc? est d'un
historien ou d'un homme parfaitement calme. Comparez
Le peuple et les Chansonniers et Vaudevillistes qui prétendent
avec plus ou moins de raison reproduire en langage emphatique
souvent l'époque, mais réellement dans le style convenu
Pourquoi pas [illegible] dans la tragédie? Pourquoi
[illegible] ne [illegible] dans la vie? Parce que
[illegible] librement et font voir ce que nous
pensions au fait.

3354 Plaît-il. Ang: pray'e, sir, pardon, just I beg.

3356 [illegible] ou moins, ou moins, cri horrible à tue-tête
et vi- [illegible] cri [illegible] épouvantable, répété: Ci
au meurtre! De même Mondjoui = cri de guerre et Ci
au meurtre! et cri de guerre qui: à mort!

3358 Haut banc c'est la juridiction criminelle qui connaît des crimes
capitaux. litt: banc de sang.

3360 — cris de deux syllabes. Devant l'on fait sentir et ce qui
n'est plus muet, principalement devant une pause ou
suspension: ou cri-e.

3368: mais Just. nous n'avons pas le v. Just: l'italien l'a: a Cl. state
li à pied sec et stallare. [illegible] qui [illegible] à le à
que faire - vous [illegible] et couler! Ce mot Just n'est pas
un ennui, et j'ai vu Dame à peu près l'équivalent par: bien à

[illegible] employé [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
de [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] en dehors de l'usage.

1401 [illegible] mis là pour la rime, selon [illegible] et sans qu'on puisse le [illegible] (p. [illegible]) Très clair cependant et énergique : ~~[illegible]~~ a dans quelque coin de misère sombre, quelque misérable bouge obscur.

Dunt, service divin, mais principalement et [illegible] [illegible] messe, messe solennelle, et comme le ~~[illegible]~~ dies irae [illegible] messe des morts. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] p. 325.

3390 [illegible]
3396 • [illegible] Bon Dyaps. Roi de la plaisanterie.
3397 lits: et comme ça peut aller ça ira. c.a.d. arrivera ce qui [illegible]
[illegible] ce qui doit arriver. — ce mot a été [illegible]
par hasard, mais ce qui doit arriver. Shakespeare
et Taylor. ce qui en doit arriver, arrivera. Blaze
3394 : tous les braves gens de la bourgeoisie, tous les honnêtes gens de la ville
3401 en belle collerette de dentelles.
3404 [illegible] mot [illegible] ; comme il signifie
Rabette à faire voir, le : tu ne te pavaneras plus à la dame de Blaze
me paraît un excellent équivalent. Ce mot, remarque Dünzer (328)

Le Dôme.

Titre : Je conserve ce nom emprunté à la ~~mariechalerie~~ terminologie artistique de l'Italie et copié de l'Italien dont toute la nation [illegible] = cette coupole, cette voûte principale et ronde. — Cette scène fait voir le fragment de 1770, dans lequel [illegible] je trouve [illegible] à la vogue à la fantaisie et [illegible] de l'actualité. [illegible] indication des personnages. Cosmus Damian. [illegible] sont la personnification de la médecine. Ne [illegible] Dieu sait : nec a Deo proficiens, nec fidens, nec [illegible] Dieu sait quotidie atque scit malum medicum dit un contemporain du Faust historique [illegible] Reuchlin II. 2.5] cité par [illegible]. — Faust [illegible] un démon : Lucifer
IIe — Esprit malin [illegible] ou plutôt encore, la mauvaise [illegible] Méphistophélès [illegible] Dieu Père Dieu Fils Dieu Saint Esprit [illegible] Satan [illegible] je préfère l'esprit [illegible] générique. Il paraît être question à quelques vers.
8 [illegible] [illegible] — [illegible] — [illegible] —

3419. Comme c'était différent pour toi, que c'était autrement.

(sans nom, qu'on n'ose pas nommer. à cet ~~ne~~ rentre se rapporte le pronom personnel fif au v. suivant. cette ~~[illegible]~~ pas grammaticale est d'une énergie terrible.

(c'est ce que j'ai cherché à rendre par, tremblant aussi, transporté au v. précédent.

[illegible] ne servaient ici qu'à exprimer et [illegible], qui peignent fort bien les contes phrases, louées comme des coups de poignard, coups de couteau, coups de pistolet, coups de massue, coups de lache, comme autant de coups de tonnerre pour le mauvais esprit, et l'agitation de Grotesken — On y trouve que deux fois l'ambre de 4 pieds deux de cinq, et [illegible] de 6. Les autres de 3. ou 4. p. Quelques on trouve quelques exemples de tout [illegible] Comme, comme, pour des vers espagnols: les v. 3420 —, 29 —, 38 —, 40 —, 44 —, 46. p. 329 — Je crois que quelques vers peuvent être autrement: mythyx Mistrafat p. ex. aupi krai: |co —|o —| comme l'on dirait Dantzique: |— o|— o|— 3 trochées dont le dernier tronqué, mais dont mais pourrait aussi dire: |— o|— que: |oo —|.

3422 mythyx pour mis par l'usage pour le contact de Dirgt. — garnison saisir, prendre, toucher pres. upon = cycles, perte. d'où: épuiser, (d'une dame) violer, profaner etc. Ici répond à l'attaque de Taylor: worn and frizzled book. — histoire usée, épuisée: [illegible] de l'histoire de Gatle: [illegible] pièce de Blog).

1189 Ulugh et les rois, Gallatin. [illegible] qui dit qu'il [illegible] fait avec peine. [illegible] Grotesken, auquel [illegible] pour la lecture, et pareillement [illegible] Sent etc. en peignant [illegible] Dans [illegible] de personnages familiers sur la lecture et de cyprès qui [illegible] les chats en [illegible] mais seule à la rencontre ou pas, que elle [illegible] prenne [illegible] à [illegible] de plaisir ou [illegible] de

3424 : mythyx [illegible] proprement Hat, et place, ou mais de même qu'en dit, cyprès Hatt mit Hut Qu'est-ce que c'est, comment [illegible] 'haute' ici le v. de vers peut [illegible] à [illegible] de [illegible]. Taylor: where hands thy thought — où vos pensées, [illegible] Scal. dans à la tête mente où en tête l'esprit, comme

3426 [illegible] .... Il me semble difficile qu'ici la première syll. du mot ne soit pas surdoué une longue: — c — c —

3431. la jumelle.

3433 [illegible]. de [illegible] = accorder' — et se gonfler le mot croît répond en partie à tous les deux — mythyx Hut [illegible] ou [illegible] = quelque [illegible]

3435 [illegible] Hut tout [illegible], cuscie toi et toi-même. Le pl. de [illegible] Hut, Heil le sein, la poitrine, de vers le jeune [illegible]

3436. [illegible] = par la présence pleine de [illegible]

Selon Grimm, cité par Loeper, équivaut à Dissenrose, l'étincelle qui couve sous la cendre, la conscience. (?) Douteux ici ?

ne veut rien dire en fr. Angl. foreboding. Antithèse
une ellipse : ~~[illegible]~~ présageant du malheur
avenir. présence de malheur contient la même idée
quoique affaiblie ; ici c'est le mot présageant que l'esprit
doit suppléer.

3438. Ici encore malgré l'autorité de Dunlop et l'importance tonique que prend
dans ici plutôt pronom démonstratif, et non article (= dieser)
je crois que le v. Mörn peut prendre l'accent et qu'on peut
scander /— ⏑ / ⏑ ⏑ / — ⏑ / — tout en l'aspirant l'assis rhétorique
sur Dr.

3443. : la furen te pendit ! ~~[illegible]~~ Grimm = rage, colère furieuse, courroux,
~~colère, rage furieuse. quand [illegible] devrait être~~
~~l'horreur, la terreur te prend~~ ! ~~c'est le cas de Gayaga~~ ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ Blaze traduit : ~~[illegible]~~ de la courroux
~~[illegible]~~ le monstre le courroux de Dieu.
~~[illegible]~~ Gayaga ~~[illegible]~~ : Mrat ti la ke the. Calmi l'entend
autrement : tu innorridisci ! Gayaga plus faible : ti coglie un
brivido. comme si Grimm signifiait : terreur. alors dans ce sens il
peut te prendre, la terreur te pendit ! ~~[illegible]~~. Dante rapporte
le Dieu à Dieu irae de illa l'expression dans le sens de courroux, et
fait observer que
chacun des v. de ce couplet, répétant en effet ou les résumant
contient des 3 premières strophes. ~~Le [illegible]~~ dont la 2de Quantus tremor est la 3e
tub a quadrum — ne sont pas d'accord, mais Ant. Bayles le chant doit continuer pendant le couplet du [illegible]
après — je n'ai pu le [illegible] qui [illegible] dans le rhythme
⏑ — ⏑ : Oh ! terreur, n'est qu'un a peu près assez éloigné — l'effet
pour la cause. L'horreur t'enlace, voudrait peut-être mieux
ou encore : ~~[illegible]~~ ! Ah ! tremblez ! ah ! tremble !

3446 Dans Offerwuf du repos des cendres, ou des cendres en repos
et non pas, je crois du repos de la cendre, parce que [illegible]
trompe il s'agit des cendres des morts que l'on [illegible] gé-
ralement au sing. Il s'agit de la résurrection des morts ; dies alors
quand la trompette du jugement sonnera, quand les tombeaux s'ouvriront
alors tout cœur créé de nouveau pour le supplice du feu du
repos des cendres ~~[illegible]~~ ou
~~[illegible]~~ : des cendres en repos, de ces cendres, ~~[illegible]~~ immobiles) ce
dupéra pu tremblant. Je n'ai pu atteindre la brièveté du rythme
⏑ — ⏑ —. des cendres en repos ⏑ — ⏑ — ⏑ — ; du repos des cendres
⏑ — ⏑ — ⏑

3460 Mourrons-nous ? Dans Mr. L'n final du premier membre du comp.
est euphonique, comme dans Mourrons-nous tristement, et non [illegible]

pluriel comme dans. Dorénavant Corning. Dimitri. Ou c'est
le premier = pilier de mur, bâti, fait avec du mur, ruines de
murailles d'une muraille. Et l'autre genre des paysans.
Ç. est piliers de murailles pour indiquer [illegible] vague l'étendue
par opposition aux par opposition aux colonnettes ordinairement
d'ouies de l'église gothique. — (ou c'est une église romane, ou
c'est la disparition d'esprit de Marg. qui leur fait voir une prison
là ou d'autres voient un vaste espace. — J'ai mis tout pour
rendre Marg.

3461 : me tiennent prisonnière, impriçon me
3466 3 v. allongés d'un pied.

La Nuit de Walpourghis

Scène écrite en 1800, comme l'indique le manuscrit du 5. Novembre de cette année qui se trouve au Musée de Berlin. Le v. 2235. où il donne indirectement rendez-vous à la sorcière, montre que cette scène entrait déjà dans un plan, sous une forme ou une autre, alors peut-être la sorcière n'devait apparaître. — Suivant Mariéjol (N. II) là, comme françoise de Walpourghis Harzt est la nuit de St Walpourg. Fuyant la plaine la foule [illegible] de l'hiver. — Cette scène se situait [illegible] dans le pays des [illegible] allemand & où cette nuit est célèbre. Autrefois Documenté rendez-vous général des sorcières dans le grand sabbat des sorcières. C'est dans l'allem. du Nord que le Blocksberg on est considéré comme le siège.

Schirke, l'orthographe ordinaire est Schierke.

3487 c'est là le plaisir qui apaisonne (épice) de parents sentiers.
3488 [illegible] qui [illegible] dire en [illegible] de [illegible]: Hexe [illegible] l'h. d. sup. f. a. d. [illegible], est agit [illegible], se fait [illegible] (sup. pl. [illegible] V. 94. et passim
3494–5 Hexen — [illegible]. Hexe — Blick qui violent ardent. flamme ardente. (voir Blick — le Brocken guarnie.
3498 les feux-follets paraissent pour être de mauvais démariages sentiers & s'allèrent à l'écart les uns après pour le perdre. Voir
3500 Walpurgis (Walpurgis passim) faire savoir, ordonner, [illegible] (de venir) à nous.
3501 pourquoi veux-tu flamber ainsi en vain?
3508 Walkenbrun: ta vie de flambe [illegible] en vieux français flambon = jeter de la flamme, [illegible] flambe flambant [illegible] flambe [illegible] flambant, [illegible] de Hexe. [illegible] (flambon — c. a. d. ta faible vie de flamme terrestre. flam.)

3513

3514

3519 Drl. pour il' pfpr, avec suppression de pronom, fréquente chez Spenser, Shakespeare et Dunbar. L'ordre est conforme à celui de l'original, mais il aurait fallu l'inf. au pfpt. Le sens est le même dans les deux cas, et aucune règle de rime ou de rythme ne nécessitait cette inversion. La plupart de traduct. le font comme moi. Mais Quelon : avec suppression de I. — Un français ainé ne se comprendrait pas; mais la différence de sens a peu d'importance.

3522

3523

3524

3525

3526

3527

3528

3529

3530

3531

3532

3533

3534

3535

3536

3537

3538

3539

3540

3541

3542

3543

3544

3545

3546

3547

3548

3549

3550

3551

3552

3553

3554

3555

3556

3557

3558

3559

3560

3561

des flammes ; flamber, flambée

des lueurs vacillantes, flambantes, ondoyantes, scintillantes.

3513 vous ne devez pas y regarder de près, ce n'est pas valeur fracas le plus épais. : bruit sourd et grave de deux ou trois coups de canon. Haut. non arrêté à grandes distances, se répercute

3514 — Haut retentissant. — bruyant : on dit que le bruit a retenti, se répercute de vallée en vallée, de colline en colline, de rocher en rocher, de montagne en montagne, de mur en mur, de voûte en voûte, de plafond en plafond, de paroi en paroi, de cloison en cloison, de porte en porte, de fenêtre en fenêtre, de toit en toit, de cheminée en cheminée, de grenier en grenier, de cave en cave, de sous-sol en sous-sol, de rez-de-chaussée en rez-de-chaussée, de premier étage en premier étage, de deuxième étage en deuxième étage, de troisième étage en troisième étage, de quatrième étage en quatrième étage, de cinquième étage en cinquième étage, de sixième étage en sixième étage, de septième étage en septième étage, de huitième étage en huitième étage, de neuvième étage en neuvième étage, de dixième étage en dixième étage, de onzième étage en onzième étage, de douzième étage en douzième étage, de treizième étage en treizième étage, de quatorzième étage en quatorzième étage, de quinzième étage en quinzième étage, de seizième étage en seizième étage, de dix-septième étage en dix-septième étage, de dix-huitième étage en dix-huitième étage, de dix-neuvième étage en dix-neuvième étage, de vingtième étage en vingtième étage, de vingt-et-unième étage en vingt-et-unième étage, de vingt-deuxième étage en vingt-deuxième étage, de vingt-troisième étage en vingt-troisième étage, de vingt-quatrième étage en vingt-quatrième étage, de vingt-cinquième étage en vingt-cinquième étage, de vingt-sixième étage en vingt-sixième étage, de vingt-septième étage en vingt-septième étage, de vingt-huitième étage en vingt-huitième étage, de vingt-neuvième étage en vingt-neuvième étage, de trentième étage en trentième étage, de trente-et-unième étage en trente-et-unième étage, de trente-deuxième étage en trente-deuxième étage, de trente-troisième étage en trente-troisième étage, de trente-quatrième étage en trente-quatrième étage, de trente-cinquième étage en trente-cinquième étage, de trente-sixième étage en trente-sixième étage, de trente-septième étage en trente-septième étage, de trente-huitième étage en trente-huitième étage, de trente-neuvième étage en trente-neuvième étage, de quarantième étage en quarantième étage, de quarante-et-unième étage en quarante-et-unième étage, de quarante-deuxième étage en quarante-deuxième étage, de quarante-troisième étage en quarante-troisième étage, de quarante-quatrième étage en quarante-quatrième étage, de quarante-cinquième étage en quarante-cinquième étage, de quarante-sixième étage en quarante-sixième étage, de quarante-septième étage en quarante-septième étage, de quarante-huitième étage en quarante-huitième étage, de quarante-neuvième étage en quarante-neuvième étage, de cinquantième étage en cinquantième étage, de cinquante-et-unième étage en cinquante-et-unième étage, de cinquante-deuxième étage en cinquante-deuxième étage, de cinquante-troisième étage en cinquante-troisième étage, de cinquante-quatrième étage en cinquante-quatrième étage, de cinquante-cinquième étage en cinquante-cinquième étage, de cinquante-sixième étage en cinquante-sixième étage, de cinquante-septième étage en cinquante-septième étage, de cinquante-huitième étage en cinquante-huitième étage, de cinquante-neuvième étage en cinquante-neuvième étage, de soixantième étage en soixantième étage, de soixante-et-unième étage en soixante-et-unième étage, de soixante-deuxième étage en soixante-deuxième étage, de soixante-troisième étage en soixante-troisième étage, de soixante-quatrième étage en soixante-quatrième étage, de soixante-cinquième étage en soixante-cinquième étage, de soixante-sixième étage en soixante-sixième étage, de soixante-septième étage en soixante-septième étage, de soixante-huitième étage en soixante-huitième étage, de soixante-neuvième étage en soixante-neuvième étage, de soixante-dixième étage en soixante-dixième étage, de soixante-et-onzième étage en soixante-et-onzième étage, de soixante-douzième étage en soixante-douzième étage, de soixante-treizième étage en soixante-treizième étage, de soixante-quatorzième étage en soixante-quatorzième étage, de soixante-quinzième étage en soixante-quinzième étage, de soixante-seizième étage en soixante-seizième étage, de soixante-dix-septième étage en soixante-dix-septième étage, de soixante-dix-huitième étage en soixante-dix-huitième étage, de soixante-dix-neuvième étage en soixante-dix-neuvième étage, de quatre-vingtième étage en quatre-vingtième étage, de quatre-vingt-et-unième étage en quatre-vingt-et-unième étage, de quatre-vingt-deuxième étage en quatre-vingt-deuxième étage, de quatre-vingt-troisième étage en quatre-vingt-troisième étage, de quatre-vingt-quatrième étage en quatre-vingt-quatrième étage, de quatre-vingt-cinquième étage en quatre-vingt-cinquième étage, de quatre-vingt-sixième étage en quatre-vingt-sixième étage, de quatre-vingt-septième étage en quatre-vingt-septième étage, de quatre-vingt-huitième étage en quatre-vingt-huitième étage, de quatre-vingt-neuvième étage en quatre-vingt-neuvième étage, de quatre-vingt-dixième étage en quatre-vingt-dixième étage, de quatre-vingt-et-onzième étage en quatre-vingt-et-onzième étage, de quatre-vingt-douzième étage en quatre-vingt-douzième étage, de quatre-vingt-treizième étage en quatre-vingt-treizième étage, de quatre-vingt-quatorzième étage en quatre-vingt-quatorzième étage, de quatre-vingt-quinzième étage en quatre-vingt-quinzième étage, de quatre-vingt-seizième étage en quatre-vingt-seizième étage, de quatre-vingt-dix-septième étage en quatre-vingt-dix-septième étage, de quatre-vingt-dix-huitième étage en quatre-vingt-dix-huitième étage, de quatre-vingt-dix-neuvième étage en quatre-vingt-dix-neuvième étage, de cent-ième étage en cent-ième étage.

3522 — Près de Schierke et traversant deux ou trois fois la rivière, on [illegible] la vallée de la Bode, qui [illegible] la vallée de la Bode, qui [illegible] la vallée de la Bode, qui

(2e ... à remordre

C'est bien le sens que ~~semble~~ exigeait l'antithèse : nuit profonde ... et ... croit ... ~~Je le prends donc ici dans le sens non pas de s'isoler~~ ce n'est pas tout à fait le sens de s'amasser mais ~~dans~~ celui qu'on prend de s'isoler ~~c'est à dire~~ rester seul (s'unir ~~seul~~ tout c.à.d. n'avoir plus les siens bras après en avoir eu cent dans la plaine?)

Varnit ; de [illegible] Gonzaga Hermingarde [illegible] était
Comtesse de Wintzingerode } Gonzaga : a régné [illegible] reine —
3578 Alcatzim : Gonzaga et Brunswick ainsi que [illegible] mariés
augustissime Hôtes [illegible] de Novalis [illegible]
Daniel commandait a travers les airs soulevés par orages et de
tempêtes. Grimm. Mythol. 996.
579 [illegible] = le tonnerre éclate. [illegible] le
peuple donne aussi beaucoup orages subits et violents. Mot employé
par Luther. Acte XXVII 14.
5781 flancs) le texte dit : [illegible] les vieilles côtes
3579 Hebreu Brokin pour qui les langues savent apprises à ma jeunesse
et que je ne prononce pas Brokain —
3802 Sire Olivier. ordinairement appelé [illegible]. C'est un nom
générique pour un inconnu qu'on ne peut pas désigner
par son nom. Comme [illegible] Sire Jean, Sire
Jacques, et par suite pour ceux dont on ne veut pas ou
dont on n'avait pas [illegible] le nom. On [illegible]
adhérent à en faire le nom du diable. Les Habitants du
moyen âge s'abstenaient de prononcer le nom du Dieu du
mal, comme les juifs celui du vrai Dieu
3605 Baubo. Baubo : [illegible] en une seule émission de voix, diphtongue allemande et italienne au ; Souvent cette syllabe
grecque [illegible] est allemande. Quand [illegible] on la
prononce en français. En conservant l'orthographe allemande
le lecteur français prononcerait : bobo. — C'est le nom
grec Baubo (du v. Baubao dormir) de la nourrice de Déméter
qui lorsque la déesse était plongée dans une [illegible] tristesse à
cause de la perte de sa fille Perse, [illegible] entendit par Hadès parvint
à la faire rire par ses [illegible] et ses contes plus que libres, et ses
gestes indécents. D'après Meyer (Mythologie 86) ce personnage
apparaît [illegible] comme démon de la [illegible]. Goethe la prend comme
personnification de la sensualité [illegible] [illegible] de l'impudence
du vice. et [illegible] [illegible] [illegible]
3608 : Madame Baubo en tête, et en avant. [illegible] [illegible] [illegible]
v. [illegible] conduire, commander, mettre en avant, employé ici
[illegible] exclamative et = en avant, marche !
3614 [illegible] ! abscondere [illegible] ! — Probablement sur un
manuscrit à Calais.
3619-620 Ce Dieu [illegible] [illegible] qu'un nom-verbe analogue à celui de la
déesse de la Forêt) appelant ce nom d'enfants où la reine
est tout. — [illegible] éclate, crève.

3640. Suivant Dinitzer c'est la science qui depuis la renaissance s'efforce ~~sans trop~~ d'avancer sans trop en venir à bout parce qu'elle reste embourbée dans le pédantisme et la routine des écoles (la crevape Felsenspalten.) Et il cite la xénie 3.74. Trois cents ans sont passés — et ne reviendront aussi jamais — il est ~~emporté~~ franchement et librement mainte ~~bonne~~ mauvaise chose — emporté et aussi beaucoup de bon.

3653 Dans les procès de ~~sorcière~~ magie on voit intervenir des auges à laver ou des mains à pétrir comme ayant servi de véhicule aux sorcières pour se rendre au Sabbat après s'être oinctes préalablement.

3391-4 — Quatrième leçon. [illegible] Deuxième
vers 3654 partie) Le mauvais [illegible] du Vieux Testament
~~Du mal~~ Du mauvais diable, le mauvais esprit. Le
mauvais ~~mal~~ [illegible] le mal est fait, on le
sait, le pardon est accordé. Dieu s'est emblé de lui
pour [illegible] ~~Du mal~~ ~~Du mauvais~~ ~~Du mal~~ Du mauvais. Voilà pourquoi
~~on rencontre un autre sens emploi~~ ~~interprétation~~ ~~explication~~. Alors on pouvait lire :

Comme encargots nous nous traisons,
Et en avant les femmes vont.
Car vers le mal grand nous allons
Cent pas d'avance femmes ont.

En traduisant le 3e v. car au Mauvais grand
nous allons — on conserverait la même ambiguïté
3638. allusion) à la critique de notre temps que Goethe comme tout le génie
romantique regardait comme [illegible] ~~inutile~~. "Il est à remarquer que cet précisément à cette
au moment et dans le pays où la critique s'élevait à ses
plus grands hauteurs et [illegible] les jugements de l'intelligence
que G. portait à jugement. — Dans un il y aura des hommes
il y aura des critiques et des poètes. à chacun son rôle.
(Maulnier de Vogt. v. la note 15 de Taylor et les opinions
de divers commentateurs qu'il donne. — Toute cette scène
est pleine d'allusions littéraires et sociales qui pour nous
n'ont aucun intérêt, n'en ont plus guère même pour les
allemands de la génération présente et ne méritaient
[illegible] je crois de figurer, sous [illegible] même sous la
plume

3647 (Ey Twiggle wouf) faire de petits pas — en poursuivant une chose
et en piétinant presque sur place.
3651 (Sur Sabbat) onction: les sorcières se frottaient avec une
mixture, liniment, onguent comme on voudra l'appeler pour
avoir le droit au Sabbat, ou pour se rendre invisibles
ou pour voler à même volée. v. Bodin. p. 296. qui
décrit les différents procédés des sorcières pour se rendre au Sabbat
une [illegible] à cheval sur une [illegible], un bâton, un banc ou
un cheval s'oignant de nuit déjà, après s'être frottées de
leur onguent ou sans autre préparation.
3654 qui ne vole pas aujourd'hui, ne volera jamais.
3659 Wulfft.) que Taylor traduit: roar ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ grondement
~~[illegible]~~. Danske dict: wulfyft = glisser ~~[illegible]~~

la gen ci devant ~~Ce pays-là~~ Dieu à la tentation. ~~Il y a~~
~~Dans cette~~ ~~Ce conte-là~~ et tous ~~pays~~ ~~ces~~
~~pays~~ ~~Il faut~~ ~~ne trouve pas~~ dans le Dict. ~~mais ne trouve~~. ~~Il faut~~
~~de nous~~ ~~faut souffrir~~ ~~Il faut~~ ~~souffrir~~ ~~nous~~ ~~souffrir~~ gonnel. (comme dans
anglais, frise ~~marchandise~~ faire de Cant. ~~Il y a~~
~~Il faut~~ (campé) ~~Il faut~~ ~~il faut~~ des gens ~~faire~~
de vau l'eau faire de haut bride. Dïnh.

3665 (Nouveau Test.) Il ne faut ne pas ~~ne~~ ne jamais ~~ne~~ ~~mais~~ ~~mais~~
~~mais~~ dans les anciens, il est de la famille dans
les meilleurs de la maison et à le droit de parler au
maître

666. (Roland. Jünkus (Roland) Personnage de la mythologie
allemande du Moyen-Âge qui au 14e et 15e siècle devint
le nom du héros (~~paladin~~ ~~qui~~ ~~le~~ ~~variante~~ Vallon)
Fr Roland Falkand Valentin. Voy. Jünkus. Mythologie — ad Dict.
au mot Jünkus ~~mythologie~~ équivalent à notre dernier
sel dernier de la langue féodale, ~~dans~~ signifiant
aussi féodale gentilhomme fils de bienfaiteur et
vainqueur et aussi titre de fief. — Jünkus
signifie primitivement ~~de~~ étoile ou de maître (Jun Junge)
Fol. 6ll = Bas de Dialecte Francfort — Valentine
(Valentine) valentine serait ~~le~~ ~~le~~ ~~le~~
de mer. —— Jüngere Myth.) double de l'antique
plebe dolce = le bon peuple du vieux danique:

3673 (contradiction) Litt: esprit de contradiction, c.a.d. Esprit
démon de la contradiction.

3674 : je pense cependant qu'il c'est très vagement fait.)
must blüg) est ici dit vaguement.

3676. — Holimot retrouve ~~dans~~ mieux avec fünfzehn (v. 73) que
solitude avec guide. C'est toujours le pris pour équivalent
germanique de l'in.

3679 : au petit on n'est pas seul. Taylor: in small circles.
Blaze: vieux petit monde. Gay: petit monde. Ignorant
à — nous ne sommes pas dans la solitude: peu de gens suffisent
pour qu'on ne soit pas seul.

3682 Rudolphus! le mauvais, l'esprit du mal, Satan Comp. 3693

3691 Ruf! quant s'adresse à F. (auquel il donne parfois le vous) et
deux jeunes sorcières dont il parle. ~~Il s'adresse à la~~ ~~Il s'adresse à la~~ ~~Il s'adresse à la~~

(lieu de la leçon donnée dans le texte il faudrait lire :
avec son visage palpant, | ou : de son visage à tout palp
avec sa face allant toujours palpant ou -
de son visage à

MO 1/82

§ 10. Substantum Bupsist = 1° visière (au lieu de vue) ou dépendance. 2°. visage, face. Est-ce la vue ou le visage qui palpe? Il est d'autant plus difficile à dire que la limace n'a ni œil, ni visage d'après le sens ordinaire que nous attachons à ces mots, et que les antennes avec lesquelles elle palpe ressemblent à des cornes, et non à des yeux pédonculés, et nuisent ceux qui prétendent que la limace a des yeux, ses simples tentacules (v. Encyclopédie Limaçon) à l'époque de Pacchie la science n'admettait pas généralement que les limaces eussent des yeux. (v. les livres modernes). Dès lors Bupsist n'aurait dû que la valeur de visage d'un animal prise à la cause prolongement de la face. Dunzer p. 344. N. dit que escargots ait comme on sait 4 antennes (2 cornes portant les yeux, 2 tentacules ne servant) dont 2 plus grosses sont censées d'un œil à leur extrémité et qui semblent être aussi le siège de l'odorat. Mais l'Encyclopédie (ed. 1878) dit encore: "les grands (limaçons) ont seulement un petit tentacule renflé à leur extrémité, au milieu duquel on aperçoit un point noirâtre que quelques-uns regardent comme un œil; mais l'opinion la plus accréditée est que ces grands cornes ne sont que des antennes que l'animal emploie pour sentir les obstacles etc". La question est de savoir si cette dernière était la manière de voir de ce point; et dans le cas où il n'en serait pas ainsi, d'après l'opinion arrêtée à qu'il a voulu dire la note de Dunzer [illegible] que selon lui il s'agit d'un œil. Naylor cite la difficulté en disant: so delicately its feelers pry. Braga: la vue qui palpe — mummée: tête de l'œil. — Braga de Dunzer côté pendent Gonzag: al mover delle antenne [illegible] qualcosa dev'esser buiedata. — Scaliger: e col menare intorno delle corna [illegible] auto se vuole fuggir di me. Dans ce cas on a déjà fait que l'une de mes [illegible] c.à.d. à tiré en [illegible] quelque chose de mes [illegible] cela pourrait dire m'a éventé à peu près, ont me me torces. [illegible] pourrait dire: on a déflairé comme on dit m'a dépisté.

§ 14 Substitue / celui qui fait [illegible] de mariage, le rend [illegible] contrevient etc. — Uno (Cuvier) l'époux [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] de ce mot quelque peu ou. Mais peut-être
la [illegible] de la [illegible] est-elle ici [illegible]
malicieux. Alors il faudrait traduire:

Mais vous, Dieu [illegible] je [illegible]
je mis l'entremetteur et fis l'amour.

3717 Dans une [illegible], [illegible] subst. unis dans une opposition proverbiale
comme en français: le joli et le laid, mais d'une signification plus
accusée, moins délicate et abstraite: [illegible] gogaille. Je [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

3719 Quinet. Le [illegible] fut à la guillotine ou à Dunkerque
la jeunesse 3792 ferait allusion à Bonaparte. Les [illegible]
qui suivent, et qui préludent à celle [illegible] de même nature
que trouve dans le songe d'une nuit de Walp. représente les
hommes du papé Laudatores temporis acti, en opposition avec
la génération nouvelle, à laquelle appartenait J. L. [illegible]
[illegible] prenait parti. Loeper — station avec la virgule, pour
donner plus d'importance [illegible] aux [illegible] de vieux
général.

3785 Vie gothique Milton. Les bons vieux — les anciens — ou il [illegible]
les vieillards

3791 un Autre / Lebrun Loeper: Wieland chef de l'ancienne école. — Lessing
la nature Do [illegible] Wieland — / Lebrun
Deyckx / (s'agissait de Tieck et des Schlegel —

3954 [illegible] — que signifiera ici le [illegible] de ce vieux pipeau
bubit! Suivant Dintzer ce serait pour faire la caricature des 4
personnages qui viennent de parler, tous représentants du passé, qui
[illegible] les mieux persiffler — Dans ce cas l'auteur ne pourrait être les
romantiques Tieck et Schlegel, mais bientôt plutôt Wieland
et la vieille école — on aurait peine à croire qu'il en a fini avec
le [illegible] traditionnel [illegible] que ce personnage joue ici
a fini son rôle n'est plus guère vieille légende) une antiquité
mise de côté: [illegible] c'est pourquoi il ne rendra plus
au Böhmerg — La Poste [illegible] (c'est [illegible] et [illegible]
la [illegible] première) comme le dit Dintz. très sec Goethe
en lui [illegible] — [illegible] / le jugement des
Das Volk! [illegible] qu'est-ce que des personnages qui
n'eurent de débiter leur quatrain! ou de [illegible]
Debat? [illegible] — Loeper
met ce quatrain à la ligne des autres vers. Je crois que c'est
mon avis, et qu'il faut suivre les Drucken ordinaires.

(Rumpf) — [illegible] (Mommsen)?

Il y avait par erreur dit Dunz., une point et virgule après le v. 3735 et le v. 37: dans la 1re point et virgule après 35 et une simple virgule après 37. Il met ~~par~~ 3 v en une virgule; de même Loep et la peupart des édit. En franç. je place un point et virgule après le v. 36. n'ayant pas connu en all. ~~la~~ conjonctive copulative.

1 Dont du reste la traduct.: il giorno del giudizio è a pai vicino — se qui un ultima volta io son salito — ~~est~~ donne par le sens. Ce n'est pas parcequ'il est monté que le jugement approche son arrivée, n'est pas davantage un signe du jugement prochain. C'est parceque ce peuple est mur qu'il arrivera, et je vois que ce peuple est mur au moment même où je monte pour la dernière fois sur ~~cette~~ la [illegible] de sorière.

Alors il faudrait lire:
quand, la dernière fois,

Das Fass geht auf die Neige, le tonneau est bientôt à sec, ist auf der Neige, ~~et~~ t. est bas, en vidange. Baissière

Le 2 me

cas let de cette 2ème la forme [illegible] comme le 3ème,
[illegible] cas ordinaire de cette 2ème négative: la langue dit ne [illegible] le lui-ci terminé l'action repris [illegible]
obtient variable. Le lui-ci terminé l'action repris [illegible]
Pour chaque complet

blement [illegible] forme? Dans la rédaction [illegible]

3736 cit.) [illegible] de la [illegible] F [illegible] pratique car
[illegible] relative [illegible] = [illegible] [illegible]
la véritable [illegible] de Dieu [illegible] : [illegible]
cent pas (Bl.), mais [illegible] plutôt que conj. coordonnative de cause
ou d. ordonnée: ne (Ar. ſt cas (Ephr.); Et [illegible]
fils — Va mourir sorcière. Litt: le mont des sorcières.
c.a.d. le Brocken — [illegible] c'est sorcière dans N. pas
3737 trübe löllft) car le trouble c.à.d est arrivé à la lie dont
il reste toujours un dépôt au fond de tonneaux. c.a.d. lie
vers la fin est mêt de tarir. aupi Bayli nica'to tho leer ony
cask is drained away: jusqu'à la lie tarissant vers la fin.
quand mon baril tarit — Quand un tonneau lie vers la fin, par
retirer de le vide ou le milieu et les fonds, qui en tonneau tenir pas
d'appelle vin Klaip, raient trouble. ce de mots ne cette Prépa
lié et l'ai pu dec in- [illegible] qu'on ne peut
pas traduire, étant impossible de le reproduire en français.
3740 : ne laisse pas d'un aller. l'occasion. Let [illegible]
allon [illegible], c.a.d. gratis ray Dene à [illegible]
échappe.
3743. [illegible] boutique proprement: volet, [illegible] caisse, boîte, [illegible]
L'ancienne boutique tonneau, tonneau. L'ancienne boutique
femme [illegible] le magasin moderne, est un lieu ouvert [illegible]
par des volets, où sont enfermées les marchandises, et qu'on
ouvre au public en l'invitant à entrer et à acheter.
l'étalage n'est pas autre chose sinon qu'il est optionnel
aussi bien qu'intérieur
3749 —: en consommant, en rangeant voisin un poisson brûlant.
3750-51: qui n'est se dit une femme charmante. Mais n'oublions
Limburgisch par qu'il est [illegible] dans son acception [illegible]
n'est à tout = digne d'être aimée. [illegible]
Frau et Dame: femme [illegible] de [illegible]
Boyle traduit: [illegible] [illegible]
d'aimable et de charmante, n'étant pas trop à sa place.
Cependant ce sont [illegible] jolie femme que l'on cherche
à séduire dans monde (bien que celles qui ne le sont pas trouvent
aussi à se placer, mais elles se donnent plus qu'on ne les achète)
et probablement ici limburgisch est pris dans le sens de joli

[illegible] Dhun ce neu di fandent lor :
de bijau qui n'ait fait jolie femme Catin.

3793 Mapur - aapibin Cannil et Tante et gu, nacete a.qu.f.
Cuylor. Cayin - Cannien! Can: Zio.

3795 Armstrong (qui fait cela) Mettez-vous à faire — occupez vous de cela exclusivement de ce tintamarre de ceux qui me semble jouer Etudiant à Washington (Lingua mettre prof. esse = opère, achèvement cette race d'Indien, parlée n'est pas abandonnée mais bien réfléchie. (V. Regia, Cauden.) Cuylor: Tu mere bettéi; for novel Ter, titan rendent ne me semble pas juste — Fonmine-vous (Bl.) - serez-vous (Cuylor) dans cela (Sen.) Prouvez-le vous (Beals). me semblent tous insultants. (Le v. au subjonct. Quair = espère

3797.: Pourvu seulement que je ne m'oublie pas moi-même! ou quand je n'aille ne [illegible] Bl. [illegible] Mannie: je laisserai ne dans forme subjonctive ou optative indiquée par le subjonct. Taylor: Let me not lose myself; ceci est la même ch. Gary: d'ici verbo amora ma Coscienza intera. c.a.d. si j'ai traité ma tête, equivale le di est mieux en rapport avec le Verbe du v. suivant qui ne s'applique pas au cas présent — Calvini: Do in mezzo fuori di me: questa in ultimo non è ... Laissant de côté simplement le Verbe et la forme explanative. F. en se recommandant en jugeant de ne pas s'oublier soi-même que cette Crainte = il de se perdre; (not lose myself: Beals) Mannie, Taylor et Cayin sujet. Je crois qu'il s'agit simplement de se reconnaître au milieu de ce tumulte [illegible] Hadrut Cayaga Mais on peut comprendre la forme optative ou semi-hésitative indiquée par le Subjonct. du Verbe Devoir et le point d'explan. est ce que je crois exprime uniquement la Crainte: Voyons! au lieu de "ne perdre" la forme négative: ne rendre pas ou prendre employée dans la subjonctive: est-ce que c'est que je peux la perdre ou le négatif exprime en Français sous. n'a pas [illegible] qu'une Convenance de Weyer: je crois le sens de différemment pas — et bien exemplaire.

3862. Lilith enfant dans la légende Rabbinique. de premier Homme fut créé mâle et femelle en un seul être double, formant homme et femme voilà pour le dire populaire tiré d'Homère Rabbinique de Platon. Cette légende est une interprétation judaïque du premier récit de la création Genese I. 27 "

1773 Les pommes et les roses, dit Loep. ~~sont dans les symboliques de tous les peuples~~ ~~[illegible]~~ reviennent souvent dans la symbolique de l'amour, de près que tous les peuples, dit Loeper. Il cite Théocrite : les moissonneurs. v. 34. Djami, Joseph et Zouleyka 15 Aristote VII. 17 et d'autres, et même le cantique des cantiques. VII. 8 — ~~Je me~~ Ta taille ressemble au palmier — et tes seins à des grappes. — Je me dis : je monterai sur le palmier — j'en saisirai les rameaux ! — Que tes seins soient comme les grappes de la vigne ; — le parfum de ton souffle comme celui des pommes. Or voici que Meph. avait lu la bible. Il n'est ici qu'un plagiaire. Il faut être indulgent pour le copiste, par respect pour l'original.

« Dieu avec [illegible] « femelle » V.a. de cette [illegible] ~~de femme~~ ~~se voulant pas~~ mariage d'un mariage parfait, le mâle ma[illegible] voulant déjà commander à la femelle et prétendait la mettre dans [illegible] ~~retrait~~ rencherit par Domin. d'Eli[illegible] ~~se voulant pas~~ accepter cette position inférieure et révolta Dieu fit les séparer. Le ménage n'en devint pas meilleur. Lilith s'adonna à la sorcellerie et fit amitié avec les démons ~~avec eux~~ et devint mère de [illegible] adam. Voilà ce que dit cette légende [illegible] pour prouver [illegible] ~~pourquoi~~ [illegible] pourquoi cette [illegible] Lilith [illegible] chevet. Dans chaque nicho[illegible] ~~s'introduit les~~ Démons. Elle épouse principalement les enfants. ~~elle tue~~ le mâle tue, elle dévore le petit enfant; celui qui [illegible] ment et en tuera un. Retrouve-t-on Lilith ~~dans~~ [illegible] ? — On trouve dans Isaïe 34.14 le mot lilis que Le rend par le spectre de la nuit, la vulgate par Lamia et Luther par Kobold. Lucas [illegible] le mot [illegible] de לִילִית la nuit. C'est le 2ème nombre énigmatique central et dernier de l'énumération. — On a vu plus haut le vers de 2 syllabes dans la légende [illegible] age prévalut à l'opposition disjonctive de [illegible] ainsi dit: la première femme Adam.

3764 Gare à l'i sans élision de l'e muet, comme on le ferait en prose pour faire rentrer le mot exclamatif gare!

3769 Ces lat. dérivent de nō lat. ~~[illegible]~~ négation générique = ne. Ici il s'agit des ordures au Méph. désigne par le mot. ex. Dans cela, ça. Terme familier méprisant. — Je l'ai employé auprès [illegible] précédent pour dire celle-là, également peu respectueux employé au lieu de lui, elle!

3779–86. Ces deux couplets après obscènes ont été publiés avec les lacunes à rendre [illegible] qu'en portant le texte et la traduct. Dans la dernière éd. de Goethe les v. 3780–81 — 85–86 sont laissés en blanc. Dans le manuscrit [illegible] à Berlin [illegible] ~~n'ont pas été~~ [illegible] sont écrits à haute lettre. Il semble qu'on doit mettre le texte en rapport avec [illegible] les [illegible] qui se font [illegible] Dans ces vers cela était un emprunt. [illegible] Il doit se traduire à un texte d'après — Taylor remarque que —

trouve dans Shakspeare des obscénités pareilles.

378 Praktophantasmistes. Ce nom forgé par G. pour ~~dénig~~ stigmatiser d'un ridicule immortel son ennemi Nicolaï, et tout à fait digne d'Aristophane est composé du mot πρωκτος ~~qui a~~ anus — et d'un dérivé mot ~~[illegible]~~ abstraite d'après le grec φανταζειμαι, voir en idée, mais sous une forme allemande équivalente à φανταδιμός visionnaire s'. Ce Nicolaï, libraire et littérateur qui fut ~~[illegible]~~ l'apocrée littéraire suivant l'expression de Rayl. de Lessing et de Moses Mendelsohn ~~[illegible]~~ qu'il n'était pas sans valeur, ~~et~~ qui pendant longtemps, dit Danzée, avait tendu de très utiles services à la littérature allemande avait fini par se croire plus qu'il n'était et a attaqué le premier écrivains de l'époque: Herder, Schiller, Kant, Fichte et Goethe lui même dont il parodia le Werther. Il avait dit du grand poëte, qu'il en finirait bientôt avec lui si celui-ci voulait se mesurer avec lui. Après avoir publié un long voyage en Europe en 12 V. et attaqué violemment les Jésuites — et Goethe trouvait probablement fort ridicule cette idée fixe du bon homme, qui là y voyait mieux et plus loin que lui — il devint ouvrage de critique et de philosophie qu'il prétendait contenir tout, Nicolaï fut pris en 1791 par une surexcitation nerveuse qui devint une véritable maladie (une hallucination). Tout éveillé il rêvait, voyait des spectres et des démons, lui qui avait passé sa vie à les combattre et à tourner tout mysticisme en ridicule. Le visionnaire malgré-lui, ne se rendant pas à sa maladie, qu'il reconnaissait trouva un remède. Quand une crise de visionnarisme venait il s'appliquait des sangsues ~~à l'endroit~~ au πρωκτος comme ~~dit Legrée~~ aurait dit Hippocrate, et il se trouvait délivré. C'était fort sage; mais N. eut le malheur soit ~~[illegible]~~ [illegible] lui fit exagérer l'intérêt de sa personne, soit par véritable intérêt pour la science ce qui était au bout du compte fort bien fait, de publier ~~avec détail~~ un compte rendu détaillé de sa maladie et du traitement. On comprend la prise que cela donna au malicieux Méphistophélès, contre son naïf et déjà ridicule adversaire. En 18 vers il lui tira et lui fit une épitaphe qui ~~[illegible]~~ probablement la seule chose qu'on sache de lui — Dans la première traduction

3798

moulin) la revue publiée par Nicolai, l'allgemeine deutsche Bibliotek (1795–98) où il s'érigeait en censeur de la littérature contemporaine celui qu'on a appelé le Erz-philister, (l'archi philistin) et qui était le représentant de lieux communs de la littérature conventionnelle que la nouvelle école venait détrôner

caise de F. par Stapfer le vers est écrit: Brokkops —
~~C'est~~ erreur dont les critiques allemands ~~ont~~ ont profité pour accuser la traduct. française d'ignorance. Mais cette erreur qui se trouve aussi dans la traduct. d'Shelley est le fait de Goethe lui même, comme le manuscrit original à Berlin et l'édition princeps allemande en font foi. (Probablement F. qui n'était pas je crois, bien lettré s'était fait faire ~~[illegible]~~ et l'a à tort adopté) mais je ne veux admettre qu'il y a là une substitution de lettre fortuite, analogue à la substitution de mots obscènes du texte aux mots décents dans les vers qui précèdent, mais égarés par les délicats.

3798 : ce que d'autres doivent le faire le célébrer. (Difficile impossible à reproduire, au fait de l'article de dame mais mieux chez en allem : ce n'est pas seulement la dame de société.

3800 Doubtless (Ohne allen) : je vous devais le salut à cause de cela (c.à.d. lui rendre hommage en lui attribuant l'honneur et le mérite de tout ce que vous faites. Dyce: especially if you heard and heeded his Invitation. — B.L. n'vous dirige le sein de le payer en belles redevances ce qui dépare le vers. — Dyce: à mieux j'ai ~~[illegible]~~ il voulait ce qui ne le rend pas [illegible] — Rolfe: de volontés largesses profondes [illegible] — Dyce: adopte la valeur qui ne lui est pas.

3802 — ~~Ou~~ Ou semble-t-il une rime approximative (ö et ö, ä) comme ? en emploi suivant a Innsbruck (ö = ö) mais il se peut qu'il ne soit lié ne a rimer qu'avec ~~[illegible]~~ l'inverse (ö = ö) du v. 3805, — finissant avec lui même au v. 3806. — Bayler Bongmuties epoux ~~[illegible]~~ le vrai sien de Dame — unheard — word — stirred — unheard où les 2 rimes du milieu peuvent à la rigueur être considérées comme riment ensemble et avec unheard. J'ai voulu reproduire la ressemblance et la dissemblance des rimes: au mot inouï répète deux fois j'ai cru devoir donner des rimes en — ie, en les féminines quelles sont selon les règles mêmes mais approximativement de même.

3803 Unfallbarkt) Ital. Pack, primitivement paquet bagage devenu synonyme de tas de coquins, canaille, racaille. Nous disons aussi Corneille a dit: un tas d'hommes perdus de dette et de crimes. On pourrait donc dire: le tas de diable.

Ce semble être l'opinion de Düntzer : il se console par la pensée qu'il n'a pas fait ce voyage inutilement et il exprime la ferme opinion qu'avant sa fin il viendra à bout de réduire les diables et les poètes. Puis il ajoute [illegible] indique malicieusement que N. dans un voyage où il a fourré de tout pub. le gaufler y mettra aussi la visite au Blocksberg (dans [illegible] dans Blocksberg aufnehmen wurde, dannt er diesen auch [illegible] [illegible]). Le sens serait donc : aujourd'hui je le vois, rien ne veut me réussir — mais je prends [illegible] avec moi un voyage + (le récit de voyage au Blocksberg)

+ ce serait comme s'il y avait : mais Phaïse n'aura jamais un voyage [illegible] compte.

[illegible] cette publication [illegible] de [illegible] et de poètes.

aucun respect des règles ! Ce canaille de diable, aucun respect des règles, allonge le vers et en rompt le rythme. — Point de liaison entre l's finale de diables et la voyelle suivante lors de déclamation ne la comportait pas.

3804. Hegel) petit château, autrefois rendez-vous de chasse des électeurs de Brandebourg, aux environs de Berlin (Potsdam) Dr. E. 1765 ou 1766 apparitions qui y auraient eu lieu. Dans W. de M. en parle dans une lettre de Charlotte Hildebrand 3 & 25 Déc 24. — Taylor cite un passage du journal de Varnhagen v. Ense si Hegel en « haute, comme on sait : Cet hiver le Ministre (Wöllner ?) s'étant « à ses dépens double et en. Le domestique, ayant entré dans son « cabinet, fut témoin de ce qui se passait à son bureau quand il « venait de le laisser dans son lit. Le ministre mirait son devant « pas dans sa chemise à dentelles et se vit lui-même dans « lit. Il resta un moment à observer la chose, sans s'approcher « davantage pendant ce temps-là, sortit tranquillement. Après « une demi-heure il reparut en avant de pas.

3810 apparitions) : du français exercer s'en servir.

3812 : Mais un voyage je prends toujours avec (moi) Hegel : yes something from a tour. A voyage sage, ce qui ne me paraît pas exact ; il n'est pas question de something from à tour. Mais un voyage, j'entends, un équipement de voyage (ou le V. dans le Comte et dans le mot tout dans les Xénies. C'est ce qu'entend Gay ; pour nelle tasche ho ancora un viaggetto. — Blaze l'entend autrement : je vais toujours faire toute mes emp. De même Balz : mon rempe dit porto a fare un viaggio — mais mais Reise mit un mais n'a vont pas dire : faire un voyage ! — pas : la fois que je mais ici n'est pas plus juste. De l. Voyage aurait il atteignait une grande valeur il y a dit à de faire un ouvrage de premier ordre, Go et Sch. dans une de leurs Xénies ou disent à quel point peur de sa vieille il dit ; il le dit quelque part.

Il écrit encore à voix haute dit qu'il l'a dit, et pas écrit. (Voltaire, Ce Manuel de la sagesse) il le porte toujours avec lui dans sa poche (le 12 V.) comme l'agitation d'un évangile, et avec ce livre à un endroit ou il exercera les diables et les poètes — N. ayant prédit aussi un Voyage au Brocken on peut vouloir prendre l'expression mais Reise mit un sens dans le mot de faire un tour ; mais elle serait bien forcée. — D'autre côté mais Reise avec mais Reise aurait peut-être moins commun que mais Reise. Voyage :

(~~beauté~~ distinctes) français où il n'entre pas plus l'idée de beauté ou de grandeur que celle de droit dans la beauté allemande.

---

sans que rien indique si elle avance ou se retire. her way scarce knowing (Taylor) n'est qu'une glose inutile — mince n'est pas la rime. Qu'il ne ~~[illegible]~~ donne une image toute différente, et pape à côté du reste. L'expression allemande peint admirablement le mouvement lent ~~[illegible]~~ sans action apparente, ~~de sans~~ sans l'intervention des organes ordinaires de locomotion qui n'est qu'un déplacement, ~~[illegible]~~ d'un avoir les résultats sans voir les moyens ~~[illegible]~~ non une marche visible. ~~[illegible]~~ C'est donc apparition de spectre. — ~~L'adv. seulement détermine [illegible] plutôt [illegible] que [illegible] il donne à la phrase le sens suivant: elle ne marche pas, elle ne [illegible] marque~~ qui indique l'adv. nuit, seulement et qui porte sur le verbe, ~~C'est comme s'il y avait: elle ne~~ et marque en quoi il est en opposition avec le v. [illegible] de la phrase précédente, il, en remplace même une nouvelle. C'est comme s'il y avait: et non seulement elle ne reste pas immobile, mais elle ne marche pas: elle ne fait que changer lentement de place, elle se dérient seulement un peu.

3811 [illegible] Dorrière j'n'ert qu'une vine approximative à heure bien
qu'ici Goethe ait [illegible] deux vine vice et [illegible] Teo.
3890 ait l'accord à la danse. Je tang pour la danse pente, une
danse chantant en cercle autour [illegible] danse. Ce n'est pas seule-
ment pour t'exciter pour t'animer à la danse, mais plutôt pendant
la danse. [illegible] en la danse: tayla. — [illegible] danzando ti canto: Scalv.
3893 : [illegible] mais Rut'o, c'est là quelque chose de bien
[illegible] une belle affaire! [illegible]
[illegible] — [illegible] comme traduit Bl. une vieille plus dans le sens que le: Mais
sans doute de Grop— a paru inexplicable de Scalv. — et même
que le: tuat'o nettoie de Cayl. — Dor [illegible]
avait grand: non bisogna [illegible] con quelle rotte fizze
Scalv. — Me n'a regardé [illegible] de travers.
3898 [illegible] elle se peigne, [illegible] dans endroit à
un autre (Je fait [illegible], se tranne par [illegible]
3899 [illegible] [illegible]: les pieds nerds. [illegible] pieds [illegible]
chaussés de Bl. et [illegible] [illegible] Dinter. [illegible] avec la [illegible] de traduire le
mot le commentaire dans le texte, comme plus clair.
3832: [illegible]
3832 : pour personne : litt: personne ne s'en trouve bien.
3833 Je me [illegible] par l'allemand [illegible] par [illegible] entre-
[illegible] par Dinter qui semble [illegible] [illegible]
a donné le [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
le sens étymologique Eidos or image, mère, [illegible] et
même idée. — [illegible] image et par image
J'ai [illegible] ces deux idées, différentes mais corrélatives, [illegible]
[illegible] comprenant par les deux expressions: faut être vain, et magique
apparition.
3835 [illegible] raidit, glace figé. le participe = fixe, et le
[illegible] en français par mot. mais on ne peut dire: raidi le sang.
j'aurais pu mettre: ce regard fixe, fige le sang de l'homme; mais
la répétition du même V. a [illegible] temps différents a plus de force
et [illegible] — au pr. glacé dans le sens [illegible] à l'état
de glace, [illegible]: cet œil figé, non fixe cela
tant le sang, [illegible]
3836 allusion à la légende de Medusa.
3840 [illegible] par un allemand le sens brutal qui à jamais

ce fiancé : ce qui pourrait mieux s'accorder), donne la bonne
— [illegible] du [illegible] Ib. l'th. le drap coupé. Lipsius, [illegible]
de [illegible] une place d'honneur qui avait revu [illegible] et la
fiancée, et répond à l'idée qu'elle [illegible] chéri,
3845 : prends ce cierge ne reparaît de cette vue.
3850–51. [illegible] La légende de Madeni et le mythe de Faust se mêlent
là. Dantzig rappelle que les [illegible] Allemands se rendaient
[illegible] pendant [illegible] fête [illegible] et
particulièrement à Dirschau à Noël. — Buvant à sep. de tout
qui est placé après le verbe (indique la place de la racine.
Le pluriel [illegible] les [illegible] qui semblent au
avoir été placés là : La fête terminée. Ils se jettent et
étaient le feu. Mot-à-mot. Devant (avant) qu'ils [illegible]
ce sont des petits diables [illegible] qui [illegible]) Par la
Faust appelé " — probablement. Il faut entendre : ce qui
est arrivé à Fretchen et ce qui l'attend.
3854 J'ai traduit par [illegible] beaucoup plus de la prononciation
allemande du mot (rate), que si je l'écrivais selon la
véritable orthographe. Nous prononçons alors : Pratèr
comme si cela s'écrit Pratair. Or l'accent tombe sur
la 1re syllabe) parce que le nom est masculin (de
de la 2e est muet et se prononce presque comme s'il était
placé après l'r. C'est encore la loi de la prononciation
française [illegible] étrangers. [illegible] (Elle donne
l'accent aux toniques à la place) et [illegible]
on prononce par exemple la dernière syllabe [illegible] (ou)
laquelle elle faisait sonner l'accent qu'elle était
devenue : Rome par Róma, Londres par
Lóndon. Florence p. Floréntia. Les noms ont changé
et déplacé et la finale originale [illegible] dans l'écriture mais
[illegible] d'introduction récente.
3855 pu y a-t-il. y une syllabe ya è e a. Cependant, au fait
il n'a pas le d'hiatus. Il [illegible] ya a deux i. [illegible]
[illegible]. il [illegible] dit le second devant
une voyelle devient [illegible] C'est comme [illegible] il y avait avant
il ou i ya-t-il. — Ployé à peu près d'hiatus [illegible]
mots [illegible], payant, paya. trouver.
Sonnblick appelé [illegible] à cause. Le pinson des Ardennes.
3861. Dilettante, avec l'accent aigu à l'italienne et avec
un l'e final à la française : Dilettantè. Ce mot est

3

apez répandu pour que je l'aie risqué. Il suffit de ne pas prononcer le muet et de faire sonner le t final à la méridionale. — J'ai commencé aussi le mot au pluriel suivant la forme française, par un s. et non par l'i italien qui aurait déplacé l'accent. ~~ainsi~~ Goethe le décline à l'allemande : dilettanten. Si l'on veut on peut lire : un amateur l'écrivit tout entière — des amateurs la jouent aussi.

3863 ~~dilettis~~ ~~dilettirts~~ dilettirt's. de l'italien dilettare. avoir plaisir à, aimer à — comme le subst. dilettante.

Songe d'une nuit de Walpourghis ou Noces d'or d'Obéron et de Titania

intermède

Cet intermezzo ne faisait pas partie du plan primitif du T. Il était destiné à l'Almanach des Muses publié par Schiller, et devait y paraître en 1798 à la suite de Xénies. Dans une lettre du 17 Xbre 97, G. consent à la retirer sur les représentations de Sch. qui voulait éviter toute polémique et dit qu'il ~~trouvera sa place~~ dans le T. Suivant Taylor ce serait à Schiller qu'il faudrait faire remonter l'idée ~~de cette~~ et la responsabilité de cette insertion au moins inutile. Quelques traducteurs l'ont laissé de côté, comme une superfétation, une excroissance parasite, un excrescence comme dit ~~[illegible]~~ Taylor avec raison, qui ne fait que troubler l'action déjà ralentie par ce qui ~~[illegible]~~ développements ~~satiriques~~ donnés à la nuit de la Walpourghis. Mais dans les ~~[illegible]~~ d'œuvres de maîtres on n'a le droit de rien toucher, ni pour corriger, ni pour retrancher, ~~[illegible]~~ en tout dans un système de traduction comme celui qu'a tort ou a raison j'ai adopté. — L'intermezzo est emprunté à l'ancienne comédie italienne, le mot comme l'idée.

3866. Mindling, le décorateur du théâtre de Weimar, ~~ébéniste de la cour~~, favori de Goethe et de la cour dont il était aussi l'ébéniste. G. lui a adressé quelques vers ; il en parle comme d'un homme intelligent, hardi et plein de ressources. — Sportsman Weisshaar n'est pas comme ~~le~~ l'entendent ~~traduisent~~ la plupart des traducteurs

38

38

38

388

388

388

89

389

le Directeur de Théâtre (Gouverneur) de Pologne.
dans le sens que dans le Théâtre de
Weimar, appartenant à la cour, n'avait pas de Directeur
(dans le sens que nous donnons en France à ce mot: (était
[illegible] de dirigeait en chef le [illegible] dans le théâtre
(Hecate ou est que le Duc [illegible] de la scène le
régisseur. (Dans le dit gentleman: (Mauvais).
3872 Allusion au songe d'une nuit d'été de Shakesp. où a lieu
d'Obéron et de Titania dans le songe d'une Nuit d'été de
Shakespeare.
3873 lieu) d'une syllabe comme bien par licence.
3878 Punch. Le songe d'une nuit d'été. Jolis Punch suivant la
prononciation allemande' [illegible] favorable dans ce cas. Il
représente ici M. Taylor, l'élément fantasque et joyeux qui se manifeste
souvent dans le génie de multitudes plutôt que dans le génie individuel. — Ariel (ce serait la personnification de ce courant rapide
qui fait la vogue) d'une ouvrage, le génie de la mode, ou de
succès.
3882 Ariel.) joie à la tempête — le [illegible] représentant de [illegible]
L'esprit élémentaire de Shakespeare, représentant des forces
intimes de la nature naturante ou (ce la personnification
de la vraie poésie, contraire de la critique, étrangère aux
conventions de la mode; pensait Lessing contrairement à
Lessing. —
3884 Frontons: visions marques, figures effrayantes, laid visage. Cagliostro: ugly faces.
3888. Ariel) prend la tempête dit: pour que deux — (Gemini) [illegible]
[illegible] doivent s'aimer (s'aiment inépuisablement); mais
ceci ne veut pas dire que cela peut se faire. Les amants qui
ne s'aiment plus ne sont plus des amants, ce sont des époux
mal mariés; aujourd'hui le divorce est [illegible] ouvert:
3894 Les deux mondes: tempête: trompes [illegible] + [illegible] pièces [illegible] devaient [illegible] des pro-
[illegible] pièces) du [illegible] vulgaire. (+ simplon. mont = muse des
grecs — Calvin Vecchi.
3895 avec tous leurs parents. Grammaticalement, ce sont les
parents des Kobolds Spinnen et Würmer, noms des
trompes et des nez. Il est probable que G. établissant
la famille et de ce fait [illegible] ainsi
[illegible] la première partie de chaque composé avec
marcher et avec marcheur. Et [illegible] la tempête adopte le
[illegible] grammatical. Shakespeare ne fait [illegible] [illegible] la

389

390. Chuck chuck chuak : par la commodité du rythme j'ai remplacé ce mot à sa forme primitive dont Goethe avait fait chucke chucke — par la même raison — Onomatopée grotesque comme il y en a dans toutes les langues.

Just growing into form : Taylor ; — [illegible]

391

391

391

393

393

393 Windfossen.

organes analogues aux Harpyes du monde, et [illegible]
de [illegible] [illegible] :
Trois de monde et mondeur,
A telles autres choses
Et grenouilles et grils
voir le notes.
[illegible] l'[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] et l'[illegible] [illegible]
— Dayton n'est [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
3898 — Lenard Denzer : le [illegible] [illegible].
3903 et de petites ailes au [illegible] pauvre petit être, à ce [illegible]
~~Ses pif nasal bilirit, et non par ombrilirit fort~~ et avantage
[illegible] de lui-même à la 3e personne. J'ai [illegible] : à [illegible].
— Les esprits-embrigons, comme note Dayton sont les mauvais petits
chrétiens, les [illegible] manqués.
3910 Encore Nicolai.
3914 Le comte Holberg, commerçant entend des bizets d'alan. [illegible]
avant attaqué — le poème de Schiller — les deux à la pièce.
3918 Suivant les uns Tantens, ~~[illegible]~~ [illegible] suivant d'autre
Tonnel [illegible] dit — Denzer y venant plutôt [illegible] lui-même
[illegible] deux à la fois, [illegible] depuis pendant son voyage d'Italie
et y mettait une certaine importance :
3935 une [illegible] [illegible] mis nuit du Rokta, abandonné par Vous, ne
donnez pas Vous cercle autour de cette ~~[illegible]~~ jeune sorcière
nue — et gardez la mienne — ~~[illegible]~~ Le mieux
de chapelle ne demande pas qu'on [illegible] une nièce pour la
mener voir cette pauvre femme [illegible] [illegible] [illegible]
la [illegible], mais qu'on [illegible] [illegible] [illegible]
et ne [illegible] pas de la mienne. C'est ce que reconnait Dinet, p. 318.
3931 [illegible] de Maël, [illegible], ~~[illegible]~~ en tenue grogne, mais
gueule. = ~~[illegible]~~ [illegible] la mine). mit j. = se disputer et [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
3939 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[

encore suivant Voyla

3914 Ad diag (des de ycules Stolberg que nous avons vu plus haut pris à partie comme représentants des bigots. (Dans leur ouvrage en effet, tout comme cette fois ouvrage dirigé contre les ~~défenseurs de la nature~~ des adeptes de la liberté naturelle) ~~persiflant la mièvrerie de~~ se mettant en dérision les convenances, allant à l'encontre de la nature dont ils se proclamaient les apôtres) Vingt ans après le vent d'orage soufflait encore
3942. de la convenance de la dévotion. Ode de la vérité de Schiller. Le récit nous a été fréquemment encore dans la Voyage pour l'Europe n'admet pas qu'il s'agisse des Stolberg, mais plutôt de Böttiche.

3946 Xénies. suite d'épigrammes publiées en commun par A. et Schiller dans l'Almanach des Muses en 1796 où ils flagellaient tout le littéraire contemporain et surtout les critiques. Cette publication souleva une tempête dans les milieux littéraires pour Datum. Les Xénies (Dans les Epigrammes = présent d'hospitalité, par ext. de toute espèce) ne représentent pas comme des insectes, à la manière piquante. v. la N. suivante.

3950 Hermann) l'héros du Messiade, recueil de poésies, et de poème le genre de notre âge, qui voulait faire concurrence à l'almanach des Muses de Schiller, et trouvait engagé que le poète s'adressât les Dieux et le grand de ce monde des Tartares

3958–61 empereur Napoléon — de Datum de cette scène, avait la prétention d'épigramme en place sur le Parnasse allemand à ceux qui s'enrôlaient dans la coterie. Camp Goethe la pièce de J. Septembre d'abord 1796 — l'adj. grammaticalement devrait se rapporter à Kamp avant l'adj ~~qui il détermine~~ bientôt qui il détermine. — Mit [illegible] Soldaten sind camp. on devrait peut-être se servir de l'expression) Vergeuden Soldaten (capable de vous servir, en position de se quand on doit donner ses gens, des hommes pimpants.) — viens prends le pan de mon habit (attache-toi à moi et mis moi.)

3962–5 — cuire Nicolai — 64 : il flaire ce qu'il peut flairer c.a.d partout. —

3966–9 — Avatar. v. Hermann's Gespräche II. 70, Wahrheit und Dichtung pp. 201. ~~attribut~~ Dans le Reineke Fuchs (le renard allemand) les animaux se délivrent tous de vices de animaux

3970–4 Mende I 68 : ouvert de mère. C'est Goethe qui se met en scène lui-même, plaisantant Alliance à un dîner à Coblenz qui se tenait entre Lavater et Basedow, et dont il fit la pièce : Dîner à Coblenz : [illegible] Vaudeville in Ihr Mitbürger

[illegible]

le premier des cinq philosophes, ou plutôt des cinq systèmes de philosophie que Gx met ici en scène, ne semble pas avoir un nom propre. Loeper le désigne comme un Wolfien, quelquefois cartésien et même Spinoziste qui espère d'appliquer au diable la démonstration ontologique de l'existence de Dieu. —

3977 Die europäischen Journale. V. Haag et Leyden: Rosamund Brotier, Jean-Baptiste: la lutte des écoles semble fait de loin l'effet d'un exact uniforme de guerre (mais c'est une expression usuelle chez les gens de lettres) [illegible] Rosy Journal [illegible] Brotier Jean-Baptiste: la lutte des écoles [illegible] Rosamund Brotier, Jean-Baptiste: la lutte des écoles semble fait de loin l'effet d'un exact uniforme de guerre (mais c'est une expression usuelle chez les gens de lettres) [illegible] Rosy Journal [illegible] Brotier Jean-Baptiste: la lutte des écoles semble fait de loin l'effet d'un exact uniforme de guerre (mais c'est une expression usuelle chez les gens de lettres) [illegible] Rosy Journal [illegible] Brotier Jean-Baptiste: la lutte des écoles semble fait de loin l'effet d'un exact uniforme de guerre (mais c'est une expression usuelle chez les gens de lettres) [illegible] Rosy Journal [illegible]

3989—9 Dictionnaire [illegible] Taylor [illegible] n'exact a connu ici une singulière méprise. Il traite Fidèle par good fellow = bon compagnon, & dans la note il ajoute & dans toutes les anciennes Fidèle pour Fidèle. C'est lui qui a trompé en premier. Fidèle pour le mot d'accord. Un Fidèle vinum Fidelum ou bon vin de bon garçon, bon compagnon, joyeux convive. (un fidèle qui ne laisse jamais les amis, toujours prêt fidèles ou porte comme monnaie en Flandre) d'orthographe Fidèle (avec l'accent on l'i) est la forme ancienne encore en usage à côté de Fidèle par. Fidèle finale, voyelle de virtuose, [illegible] Fidèle [illegible] Fidèle [illegible] Fidèle

1.
ramifications de l'école de Wolf, comprenant les [illegible] de la
population, ainsi que l'opinion d'Oeper, qui cite le nombre
de Garve. — v. 3995.

3995-4001 — Jacobi et ses disciples.

4001-02 — L'école de Hume représentée en Allemagne par Reimarus
et Schulze (Aenesidemus) Reinhold et Beck. — Gott. = 9.24 / Inst.
exceptionnellement très fort, envoyé par Kant à Hume. Plus
Bürger et Meiners on le trouve dans celui de davantage.

4002-05 L'école anglaise de l'anglais Hume représentée en Allemagne
par Reimarus et Schulze). Aenesidemus 174. — Le [illegible]
remplace le supranaturalisme à un chemin de fer
(Voir ornières (Chemin de fer, la barre de la baguette ou
d'autres procédés enseignés par le Dr. [illegible] Schulze
Reinhold ou encore [illegible]. La plupart des obstacles
portent d'abord d'abord d'une [illegible] pour
enseigner [illegible] ne veut pas sans [illegible] remplacer l'ancienne
au lieu de l'ombre. Oeper. Ornières ombres avec les Ed. K.
D et K. — 04 La allemand Zweifel en Gott n'a que Zweifel
pas rime — Zweifel = doute. Le jeu de mot ne pouvait
se reproduire en français. Diable rimant avec [illegible] ou
aurait pu dire rapprochement [illegible] Diant,
à Diable rime fable apurement
mais on ne pouvait dire rendement car le rime en able
veut remboucher.

4006-9 Litt: manoirs d'illettrés, — c.à.d. [illegible] Dietze:
que les amateurs par leur insuffisance et leur suffisance
gâtent tout. — 08. d'illettrés bêtes en [illegible] pour
stupides d'illettrés stupides, mauvais d'illettrés. —
08 V. vous êtes [illegible] municiens! vous entendez: et
vous allez tout de travers! on vous devrez rester en mauvais
comme de vrais Municiens. Dietze. p. 364 et N. 365.

4010-18 4 stupides politiques. — 10. Les Arabes c.à.d. ceux qui savent
prendre le vent qui souffle et se retournent d'un côté
à l'autre. Les Arabes qu'on appelle Kalifgoxv: les
politiques, car en politique les Arabes qui savent mener
leur barque comptent seuls.

4-014-17 Les empêtrés, où il faut les maladroits Litt: ceux qui ne savent pas [illegible]
[illegible] de très à jamais ni savoir donner
Rimes et ceux [illegible] mener et malgré les efforts qu'ils font

4018

4022

402

404

peu plaire au jeune ~~la cour~~ et leur habitude de cantonnements, ne pourraient pas à ne faire accepter, ne réunissent pas.

15. Dort bataillons ~~illis~~ : recommandé à Dieu équivalent à adieu (à Dieu vais recommandé)

4018–21 feu-follets – les parvenus de la révolution – (Raisin proprement grande et aussi l'air qui l'accompagne) (Brisgau Weingau chez Lucien Vignau en bon allemand ; Raisin dialecte vosgien – comp. Rhin) rangée file.

4022–25 – étoile filante. Les déchus – allusion aux émigrés que D. avait vus de près dans la campagne de France et en Allemagne.

4026–29 le Rapiat ! Dans ce vers ici une allusion aux hommes de la révolution, grapiers, crétoleurs et sans prévoyance. Je lui laisse la responsabilité de cette opinion. Pourtant Lédrine : le bon dieu on les grapiers.

4040. Loop. faut remarquer que ce v. est la parodie du v 3896.

---

dans la récente discussion parallèle nous voulu, j'aurais traduit : Nuée et brume) par en haut
~~violent~~ rayonnement de lumière.
d'air agité arbre et roseau)
et vaut vole en poupière

Jour sombre

~~une plaine~~ · Rare campagne

~~Survant Dieu~~ en cette scène, ~~on~~ ~~nous~~ ~~sommes~~ sur le Rhin. Le 11 de ~~5 mai 1805~~ ~~1805~~ et 1806. ~~dictée~~ dans une [illegible] à Rüeil) en ~~1805~~ 1808, époque de la 4e campagne (~~Dans la Souabe~~ et pour la 5e ~~[illegible]~~ en 1809 ~~[illegible]~~ Tauler.

cette scène fut dictée à Dieue (Rolleine à Rüeil) en ~~le~~ mai 1805 année où celui-ci devint Empereur N. et 1808 époque où elle fut publiée dans le Morgenblatt de 5 mai. Rüeil avait que ce fut en 1806. Tauler fait observer qu'elle a pu avoir été inspirée par [illegible] beaucoup plus tôt ; les papiers de Wieland à Bâtiste) où elle paraît pour la 1re fois avaient 1790 (Tauler) et Duntzer dit qu'elle avait déjà paru ~~en prose~~ plusieurs scènes en prose, qui leur avaient "valu quelques pointes" en 1798. Ce dernier trouve encore raison que cette scène ne s'accorde mal avec les autres. a vers le style "quelque peu forcé et tapageur qui fatigue"

et semble ~~indiquer~~ se rapporter comme le dit Taylor à l'époque des Werther et par certains détails. En effet dans la scène de la mort de Valentin Mephi. dit expressément que la mort de Walp. tombe dès un lendemain. F. après le meurtre s'est enfui et s'est rendu sur le Brocken : il n'y a donc que trois jours au plus qu'il a abandonné Marguerite. Dans ces 3 jours il est impossible de placer l'accouchement de M. l'infanticide son arrestation, son procès, sa condamnation — ~~[illegible]~~ elle n'a pu errer longtemps sur la terre. ~~[illegible]~~
— Mais ne pourrait-on pas admettre que Faust ne revient pas directement du Brocken et qu'un certain temps s'est écoulé ~~entre~~ depuis la Walpurgis nacht? Les absurdes amusements ~~[illegible]~~ F. reproche avec lesquels F. reproche à M. de l'avoir amusé se réduisent-ils à cette unique promenade au Blocksberg qui par elle-même ne semble pas constituer un amusement bien grand encore qu'il soit assez absurde, mais qui semble d'après les propres paroles de F. ne pas l'avoir toujours fort amusé. Comp. les V. 3838-41 — 3821-2 —

4 — zu entsetzlichen Qualen litt: à d'effroyables tourments. Il ne s'agit ~~pas~~ ici ni de tortures comme ~~[illegible]~~ entendent quelques traducteurs, ni du dernier supplice qu'elle doit subir par suite de sa condamnation; mais je crois plutôt des tortures morales de l'emprisonnement, des tourments du cachot et de tout ce qui s'ensuivra. C'est pourquoi je traduis le zu préposition de but et ~~de résultat~~ par d'état, ~~[illegible]~~ la manière d'être ~~[illegible]~~ résulte du verbe par en proie à given up to fearful torments: Taylor

12 — 13 x mundla ihn — ~~[illegible]~~ wandle in — litt. change-le — de ~~[illegible]~~ en sa figure de chien. J'ai préféré : rends-le à ~~sa forme que rends-lui~~ — rends ce reptile à sa forme que rends-lui rends à ce reptile sa forme, comme ~~se~~ rapprochant plus de la tournure allem., où le v. est transitif et la prép. porte sur l'idée de forme à pour en.

13 — 14 x x Mein Hof oft gefiel : comme il se plaisait souvent ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ contient ici l'idée de forme de chien qui vient d'être exprimée ~~[illegible]~~ sous dans avec laquelle, ~~[illegible]~~ avec il se plaisait à traiter devant moi. Je crois que cette interprétation vaut mieux que celle qui sous entend un verbe qui ne rend pas le sens plus clair mais l'allonge et le complique : — qu'il prenait

venant pour traiter. Mem. qui prenait si volontiers (B.) quando de notre temps il se trouve (B.) tornado quand on quando il [illegible] (K.) comme et jour où je le vis pour la premiere fois. (et un ajouté. Mais comme quand il le plaindit, devenait beau, et rendait bien le texte si en français elle n'était plus elliptique que nos tirades savantes ne le comportent. Elle Il faut suppléer en effet: comme celle qu'il avait quand il se plaisait — Hésitations Wright, ne retient rien de plus que « devenait ». Litt: à la face nocturne ne contient rien de plus que « devenait ». Norrish « de nuit, naturellement l'éternelle méchanceté ». le texte dit: de l'éternel pardonnant, de celui qui pardonne éternellement. Nous sommes obligés de rendre par devenait l'abstrait le concret infiniment plus vif, saute de premier abord rendu du participe comme contenant l'« on » de die: « l'éternel pardonnant ». — Mais, injustifié Work and Ephesus: ôte ne fouille pas la moelle et le rein — le corps et l'âme comme bien dans Homère.

+ 25 — Wright. esprit dans le sens de faculté de compréhension. — Sur Dieu s'étonnant: se dit d'un report qui se débande et ne va plus régulièrement va au-delà du point où l'organe qui doit juger aller au-delà du point où il devait s'arrêter en parlant de au figuré en parlant de l'esprit = cerveau troublé dérangé, avoir un esprit malade = Sur Dieu en tant que la source de la pensée, la tête, la cervelle se détraque.

++ Spiritusfaft, litt un comme ça été (Cf. Commentary: Schlatter.) c.à.d. comme ça se fait. — mais Si qui n'est pas suffisamment clair se rapporte au groupe l'épicentre c.à.d la cadence jusqu'au bout le qui se rapporte à Spiritusfaft et non à ses conséquences ou à son but qui n'est point exprimé.

x Qui oserait imposer à, se jeter à la tête de: comme nous nous imposerait à toi ou toi à nous ? ... nous jeter à la tête ou toi à nous ? avec suppression du v. ou singulier pour le second membre de phrase: on s'attendrait plutôt à ce que toi qui est venu te jeter à la tête — Ajoute à nous il s'impose à nous. Traduit comme si cette ellipse, malgré la grammaire grecque qu'elle est (un dialogue) était très compréhensible. Il faudrait: est-ce nous qui sommes venus te chercher ou est-ce toi qui nous es venu chercher nous.

x x : ne grince ne grince pas sur face les dents voraces. indignes = devant moi, contre moi.

Nuit, Base campagne

404 × Rabenstein, c'est la batèpe qui sert de base à la potence où le corps des suppliciés restait suspendu après les exécutions et que les corbeaux venaient dévorer. La potence n'est ~~plus que~~ prise là comme le garde-manger de l'oiseau de proie. — J'ai traduit Gibet = le propre pierre du corbeau n'ayant pas de cens pour ma

5

xxx Dù mid ~~mpp~~ giù mppiendu mièn d'ognyh . mièn dépent de mppiniun
miindign — daigneu et en même temps jugé digne, digniveau
à ? giu daig. en (sur m'en pigeant digne) m'apparaître), qui
me pigeas digne de ~~mentendeu~~ m'apparaître) : mais en français
on n'admet pas que le 2e v. régi, par le premier ait un autre
sujet et justement décanat giù en le régime direct de celui ci.

T Dù (Rèspond : de vengeur. La justice vengeresse est personnifiée
en un homme : le juge, le vengeur. Bayle : of the Avenger.
— ouvrir les venaux. expression étrange en français, où Brun
dicen ouvrir une porte, une serrure ; ouvrir des vénaux me semble
pas être légitime.

TT Adam Fortsprogsmaadu avec Bayle (the innocent respondent) e
traduit giù ore repligueu ou giù réplique, et non giù évite
ou dre ti n'fa incontro. Dend : Comento : giù vendrait prendre
le tourment pour de venger de l'innocent giù s'oppose à la
fausse accusation, mais forlspen Dubbogu mitzugnu tantu
ca giù peut s'entendre dans le sens de ~~sorvitu~~ s'opposer en acte
(résister) ou en parolen (répliquer) — a'uft giù n'aun pas
pour se faire se donner de l'air — Scalonù Dante nid'ap allegat
équivalent italien : si dispogono : tiranni. on pourrait
traduire : déchargent leur bile.

1 Dù joll fon giù elle doit être libre, il faut giù'elle soit libre
ca a de il faut la sauver.

11 Singt ou Jn Bonds. Litt: gist ne la ville, a dù traduit: pèse.
Dell giù Sing ou ngnifie je seulement il y a ou mais
il y a un lieu ngnifie comme traduit Bayl. ngnifie ordinairement
commenté par Gonzaga par è ancora inespiata ; ce n'est
pas seulement le sang qu'il y a dans la ville qui n'est encore
visible et effacé ; il y a encore l'obligation de l'expiate ;
et de la vengeance giù pèse sur la ville, encore à prendre
tant qu'elle n'a pas puni le meurtrier ; la
dette à payer de la justice à payer

111 Mon embarras enveloppe (couvre, entoure de Brun March - effrayeu)
ne me semble pas rendre nettement l'idée de Bayle : c'est un mot
qui ne fait pas image.

---

f° 44 — Dijnement ou ? plusieurs ob : dignation - plusieurs flotter
dans l'air, se tenir en l'air, ~~suspendre~~ ? ~~pas~~ s'élever
tantôt s'abaissant comme l'indiquent nettement les participes
séparables ~~mit~~ ist ob, sù et giù en italien, exprime
dessus en ang. Le français vide qui [illegible]

40

40

404

4048

à sa disposition ces particules si énergiques dans leur laconisme concret, qui fait image : Il faut une peu pourrare : ils planent en montant, ils planent en descendant, ce qui est bien lourd. Ils montent et descendent sont deux v. différents qui indiquent deux actions diverses tandis que le Symphonie n'en indique qu'une seule, en deux phases, ascendante et descendante ; action continue sans repos. Tout se passe en l'air. Dans ils montent et descendent l'idée de l'air, du vol, de planement [illegible], dans l'ath est perdue et il ne reste que celle de montée et de descende, sur un escalier, une échelle ou autrement. — Taylor : soaring up, sweeping down, ~~et~~ deux verbes différents [illegible] ils planent en haut — ils glissent en [illegible]. La Italie est déjà moins énergique et donne une image moins complète. vanno su, van giù, en donnent une autre.

4045 Hexenzunft. Zunft = corps de métier, corporation, guilde. — de sorcières et non de sorciers.

4046. Ausstreuen ~~[illegible]~~ signifie bien semer dans le sens d'ensemencer, jeter la semence, mais au propre = répandre, éparpiller, semer une poudre quelconque en l'éparpillant. Suivant Lesper il s'agirait d'herbes magiques que le sorcières répandent sur le sol. Aussi Taylor : scatter. — Blaze, mais exactement : ils aspergent — Gay. aspergono. Scalini mieux : spargono. Dunkel explique aussi Ausstreuen par jeter ~~différents~~ des ingrédients divers. C'est en ce sens qu'il faut prendre le français : elles sèment. Ausstreuen consacrer ~~est~~ désigne une parodie magique des certaines cérémonies religieuses :

4047 Morbus ! c'est à la fois, en avant ! et dépêchons avec l'idée de laisser en arrière tout ce qu'on rencontre, de le dépasser vite.

Un Cachot.

Cette admirable scène un des plus grands chefs d'œuvre de la poésie, appartient à la première conception du Faust et est antérieure (sans modifications possibles) à la publication du fragment de 1790. v. Dunz p. 577. L'emploi du nom Margarète au lieu du diminutif Gretchen, est une preuve de l'ancienneté de cette rédaction.

4048—9 mich fasst — et au v. suivant, fasst mich an. La signification du v. simple est la même que celle du v. composé ; cependant il y a une nuance. Il y a, ce semble, progression ; [illegible]

donne quelque chose de plus cogent à l'action de la [illegible] en faisant toucher l'objet. Cette répétition du même v. dans le deux vers donne une grande force à la pensée. ~~Cette traduction n'a pas la grandeur.~~ ~~Rugby : comes o'er me — o'erwhelms me~~ Polaze est le seul traduct. à ma connaissance qui ait employé le même v. dans les deux v. — je m'y pénètre — pénètre. Rayley lui-même a pris deux v. différents : comes o'er me — o'erwhelms me. mais peut-être ne rend pas le v. allem. et substitue un mode d'action rapide et étrange un ordre de sentiments violent à un autre. Doux et calme — un frisson depuis longtemps désaccoutumé me saisit. ~~Désaccoutumé que~~ la trad. de insolito terrore — un frisson inaccoutumé devait ~~sûrement~~ être la vraie traduction car on ne voit pas que F. ait pu jamais connaître et éprouver une terreur semblable auparavant : mais le texte est formel. L'image est complète = Dont on est habitué depuis longtemps dont on a perdu l'habitude (par où on a dû avoir grandement) un tremblement insolite (que je ne connaissais pas étrange) m'a saisi remplacerait donc ~~plus~~ exactement à sa place que : un désaccoutumé frisson que donne la trad. litt. du texte — sans doute) A. a voulu indiquer seulement que depuis longtemps, depuis très précisément depuis qu'il existait Meyr., ~~il~~ la F. était devenue étrangère aux sentiments de terreur et de crainte qui est le lot de l'humain et qu'il fallait le malheur de Trèfle pour la faire redescendre aux conditions de l'humanité.

2051. vin gâtera Polyte. Sans doute il veut dire que tout son crime est d'avoir cru à l'amour, et [illegible] à cette idée qu'exclusivement pénètre [illegible] Mme H. [illegible] Claudie. mais H. ~~la marche ne pas beaucoup~~ pénètre [illegible] est facile à contenter. Entre avoir aimé et avoir cédé à l'amour après avoir trompé sa nièce et puis avoir tué son enfant il y a plusieurs degrés de différence dont le dernier n'est pas la conséquence nécessaire de l'autre. Quand elle a voulu se prendre sans doute elle ~~se~~ a fait [illegible] Polyte fut frappé, comme dirait les 3 pêcheurs dans le 5e acte de la IIe Partie v. 1009. — mais de là à l'infanticide il y a loin — Rayley : Mon cher dear, ~~de toutes traductions~~ devrait être par douce, sweet. Calvin pénètre mieux dans le vers : Mon cœur s'émeut — Mon cœur saisi bien : Mon cœur de sa bonté ! — je traduis : Mon cœur ~~Remarquer~~ l'expression dont se sert H. Polyte ! crypto-communiste

40

40

pour fondement : elle a eu tort ~~de croire à l'amour~~ et dà
fi en lui, et de croire à l'a[illegible].

4054 gõ'gnat L jnlour — gõgnon = généralement tardon, et act. retarder, pour le contexte de ce mot il signifie ici. Ce n'est pas seulement à cause ~~du prif franc~~ de l'adv. de lieu jnlour = près auprès, qu'il m'est permis ici, de tirer ~~la~~ [illegible] que j'ai séparable jnr, ici + ou à, ver. mais parce que gõgnon est pris dans le sens de g'nfin tiré dont il n'est qu'une forme secondaire ~~prise~~. g'nfin, pafré : gõg, dans le dérivé gõgnon pris ordinairement dans le sens de tarder en longueur en arrière de retenir ~~bien tarder à faire~~ : ~~le sens est : dà ! ta [illegible]~~ tâte la mort, mais ici, G. à pris le v. dans sa signification primitive radicale = g'nfin, et la tournure lat. : ~~mort~~ : dà ! ta [illegible] tire la mort ici-près, rapprochée bientôt dans le lang. Dext. encore aujourd'hui Bayl. ~~Encore~~ c'est à dire tâte la mort. En ce cas le v. ~~redevient~~ transitif.

4055-63. — Il n'y a aucun doute sur le mot laissé en blanc — Jnr commun Dent. le donne en entier. ne gnie pas avec le v. — Bay. ~~Je lui fait prendre~~ dans la tradyt. espagnole étant le mot qui répond le mieux à [illegible] 56. dri — ouvrir. Mertens cite par exp. prouve dégoutrat[illegible] [illegible] relatif — c'est celle-là elle — Jnr v. — 168. — Lopez donne une chanson parallèle en dialecte ~~provençal~~ languedocien — ou plutôt languedocien — que je ne croyais pas connu en allemagne — où on a heureusement où connait mieux la France et jugé dans sa manière, c'est ainsi que nous connaissons l'allemagne. Je la reproduis ainsi

Ma mayre m'a tuat
mon payre m'a manjat
ma sure Margarideta m'a plourat
Rion tchion tchion
encara dous n'i'a
ona mère m'a tuée,
mon père m'a mangé
ma petite sœur, la petite marguerite m'a pleuré
Rion tchion tchion
encore je suis en vie.

L'opéra écrit Ri ontchion et dans ontchion le mot qui = oiseau, voudrait que ce n'est qu'une onomatopée imitant le chant des oiseaux. Ri n'aurait pas de sens. Rion est le premier temps de cette chanson triste

4

4

40

40

40

40

48

409

409

[illegible] de Marguerite [illegible] et de [illegible] [illegible] de [illegible] [illegible] [illegible]

4170. vers ou rimé.

4104 — [illegible] Cette [illegible] 64-
est — pp, [illegible] [illegible] prêtai le [illegible] pris les
noms. Dans la même note [illegible]

4106 [illegible] ont employé ici dans le sens droit ; [illegible] [illegible]
[illegible] atteint Hélène : [illegible] [illegible] [illegible] ne [illegible]
pas m'arrêter ici, on ne retiendrait mais [illegible] [illegible]
m'empêcherait de — l'apercevoir à.

4117 Lorsque. Me fait que un seul vers de Sat bien montre —
v. 6. Cela [illegible] Mais [illegible] [illegible] dont dans le
Dict. Apert & ces le premier n'étant pas suivi, aussi dans
2 de à determiné à le retenir avec le nouveau ; mais à
[illegible] 3. se permet souvent. Pour ne pas changer
la [illegible], des V. de Lorsque j'adopte ici [illegible]
au leur.

4131. mit l'obstacle. Dans : ne signifie pas ici comme l'explique
Cahuzac « prendre quelqu'un avec une force irrésistible
religieuse » mais indique l'opposition [illegible] pouvoir quelque
un dans les deux et dans le poème du pouvoir [illegible]
que l'espace ff. la [illegible] qui l'espace en haute la peine
de Grèle - Corinne V. 774. l'obstacle employé dans le
[illegible] analogue, dans le sens de répandu sur toute
l'espace sur toute la nature. Dans Litt : grand de te
regard de ta parole, de ton regard — tout un ciel me pé-
traient en entier, m'envahissait, me mettaient tout un
ciel en moi

4135 V. un vieux

4148 [illegible] Ste Beuve, la nuit cède (la place à ch jour) [illegible], se
retire. Nous disons : se retire.

4154 [illegible] y a d'une seule syllabe) par Synerese.

~~4160 : laisse le pape être pape.~~

4159-61 j'ai vu le jeûnement altérer le rythme de ces vers
et une centaine de vers encore moins [illegible] que d'ordinaire

~~4161~~ — 60. : laisse le pape être pape.

4162 : non tu dois demeurer le reste, ~~c'est~~ rester le dernier.
(c'était bien dit, mais dans le [illegible] mon mérite,
mais [illegible] je ne me trompe) avec l'Dé ~~mon pas~~ [illegible]
[illegible] ~~Dérivation~~ de prolongement d'existence mais d'avenir
à accomplir. tu dois rester puisque je m'en vais, pour
~~rendre avec mots~~ avoir vécu des Pantheons.

4170 [illegible] [illegible] de vivre en [illegible] en se [illegible] à,

me calle à ton côté en ~~m'enlaçant à toi~~. me prépare contre toi ~~mains~~ m'irian, en m'enlaçant à toi : me prépare par tel seul
al reno dt ~~appropriement~~ (Cr. peut être plus appropriement que le texte). Con'carmi vicino a te, à ton côté quand je dors ai vent leur d'avoir la force. — Ds Withus thrine de so Tride me. Ruyl. me serred à ton côté Bl. n'a amie par mon père.

4180 — 1 La forme de la phrase est ~~interrogative~~ en allemand : Ist ce grave ? is there death lying in wait (si la mort guette) so ~~from~~ come. Le v. 4188 n'a pas de rime, mon plus que le v. 4182.

4189 V. non rimé.

4192 Dans le dition ordinaire — Jef bluiben bei dir ! et Happjujuj ! Happjujuj ! forment à vers dont le premier non rimé. Dans ce dition dont le couplet est de cette pluriem vers ne sont pas rimés, et mis en rétroacité, avec tous les vers lyriques.

4 914 : ~~pour que nous~~ Donnit mit uns fräuten. litt : pour que nous nous réunissons. mais le français est ici plus vivant que l'allemand. ~~Le~~ l'italien : perche noi potessimo godere (pt Calv.) est plus acceptable en cette langue. — Ne nous accordons-nous pas à la hauteur ordinaire de Gaylor.

4916 ~~—~~ Vers non rimé.

4917 Expte mich .... Ne me saisis pas, (ne m'empoigne pas) si ~~meurtrièrement~~. d'une façon aussi meurtrière, (c'est plus brutale, c'est la violence préparée par qui a ~~de mécontentement~~ : meurtrièrement, l'acte à l'instant même des vers) (Ps. l'italien dit équivalent approchant : mi dai (Scalvini) c. a d. ne me prends pas si brutalement par ma tuer. intervent. l'idée des deux premiers pieds : dactyle de ~~— ∪ — ∪~~ ~~— ∪ — ∪~~ au lieu de — ∪ — ∪

4919 Vers non rimé.

4922 Vers non rimé

4924 Vers non rimé.

4930 : ~~Le dernier jour évidemment le vrai : mais dernier jour~~

4931 : Le devoir être mon jour de noces. Un commentateur veut que ce jour de l'épousailles dit précisément celui qui avait été fixé par le mariage. ~~Jamais~~ Rien ne indique que T. ait jamais permis à Egmont tout au contraire. Marg. peut ~~être~~ ~~être~~ venu chez sa soeur,

[illegible] que [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a promis le [illegible]. ~~[illegible]~~ Il n'est [illegible] pas nécessaire d'admettre une promesse réelle ou imaginaire. ~~[illegible]~~. ~~[illegible]~~ Il est naturel que Marg ~~[illegible]~~ comme toutes les jeunes filles [illegible] qui se donnent en dehors du mariage, pense toujours à légitimer son amour, et croie toujours qu'il l'épousera tôt ou tard. Le son de la cloche qui lui annonce sa mort, lui rappelle douloureusement celui qu'elle attend en vain depuis si longtemps. Dans sa pensée il a dû toujours l'épouser, elle a dû toujours être sa femme.

4222 : V. non rimé. — : ne dis à personne que tu étais déjà (ou : que déjà tu as déjà été, tu as été déjà, l'impart. all. à aussi le sens du parfait) chez Gretchen. Le mot pfor. déjà ~~est~~ donne à marsh. toute sa signification : l'aveu de la faute, ~~[illegible]~~ Ici bri est mieux rendu par chez, plus littéraire, exact et plus euphémique [illegible] auprès : ~~[illegible]~~ [illegible] usité, en dit trop.

4226 : mais non à la danse.

4230 Das Stäbchen bricht, litt : la baguette se brise c. a. d. est brisée (par ~~le juge~~ l'officier de la loi) [illegible]. Ce sont les formes légales du exécution [illegible] [illegible]. La cloche sonnait ~~au moment de~~ dès la mise de prison, et ~~au moment~~ [illegible] à l'échafaud au moment où le juge était tiré au bourreau ~~[illegible]~~ le juge disait la sentence de mort et brisait une ~~baguette~~ verge ~~ou verge~~ blanche [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] symbole que sans [illegible] être rompue comme cette baguette et qu'il n'appartenait plus au nombre des vivants.

4233-4 : ~~déjà tremble (ils [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] tranchant~~ (has quivered, [illegible] : tremola : scalum.) ~~(sur chaque cou~~ (sur le cou de chacun) — le tranchant qui tremble vers la mien. c. a. d. : chacun sent ~~[illegible]~~ suspendre sur son cou — ~~la [illegible] qui est [illegible] [illegible]~~ (sent osciller ~~sur son cou~~ et met à tomber) — le couteau qui est suspendu sur ~~le mien — zückt et zückt. [illegible] du même V.~~ Déjà tremble sur chaque cou — le tranchant qui tremble sur la mienne. c. a. d. chacun sent, croit sentir trembler sur son cou — le tranchant qui tremble sur le mien. zückt, et son autre forme zückt est plus expressif que trembler

il contient l'idée d'être brandi, d'osciller en menaçant d'être sur le point de frapper. Blaze traduit : palpite Scalvini : tremola — Taylor, has quivered is quivered. Les français nous disions en faisant du régime indirect le sujet ; chacun sent osciller sur son cou, ou chacun sent suspendre sur sa tête.

4495 Vers non rimé.

4496 : Oh ! si je n'étais jamais né ! si je pouvais que ne puis-je n'être jamais né. — L'italien : Oh mai non fope io nato — l'anglais : O had I nee been born, pendant parfaitement l'allemand. Le français est obligé de prendre un autre tour. Le usonné all : est un véritable optatif qui nous manque

---

Terminé les notes et la révision

Le 24 Mars 1881

La Tour de Harges

Pr. St. Bibliothek Berlin

II